

## الباب الثاني

### قصة "الجثة الحية" القصيرة لعمرو الجندي والنمط الأساسي للجملة النووية

يحتوي هذا الباب على نظرة عامة على الموضوع الرسمي والكائنات المادية مقسمة إلى فصلين فرعين. يشمل الفصل الأول لمحة عن السيرة الذاتية لكاتب القصة القصيرة مع ملخصها. بينما ينطوي الفصل الثاني الأنماط الأساسية التي تشرح مفهوم القوالب لوحداث اللغة.

#### الفصل الأول: "الجثة الحية" قصة قصيرة لعمرو الجندي

أ. نبذة من سيرة حياة الكاتب<sup>٥٣</sup>

عمرو الجندي كاتب وروائي مصري، وُلد في دمياط في جمهورية مصر العربية في ١٥ أبريل عام ١٩٨٣. وبعد أن أنهى دراسته في المرحلة الثانوية، التحق بكلية تجارة، جامعة قناة السويس، فرع بورسعيد. ومن ثم انتقل لإكمال دراسته من خلال التحاقه بمجموعات خاصة بالجامعة الأميركية، ومن ثم التحق بالمعهد الفني البريطاني. وبعد أن أتم الجندي دراسته في عالم البيزنس، غادر مصر متجها إلى دولة الكويت للعمل بالخارج. وبعد ذلك، التحق الجندي بجامعة ليفربول ودرس الأدب الإنجليزي من خلال الدراسة عن بعد.

**مؤلفاته:**

وبعد أن أنهى دراسته، عمد إلى إصدار كتابه الأول عام ٢٠٠٩ بعنوان قصة حب سرية، وهو عبارة عن ديوان ضم عدد ٧٢ خاطرة. وفي عام ٢٠١٠، صدرت له

<sup>٥٣</sup><https://books-library.online/a-3390-download>, 13 November 2020, 09:33.

أول مجموعة قصصية بعنوان من أجل الشيطان، والتي شاركت فيما بعد في معرضي فرنسا وألمانيا. وخلال عام ٢٠١١، صدرت أول رواية له بعنوان فوجا والتي حققت نجاحا كبيرا، مما دفع عمرو سريعا إلى إصدار روايته الثانية عام ٢٠١٢ التي تحمل اسم ٩ مّلي. جدير بالذكر بأنه حصل على المركز الأول في الرواية في مهرجان القلم الحر للإبداع العربي عن روايته فوجا. كما شارك أيضا في مهرجان الأدب العالمي بقصة قصيرة بعنوان لو لم يقتل. كما نُشرت له العديد من الأعمال المختلفة من مقال وقصة وشعر وخواطر على صفحات الجرائد والمجلات العربية المختلفة في جميع أنحاء الوطن العربي.

وفي عام ٢٠١٣ تعاقد مع الدار المصرية اللبنانية التي أصدرت له روايته ٣١٣ والتي تعتبر أشهر أعماله وقد حققت الرواية انتشارا كبيرا ونجاحا واسعا واختارها القراء لتكون من أفضل خمس روايات عربية صدرت لهذا العام كما تم اختيارها لتشارك في الدورة الثامنة من جائزة الشيخ زايد.

وفي عام ٢٠١٤ ومع معرض القاهرة الدولي للكتاب صدرت له المجموعة القصصية الغرباء وقد حصدت نجاحا كبيرا فأعقبها الجندي بروايته مسيا مع نهاية العام وتعنى كلمة مسيا الصليب المقدس حيث تناول الجندي ذلك اللفظ اليهودي الذي يعني اليهودي المخلص من خلال أحداث شيقة ناقش فيها فكرة " المخلص " من وجهة نظر الأديان الثلاثة، اليهودية والمسيحية والإسلام وقد تم منع الرواية من عدة دول عربية كالمملكة العربية السعودية ودولة الكويت إلا أن الرواية وبعد صراع مع الرقابة استطاعت أن تمر.

وفي عام ٢٠١٥ وقع الجندي عقد تحويل روايته ٩ مّلي مع شركة فيلم أوف إيجيبت ل يتم تحويلها إلى عمل سينمائي خلال عام ٢٠١٦ حيث سيتولى الجندي كتابة

السيناريو. شارك الجندي بأعماله الروائية في جميع المعارض الدولية والأوروبية وقد حققت أعماله مبيعات جيدة في معرض فرانكفورت الدولي للكتاب.

#### ب. ملخص قصة "الجثة الحية" القصيرة

هذه القصة التي قمنا بترجمتها "الجثة الحية" لعمر الجندي هي من مجموعة القصص بعنوان "الغرباء"، تحكي عن حالة عاشها سكان صعيد مصر المعروفين بقصصهم الأسطورية. في البداية، كان رجل مثقف يدعى الدكتور كمال الشريف يحلم في أحلام اليقظة وهو يتذكر الحالات الغامضة التي كان يتعامل معها. كاد ينام وهو يمسك بكتاب يحتوي على الجثة الحية. فوجئ على الفور بشخص طرق بابه بطريقة غير عادية وادّعى أنه القدر. فتح الدكتور الباب بحذر، واقتحم الرجل الغريب منزله. بعد سؤاله عن الغرض من الزيارة، قال هذا الغريب إنه بحاجة إلى الدكتور في الأقصر، لكنه لم يوضح نوع المشاكل التي سيواجهها هناك. الدكتور الذي كان دائماً مفتوناً بالألغاز الغامضة، تم إغراؤه بالدعوة المرتبلة. لم يكن في مقدوره قمع فضوله لمعرفة سر من شأنه أن يضيف إلى تجربته الشخصية. فذهب إلى هناك مع الغريب بالقطار.

وما إن وصل إلى الأقصر، أخذهاما السائق ثم اتجهوا إلى قرية نائية. وعند الوصول، تمت دعوة الدكتور للراحة في إحدى الغرف في منزل بسيط مؤثث بالكامل. وكان الرجل الغريب الذي اسمه درويش يجتمع مع اثنين من رجاله ليلاً مرتدين كل الأزياء السوداء. فدعوا الدكتور إلى منزل خشبي مظلم هادئ. على الرغم من أنه لم يكن يرى إلا الظلام، إلا أن الدكتور يشعر بوجود عدة مقابر متناثرة حول المنزل. في الداخل كانت غرفة كبيرة تسكنها فتاة فقيرة ترتدي ملابس رثة ويدها وقدمها مقيدتان. كان هذه الفتاة التي اسمها نورة

تبدو رهيبة وبدت نحيفة جدًا، وهي ابنة أخ درويش التي اهترت منذ أن مات زوجها في ليلة فرحهما بإطلاق النار.

ذات ليلة، وجدوا نوارا في المقبرة تحفر باحثة عن شيء ما، لذا أعادوها إلى المنزل. بالإضافة إلى ذلك، رفضت نوارا الأكل والشرب. يقترح الدكتور كمال اصطحابها إلى عيادة نفسية، ولكن درويش يقول إنه لا يمكن الاستهانة بهذا الأمر لأن نوارا تدعي أنها ماتت وتواصل سماع همسات غامضة. فكر الدكتور في العمل الذي يجب اتخاذه. فطالب من الجميع أن يتركوا نفسه ونوارا في الغرفة. عند التحدث على انفرادهما، أقنع الدكتور نوارا بحزم لتسهيل السيطرة عليها. لسوء الحظ، لم تستجب نوارا جيدًا واكتفت بالصراخ. كان الدكتور قلقًا على حالة نوارا، رغم أنه لم يتأثر عادة بحالة المريض أثناء عمله. ثم خرج وطلب من درويش زيارة منزل نوارا ومقابلة أقرب الناس إليها في اليوم التالي. خارج المنزل والتقى بمحارس عملاق.

في الصباح أرسل درويش عبد الصمد لمساعدة الدكتور. على الفور شعر الدكتور بصداع غريب، تناول الدواء ثم مشيا متجهين نحو منزل نوارا. لم يكن هناك سوى جدة نوارا التي وصفت شخصية نوارا بكلمات غريبة وأعطت القليل من الأدلة لكشف الغموض حول حفيدتها. بعد ذلك، ذهب الدكتور إلى منزل درويش ولم ير سوى فتاة صغيرة عمرها أربعة عشر عامًا. في المنزل رأى قبوًا وشم رائحة قوية. وفي الليل، تسلل الدكتور إلى منزل درويش وتوجه مباشرة إلى القبو. يظهر أن درويش كان جالسًا على أريكة كبيرة تحمل إبرة صغيرة كانت تستخدم لإيذاء تلك الفتاة حتى غطى جسدها بالدماء. ولأنه كاد يُقبض عليه، هرع عائداً إلى منزله وكتب بعض الأشياء التي أعطيت لجدة نوارا في اليوم التالي. بعد عودته من هناك توقف عند منزل درويش الذي يخبره بموت نوارا، ولكنه يشك في حقيقة الخبر.

أوقفته في طريقه فتاة تدعي أنها صديقة نواره. أخبرته أن نواره جتّنها عمه لأنه كان ساحرًا وكان الجميع يخافونه. قُتل زوج نواره على يده لأنه كان ضد زواجهما في البداية. قبل أن يفترقا، أعطاهما الدكتور قطعة من الورق.

يذهب الدكتور إلى المنزل الخشبي ويتضح أن درويش ينتظره هناك. انصرعت نواره على الأرض وتلطخت بالدماء. ورأى أن جدة نواره تموت بشكل مأساوي على يد درويش. تم الكشف بعد ذلك أن الغرض من الدعوة كان فقط لإثبات أن مهارات درويش يمكنه التغلب على معرفة الدكتور وأن أي شخص يجرؤ على معارضته سينتهي به الأمر إلى الموت أو التحول إلى الجنّة الحية.

فأخذ درويش ورجاله الدكتور ونواره إلى المقبرة وأعدوا لهما هناك حفرتين. كاد الدكتور يستسلم عندما رأى أن نواره ليس لها شيئًا من قدرة. على الفور، سمع صوت إطلاق النار الذي يصيب كتف درويش، بينما اخترقت رصاصة درويش صدر حارسه الشخصي. فأغمي على الدكتور ثم استيقظ وهو في قسم الشرطة. وأوضح هناك أن نواره كانت تعاني من متلازمة كوتارد وأن حالتها ستتحسن بعد أن تلتئم جروحه وتلقى أقصى قدر من العلاج.

ووجهت إلى درويش تهمة القتل والخطف. وشكر الشرطة الدكتور كمال على مساعدته في حل هذه القضية. في الصباح غادر الدكتور كمال الأقصر بالقطار. بدأ يشعر بأنه غير قادر على الشعور بجسده؛ ولم يكن لديه شهية للطعام والشراب؛ ويشعر بجزن غير عادي؛ وعلاوة على ذلك، كان حريصا على زيارة قبر والده.

ج. ترجمة هذه القصة القصيرة

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
-------------------	---------------

<p>Pada hari itu, aku sedang duduk di rumahku, tidak sedang beraktivitas apapun. Sebenarnya aku sangat bahagia menikmati kesendirianku saat ini, saat berada di masa mudaku, barangkali 35 tahun. Kamu tahu betul bahwa aku belum menikah, atau barangkali sudah menikah, namun aku tak dapat mengingatnya. Sekarang, kesampingkan hal itu. Itulah kasus terakhir yang kuselesaikan selama hampir tiga bulan. Aku tak merasa bosan, dan aku larut dalam pikiranku yang gila dan terkadang menakutkan, tapi dengan penuh kesetiaan dalam sebagian diriku, aku merindukan kasus-kasus misterius. Perkara ini adalah rahasia keberadaanku dalam kehidupan ini. Aku tak menemukan kesenangan yang sebanding seperti saat pintu-pintu misteriku disentuh dan saat berupaya membongkar manteranya.</p>	<p>كنت في ذلك اليوم أجلس في منزلي لا أفعل شيئا، في الحقيقة كنت سعيدا جدا بوحدي في هذه الأثناء. وكنت حينها في ريعان شبابي. ربما خمسة وثلاثون عاما. فأنت تعلم جيدا أنني لم أتزوج، أو ربما تزوجت ولا أستطيع أن أتذكر، دعك من ذلك الآن، كانت آخر قضية قمت بحلها منذ حوالي ثلاثة أشهر، ولم أشعر بالملل وأنا غارق وسط أفكار المجنونة والمخيفة أحيانا، ولكن بكل صدق في جزء مني اشتقت لقضايا غامضة، فهذا الأمر هو سر وجودي في هذه الحياة، فلم أجد لذة تضاهي قرع أبوابي الغموض ومحاولة فك طلاسمه.<sup>٥٤</sup></p>
<p>Kudengar suara ketukan pintu (rumah)ku ketika aku hampir dikuasai rasa kantuk sambil menggenggam sebuah buku (yang bercerita) tentang</p>	<p>سمعت دقات بابي في اللحظة التي أوشك فيها النوم على التملك مني وأنا أمسك بكتاب عن الأحياء الموتى، كتاب غريب</p>

<sup>٥٤</sup> عمرو الجندي، الجثة الحية في مقتطفات الغرباء، (مجهول المدينة: واحة الكتب، ٢٠١٥)، الصفحة ١٤١.

<p>mayat hidup, sebuah buku yang aneh tapi indah jika kau bertanya padaku bagaimana pendapatku. Kuraba tubuhku dengan tenang, mencoba sebisa mungkin untuk memastikan bahwa aku belum menyerahkan jiwaku kepada sesuatu yang gaib. Lalu aku bangkit seraya berupaya memulihkan kenyataan. Pintu itu diketuk untuk kedua kalinya secara beraturan, tapi orang yang mengetuk pintu melakukannya dengan menggunakan sebuah tongkat, dan sudah pasti tidak menggunakan tangannya. Ketukan itu kuat dan memiliki resonansi yang sangat khas.</p>	<p>ولكنه رائع إن سألتني عن رأيي، تحسست جسدي بهدوء محاولا بقدر الإمكان التأكد أنني لم أسلم روحي بعد للمجهول، وأنا أقف ناهضا محاولا استعادة الواقع، دق الباب ثانية بدقات منتظمة، ولكن من يدق الباب يدهه مستخدما عصا ما وليس يديه بكل تأكيد، فإن الدقة عميقة ولها رنة خاصة جدا.<sup>٥٥</sup></p>
<p><b><u>Aku sedikit terkejut lalu aku menuju ke pintu rumah dan menguping.</u></b> Kau tahu betul bahwa kriminalis dan orang gila itu banyak di dunia ini. Aku percaya bahwa mayoritas dari mereka mengenal Dr. Kamal asy-Syarif dengan baik. Beliau adalah orang yang diakui mampu mengusir mereka, baik ke dalam klinik psikiatri atau bahkan ke dalam penjara tentunya.</p>	<p><b><u>تعجبت قليلا ثم توجهت إلى باب المنزل وتصنّت، فأنت تعلم تماما أن المجرمين والمجانين كثيرون في هذا العالم، وأعتقد أن معظمهم يعرف دكتور كمال الشريف جيدا، فهو صاحب الفضل في الزج بهم، سواء في مصحة نفسية أو السجن بكل تأكيد.</u></b><sup>٥٦</sup></p>

<sup>٥٥</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>٥٦</sup> نفس المصدر والصفحة.

<p>Dia berpostur tinggi dan berkumis tebal. <u>Tulang-tulang wajahnya menonjol</u> seakan-akan baru keluar dari kuburan. <u>Dia mengenakan jubah coklat</u>, berlengan lebar, sambil membawa tongkat panjang “<i>nabbut</i> (alat pemukul)” yang berasal dari daerah dataran tinggi. Nyatanya, dia memang orang dataran tinggi. Kedua (tatapan) matanya kosong dari cahaya kehidupan, tidak ada ekspresi, dan momen ini sangat menakutkan. Dia menatapku lama sebelum mengucapkan sepatah kata. Dia mencermatiku dari ujung kaki hingga ujung rambutku dengan tatapan yang tak memberikan kesan tertentu. Ketika diam tak tertahankan, aku bertanya padanya tentang identitasnya. Dia pun menjawab dan masuk tanpa kuminta:</p>	<p>كان فارع الطول ذا شارب كث، <u>عظام وجهه بارزة</u> وكأنه عائد من القبور طازجا، <u>يرتدي جلبابا بنيا</u>، ذا أكمام واسعة، يمسك بيده عصا طويلة "نبوت"، تنتمي إلى أرض الصعيد، في الحقيقة أنه يبدو صعيديا للغاية، عيناه خالية من الحياة، لا يوجد تعبير بها، وهذا الأمر مخيف للغاية، نظر لي طويلا قبل أن ينطق بكلمة واحدة، تفحصني من أخمص قدمي حتى آخر شعرة في بنظرة لا تعطي انطبعا معينا، ولما كان الصمت ثقيلًا، سألته عن هويته، فردّ قائلاً وهو يدخل دون أن أدعوه: <sup>٥٧</sup></p>
<p>“Aku adalah takdir, wahai anakku.”</p>	<p>أنا القدر يا ولدي. <sup>٥٨</sup></p>
<p>Aksen orang dataran tinggi dapat ditangkap oleh telinga, tapi aksen itu berat dan menyeramkan. Suaranya menyerupai lonceng gereja pada hari</p>	<p>لكنة صعيدية لا تُخطئها أذن، ولكنها عميقة ومخيفة، صوته يشبه دقات أجراس الكنيسة يوم الأحد، عميق يترك أثرا</p>

<sup>٥٧</sup> نفس المصدر، الصفحة ١٤٢.

<sup>٥٨</sup> نفس المصدر والصفحة.



<p>Minggu, bunyi berat yang meninggalkan efek gema dalam jiwa. Tapi biarkanlah suara lonceng itu. Apa yang sebenarnya dia maksud dari jawaban anehnya ini?! <b><u>Betapa banyak orang gila di dunia kita ini!</u></b></p>	<p>مدويا في النفوس، ولكن دعك من صوته، ماذا يقصد بالتحديد من إجابته الغريبة هذه؟! <b><u>ما أكثر المجانين في عالمنا هذا!</u></b><sup>٥٩</sup></p>
<p>Dia belum duduk, tapi tetap melihat seluruh sisi rumah seakan-akan mengambil inspirasi tentang apartemen. Siapa yang (berani) mengatakan kalau aku benar-benar akan menjual rumah ini?! Kemudian aku berkata dengan lantang: “Siapakah kamu?! <b><u>Dan apa yang kau inginkan?!</u></b>” Setelah sesaat hening, dia berpaling padaku dan berkata: “<b><u>Kami membutuhkanmu di Luxor</u></b>, dan di sana kau akan mengetahui jawabannya.”</p>	<p>لم يجلس، بل ظل ينظر في جميع أنحاء المنزل وكأنه يأخذ فكرة عن شقة، من قال إنني سأبيع الشقة؟! ثم قلت بانفعال: من أنت؟! <b><u>وماذا تريد؟! بعد قليل من الصمت التفت لي وهو يقول: نحتاجك في الأقصر، وهناك ستعرف الإجابة.</u></b><sup>٦٠</sup></p>
<p>Aku memandangnya sambil sedikit merenungkan tawaran itu untuk memberi diriku ruang berpikir:</p>	<p>نظرت له أتأمله قليلا، ولأعطي لنفسي مساحة من التفكير:<sup>٦١</sup></p>
<p>“Kenapa kau menginginkanku secara khusus?!”</p>	<p>”ولماذا تريدني بالتحديد؟!“<sup>٦٢</sup></p>
<p>- Sudah kukatakan padamu, kau akan mengetahui jawabannya di sana.</p>	<p>- قلت لك إنك هناك ستعرف</p>

<sup>٥٩</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>٦٠</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>٦١</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>٦٢</sup> نفس المصدر والصفحة.

	الإجابة. ٦٣
Betapa misterius pria ini! Begitulah aku berbicara pada diriku sendiri, lalu berkata pelan:	يا له من رجل غامض! هكذا حدثت نفسي ثم قلت بهدوء: ٦٤
Kukira kau salah alamat, aku tak mengenal seorang pun di Luxor.	أظن أنك أخطأت في العنوان، أنا لا أعرف أحدا في الأقصر. ٦٥
- Dan kau dapat mengetahui segala sesuatu mengenai tempat apa yang akan kau datangi hanya setelah kau mengunjunginya. Ini adalah tugasmu, mencari rahasia yang terpendam. Dan aku di sini untuk berbagi sebuah rahasia baru denganmu. Aku akan menunggumu di bawah. Jangan terlambat dan bawalah apa seharusnya kamu bawa bersamamu.	- ولا تعرف أي شيء عن أي مكان تذهب إليه إلا بعد زيارته، هذا عملك، تبحث عن الأسرار الدفينة، وها أنا هنا من أجل أن أطلعك على سر جديد، سأنتظرك في الأسفل، لا تتأخر وأحضر معك ما ينبغي أن يكون معك. ٦٦
Dia pun pergi tanpa (mengucapkan) kata lain dan meninggalkanku sendirian di antara empat dinding, mengambang diliputi pertanyaan yang tiada batas. Keingintahuanku lebih kuat daripada naluriku untuk mempertahankan hidupku. Pria aneh yang berpenampilan	وانصرف دون كلمة أخرى وتركني وحيدا بين أربعة جدران أتخبط بين أسئلة لا حصر لها، كان فضولي أقوى من غريزتي في الإبقاء على حياتي، رجل غريب ذو هيئة غريبة، يدّعي أنه القدر وجاء

٦٣ نفس المصدر، الصفحة ١٤٣.

٦٤ نفس المصدر والصفحة.

٦٥ نفس المصدر والصفحة.

٦٦ نفس المصدر والصفحة.

<p>aneh mengaku bahwa dirinya adalah takdir dan datang untuk membawaku ke Luxor karena sebuah rahasia baru yang akan ditambahkan ke dalam rentetan rahasia kehidupanku. Dia sangat tahu bagaimana cara memainkan senar pikiranku dengan sedikit pernyataan. Aku tahu bahwa sesaat setelahnya, aku akan berada di sampingnya untuk menuju ke Luxor. Aku sangat tahu itu.</p>	<p>ليأخذني إلى الأقصر من أجل سر جديد يضاف إلى أسرار حياتي، يعرف تماما كيف يعزف على أوتار عقلي بكلمات قليلة، أعرف أنني بعد قليل سأكون بجواره متجها إلى الأقصر، أعرف ذلك تماما.<sup>٦٧</sup></p>
<p>Sepanjang perjalanan di dalam kereta api, dia tidak mengeluarkan satu kata pun. Aku tertidur lebih dari sekali, tapi aku terbangun untuk mendapatinya terjaga sambil melamun, tak berkedip, tetap seperti pejuang tua yang menunggu angin peperangan. Aku benar-benar kagum dengan segala hal yang ada dalam dirinya, terutama sikap diam yang sangat cakap ia lakukan.</p>	<p>عبر الطريق الطويل في القطار لم ينطلق بكلمة واحدة، خلدت للنوم أكثر من مرة ولكنني كنت أصحو لأجده مستيقظا ينظر في الفراغ، لا يتحرك له جفن، ثابتا كمحارب قديم ينتظر رياح المعركة، أذهلني بصدق كل شيء فيه، وخصوصا صمته الذي برع فيه.<sup>٦٨</sup></p>
<p>Ketika kami sampai, ada sebuah mobil kecil yang sedang menanti kami. Sopir membawa satu-satunya tasku setelah teman misterius kami memberinya isyarat melau gerakan kepalanya. Sopir itu menaruh tasku di bagasi mobil</p>	<p>حينما وصلنا كانت هناك سيارة صغيرة في انتظارنا، أخذ مني السائق حقيقتي الوحيدة بعد أن أشار له صديقنا الغامض بحركة من رأسه، ووضعها في حقيبة</p>

<sup>٦٧</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>٦٨</sup> نفس المصدر والصفحة.

<p>setelah dia mencium kedua tangannya, sedangkan yang lainnya tidak mengucapkan sepatah kata pun selama perjalanan ke sebuah desa kecil yang sepi. Aku memasuki salah satu rumah sederhana, tapi di bagian dalam, tempat itu sangat sempurna. Furnitur bergaya dan segala sesuatu yang diperlukan untuk hidup ada di sini. Aku memasuki salah satu ruangan bersamanya. Kemudian dia berkata: “<u>Berbaringlah untuk tidur sekarang</u>, kita akan bertemu di malam hari.”</p>	<p>السيارة بعد أن قبل يديه، ولم ينطق الآخر بكلمة واحدة خلال الطريق إلى قرية صغيرة هادئة، دخلت إلى أحد المنازل المتواضعة، ولكن في الداخل كان المكان مثاليا للغاية، أثاث أنيق وكل ما يلزم للحياة كان هنا، دخلت إلى إحدى الغرف بصحبته، ثم قال: <u>اخلد إلى النوم الآن</u>، سنتقابل ليلا.<sup>٦٩</sup></p>
<p>Di malam ini hanya ada tiga orang. Salah satunya adalah orang misterius tadi yang kemudian kuketahui namanya adalah Darwish, putra walikota dari kota ini. Keanehan pada Darwish ini adalah dia tidak memperkenalkanku pada dua orang lainnya, tapi keduanya mengenakan baju yang hampir sama, yaitu jubah hitam yang panjang. Seakan-akan mereka akan menampilkan pentas drama horor atau barangkali hendak mengikuti Mozart dalam memainkan misa orang mati yang pada</p>	<p>في هذه الليلة لم يكن هناك سوى ثلاثة أفراد، وكان أحدهم الشخص الغامض الذي علمت فيما بعد بأن اسمه درويش، وهو ابن عمدة هذه البلدة، والغريب في درويش هذا أنه لم يُعرّفني على الشخصين الآخرين، ولكنهما كانا مدثرين بنفس الثوب تقريبا، عباءة طويلة سوداء، وكأنهم سيقدمون عرضا مسرحيا مرعبا أو ربما سيشاركون موتسارت في عزف قداس الموتى الذي جعله يموت هو الآخر.<sup>٧٠</sup></p>

<sup>٦٩</sup> نفس المصدر، الصفحة ١٤٤.

<sup>٧٠</sup> نفس المصدر والصفحة.

akhirnya membuatnya mati.	
<p>Kalau kau tak tahu, wahai kawanku. Ketahuilah bahwa di suatu hari Mozart membutuhkan uang. Hari itu, pintu rumahnya diketuk seketika seorang pria misterius mendatangnya dan memintanya menulis sebuah melodi yang sesuai, yang bisa dimainkan untuk mengucapkan perpisahan pada orang mati. Benar, dia menerima permintaan dari pria misterius itu. Salah satu riwayat mengatakan bahwa dia sangat mirip dengan ayahnya sehingga Mozart merasa itu adalah pesan dari dunia lain yang mengabarinya perihal waktu kepergiannya (kematian) yang sudah dekat. Dan misa ini hanya untuk perpisahan dirinya sendiri. Dia berusaha keras menyingkirkan masalah ini dari pikirannya tapi tak bisa, <u>sehingga ia diserang demam dan depresi</u> sampai meninggal dunia langsung setelah dia menyelesaikan misa orang mati. Sekarang mari tinggalkan sejarah itu, Tuan Mozart bahkan tak menghiraukan jika kau tahu ataupun tak tahu</p>	<p>فلو كنت لا تعلم يا صديقي، فاعلم أنه في يوم من الأيام كان موتسارت في حاجة إلى المال، ويومها دق باب منزله في هذا التوقيت وجاءه رجل غامض وطلب منه أن يلحن لنا موسيقيا مناسباً يمكن عزفه من أجل وداع الموتى، وبالفعل قبل ذلك من الرجل الغامض، والذي تقول إحدى الروايات بأنه كان يشبه والده كثيراً، ف شعر موتسارت بأنها رسالة من العالم الآخر تخبره باقتراب موعد رحيله، وما هذا القداس إلا لوداعه هو نفسه، حاول كثيراً أن ينحّي هذا الأمر عن تفكيره ولكنه لم يستطع، فأصيب بالحمى والاكْتئاب إلى أن مات بعد أن أنهى قداس الموتى مباشرة، دعك من التاريخ الآن، فالخوافة موتسارت لا يهمله إن كنت تعرف كيف مات أو لا،<sup>٧١</sup></p>

<sup>٧١</sup> نفس المصدر، الصفحة ١٤٤-١٤٥.

bagaimana dia meninggal.	
<p>Saat itu Darwish berkata padaku agar aku bersikap tegar dan tidak takut terhadap apapun selama mereka ada di sampingku. Aku tidak mengomentari ucapannya karena aku sudah mengalami banyak hal sebelumnya. Perkara itu takkan membuatku gentar jika rasa takut memaksaku. Kami berjalan menuju koridor panjang di salah satu rumah pedesaan. Rumah itu terbuat dari kayu. Ini tidak konvensional mengingat rumah itu berada di sisi lain dari desa. Sebenarnya aku hanya bisa mendengar lolongan anjing yang mulai bermunculan begitu aku mendekati wilayah ini. Aku hanya bisa melihat kegelapan, sedangkan kami berjalan bergantung pada cahaya dari lampu minyak tanah yang redup. Di sekitar satu-satunya rumah tersebut tidak ada sesuatu yang layak dilihat. Hanya saja menurut penglihatanku, aku bisa melihat beberapa makam yang tersebar. Tentu, itu milik penduduk desa.</p>	<p>حينها قال لي درويش أن أكون متماسكا وألا أخاف أي شيء طالما هم بجواري، لم أعلق على كلامه لأنني تعرضت للكثير قبل ذلك، ولن يخيفني الأمر كثيرا إن كان يتطلب مني الخوف، دلفنا إلى ممر طويل في أحد المنازل الريفية، كان البيت خشبيا، وهذا أمر غير تقليدي، كما أنه على الطرف الآخر من القرية، في الحقيقة لم أكن أستطيع سماع أي شيء سوى عواء الكلاب التي شرعت في الظهور بمجرد أن اقتربت من هذه المنطقة، ولم أكن أستطيع رؤية أي شيء سوى الظلام، حيث كنا نسير على ضوء مصباح كيروسين ضعيف، وحول المنزل الوحيد لم يكن هناك شيء يستحق المشاهدة، سوى أنه على مستوى نظري أستطيع أن ألمح بعض القبور المتناثرة، بالتأكيد إنها لأهل القرية.<sup>٧٢</sup></p>
Kami bergegas masuk ke ruangan besar	دلفنا سريعا إلى غرفة كبيرة غير مضاءة،

<p>yang tidak bercahaya. Di salah satu sudut ruangan itu ada seorang gadis yang sedang terikat. Di bawah cahaya lampu yang redup, aku bisa melihat borgol di kedua kakinya. Lebih dari itu, aku dapat melihat kedua tangannya terikat pada lingkaran besi yang menempel di dinding. Pemandangan ini seru, sekaligus memilukan. Aku tak bisa menentukan roman muka atau umurnya. Aku menatap Darwish dan dua pria di sekelilingku dengan penuh pertanyaan.</p>	<p>وهناك في أحد الأركان كانت هناك فتاة مربوطة، على ضوء المصباح الضعيف أستطيع أن أرى الأصفاد في قدميها، وكذلك أستطيع أن أرى أن كلتا يديها مربوستان في حلقة حديدية مثبتة في الحائط، كان المشهد مثيراً، ومحزناً أيضاً، لم أكن أستطيع تحديد ملامحها أو عمرها، نظرت حولي إلى درويش والرجلين وكلي أسئلة.<sup>٧٣</sup></p>
<p>Salah satu dari mereka dengan hati-hati menghadap ke gadis itu sambil membawa lampu. Kemudian ia letakkan lampu itu di suatu posisi yang dari sisi itulah aku bisa melihat gadis itu. Begitu cahaya mengenainya, dia menjerit dengan jeritan yang terputus-putus dan mengerikan, seperti kucing mengeong di malam yang dingin dan misterius. Saat itu, roman mukanya terlihat jelas bagiku. Itu menakutkan. Lingkaran hitam berada di sekitar matanya. Tulang wajahnya diangkat secara</p>	<p>اتجه أحدهم بحدَر تجاهها وهو يحمل المصباح، ثم وضعه في وضعية أستطيع من خلالها رؤية الفتاة، وما أن لمسها الضوء حتى صرخت صراخاً متقطعاً مرعباً، يشبه عواء القطط في الليالي الباردة الغامضة، واتضح لي حينها ملامحها، كانت مفرعة، هالات سوداء حول عينيها، وعظام وجهها بارزة بشكل مثير وكأنها عائدة من القبور بعد قضاء فترة ليست طويلة هناك، كما أن جسدها نحيل</p>

<sup>٧٣</sup> نفس المصدر، الصفحة ١٤٥.

<p>dramatis seolah-olah kembali dari kuburan setelah menghabiskan waktu yang tidak lama di sana, sedangkan tubuhnya terlalu kurus. Belum lagi kedua tangannya yang mirip tangan mumi. Begitu pula kedua kakinya. Ia mengenakan gaun panjang berwarna putih, atau seperti inilah harusnya terlihat karena gaun itu sangat kotor, bernoda darah di spot-spot yang terpisah, rambutnya kusut dengan bentuk menyerupai jin perempuan dalam cerita yang digunakan untuk menakut-nakuti anak-anak.</p>	<p>بشكل مبالغ فيه، ناهيك عن يديها التي تشبه يديّ المومياء، وكذلك قدميها، كانت ترتدي فستانا طويلا لونه أبيض، أو هكذا كان لابد أن يبدو، لأنه كان متسخا بشدة، ملطخا بالدماء في أماكن متفرقة، وشعرها منفوش بشكل يشبه الجنيات في القصص التي يخيفون بها الأطفال.<sup>٧٤</sup></p>
<p>Aku berdiri tertegun sejenak, tapi aku tak takut. Bukan karena aku berani dengan kemampuan yang membuatku seperti itu, akan tetapi karena keberadaan borgol yang dibawa orang-orang ini membuatku merasa sedikit tenang. Aku mendekati gadis itu dengan hati-hati. Kedua matanya mengeluarkan cahaya dengan cara yang aneh seolah-olah cermin yang dipantulkan oleh matahari musim panas. Dia menatapku tajam saat dia</p>	<p>وقفتم مذهولا للحظات لكنني لم أكن خائفا، ليس لأنني شجاع بالقدر الذي يجعلني كذلك، ولكن وجود الأصفاد مع هؤلاء الرجال يجعلني أشعر ببعض الاطمئنان، اقتربت منها في حذر، كانت عيناها لامعتين بشكل غريب وكأنها مرايا انعكست عليها شمس الصيف، كانت تنظر لي نظرات حادة، حيث كانت تصرخ من لحظة لأخرى، محاولة بقدر الإمكان فكّ نفسها، ربما للقضاء علينا</p>



<p>menjerit dari waktu ke waktu, berupaya sekuat mungkin untuk membebaskan dirinya sendiri. Barangkali untuk menghukum kami semua. Aku berdiri selangkah lagi darinya, sementara dia berusaha dengan kuat melepaskan ikatannya. Pelupuk mata para pria itu tidak bergerak di sekitarku seakan-akan mereka sudah biasa dengan pemandangan itu. Aku merasa kasihan pada gadis ini melebihi rasa takutku padanya. Dia tampak tak lebih dari delapan belas tahun.</p>	<p>جميعا، وقفت على بعد خطوة منها وهي تحاول ببسالة فك قيدها، ولم يتحرك جفن للرجال حولي وكأنهم اعتادوا ذلك المنظر، كنت مشفقا عليها أكثر من خوئي عليها، فهي تبدو أنها لم تتعد الثمانية عشر ربيعا.<sup>٧٥</sup></p>
<p>Sekali lagi aku kembali kepada Darwish dan berkata kepadanya dengan tenang, menyela kesunyian dan teriakan:</p>	<p>عدت مرة أخرى إلى درويش وقلت له بهدوء يقطع الصمت والصراخ:<sup>٧٦</sup></p>
<p>“Siapakah gadis itu?! Dan apa yang telah terjadi?!”</p>	<p>من تلك الفتاة؟! وماذا حدث؟!<sup>٧٧</sup></p>
<p>Dia memandanguku lama dan pandangan itu tak berarti apa-apa. Kemudian dia menuju ke arah pintu dan keluar, padahal aku berada di sampingnya. Sementara kedua pria tadi tetap menemani gadis tersebut. Lalu dengan suaranya yang dalam, Darwish berkata:</p>	<p>نظر لي نظرة طويلة لم تعن شيئا، ثم اتجه نحو الباب وخرج وأنا بجواره، بينما بقي الرجلان مع الفتاة، وبصوته العميق قال:<sup>٧٨</sup></p>

<sup>٧٥</sup> نفس المصدر، الصفحة ١٤٦.

<sup>٧٦</sup> نفس المصدر، الصفحة ١٤٦.

<sup>٧٧</sup> نفس المصدر، الصفحة ١٤٧.

<sup>٧٨</sup> نفس المصدر والصفحة.

<p>“Dia adalah keponakanku (putri dari alm. saudaraku). Sungguh, apa yang sedang kau lihat itu telah menyimpannya pada malam bahagiannya. Suaminya terbunuh oleh sebuah tembakan di malam bahagia mereka. Kau tahu betul tentang persoalan balas dendam yang tersebar di sini. Dia menjadi seperti orang gila pasca tragedi itu terjadi. Kukatakan pada diriku sendiri, sesungguhnya goncangan adalah awal mulanya. Kita kesampingkan topik ini. Sampai hari itu tiba, yaitu hari di mana pada malam harinya kami menangkapnya di pemakaman. Dia pun berubah seperti wanita gila seolah-olah sedang menggali sesuatu, sesuatu yang tidak kami ketahui. Kami membawanya dan mengembalikannya ke rumah.”</p>	<p>إنها ابنة أخي رحمه الله، لقد حدث لها ما تراه ليلة فرحها، قُتل زوجها ليلة فرحهما بطلق ناري، أنت تعرف جيدا مسألة الثأر المنتشرة هنا، أصبحت كالمجنونة بعدما حدث، وقد قلت في نفسي إن الصدمة في البداية، وتركنا الموضوع جانبا، حتى جاء ذلك اليوم الذي أمسكنا بها فيه وهي في المقابر ليلا، تحفر كالمجنونة وكأنها تنقب عن شيء ما، شيء لا نعلمه، أمسكناها وعدنا بها إلى البيت.<sup>٧٩</sup></p>
<p><b>Keheningan sejenak menguasai,</b> sementara dia (Darwish) menarik napas panjang, lalu melanjutkan pembicارannya:</p>	<p><b>ساد الصمت للحظات وهو يتنهد</b> تنهيدة طويلة، ثم استرسل في حديثه:<sup>٨٠</sup></p>
<p>“Aku tak tahu apa yang sebenarnya terjadi, tapi semua yang kami tahu adalah bahwa dia membiasakan pergi ke</p>	<p>لا أعرف ماذا يحدث بالتحديد، ولكن كل ما نعلمه أنها اعتادت أن تذهب إلى</p>

<sup>٧٩</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>٨٠</sup> نفس المصدر والصفحة.

<p>kuburan dan sejak lama menahan makan dan minum, sedikit (makan dan minum) pun tidak. Sehingga terkadang kami membuatnya makan dengan paksaan dan di bawah todongan senjata. Inilah pada awalnya, tapi semua cara kami gagal dalam tiga hari terakhir. Sebab itu aku datang padamu, barangkali kau bisa membantu kami.”</p>	<p>القبور وامتنعت عن الأكل والشرب منذ مدة ليست بالقليلة، حتى إننا أحيانا نجعلها تأكل غصبا وتحت تهديد السلاح، هذا في البداية، ولكن كل طرقنا باءت بالفشل في الثلاثة أيام الأخيرة، ولذلك جئت لك ربما تستطيع مساعدتنا.<sup>٨١</sup></p>
<p>- “Siapa namanya?!”</p>	<p>- ما اسمها؟!<sup>٨٢</sup></p>
<p>- “Nawara.”</p>	<p>- نواره.</p>
<p>- “Kalian tidak bisa mengatasinya dengan cara ini!”</p>	<p>- لا يمكنكم أن تعاملوها بهذه الطريقة!<sup>٨٣</sup></p>
<p>- “Itu satu-satunya cara untuk menyelamatkan hidupnya.”</p>	<p>- إنها الطريقة الوحيدة للحفاظ على حياتها.<sup>٨٤</sup></p>
<p>- “Akan tetapi, dengan cara ini kalian akan merenggut sisa hidupnya!”</p>	<p>- ولكن بهذه الطريقة أنتم تقضون على ما تبقى من حياتها!<sup>٨٥</sup></p>
<p>- “Kurasa aku mendatangkanmu ke sini bukan agar kau mengajariku tentang bagaimana caraku</p>	<p>- أظن لم آت بك إلى هنا لتخبرني كيف أعامل أهل بيتي، الآن قل ماذا ترى؟</p>

<sup>٨١</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>٨٢</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>٨٣</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>٨٤</sup> نفس المصدر، الصفحة ١٤٨.

<sup>٨٥</sup> نفس المصدر والصفحة.

<p>memperlakukan keluargaku. Sekarang katakan apa pendapatmu?” Suara Darwish dalam dan mengerikan saat ini.</p>	<p>- كان صوته عميقا مرعبا في هذه اللحظات.<sup>٨٦</sup></p>
<p>- “Dia mengalami gangguan saraf pasca shock, ini kesimpulannya. Dia membutuhkan klinik kejiwaan karena dia perlu rehabilitasi mental dan perawatan medis yang lengkap, tidak hanya membutuhkan dokter sepertiku.”</p>	<p>- إنها تمر بحالة انهيار عصبي إثر الصدمة، وهذا كل شيء، تحتاج لمصحة نفسية، لأنها تحتاج إلى مرحلة تأهيل نفسي وعناية طبية متكاملة، وليس لمجرد طبيب مثلي.<sup>٨٧</sup></p>
<p>- "Perkara ini tak seperti yang kau bayangkan. Dia mengatakan bahwa dirinya mati dan kami sudah mempersiapkan kuburan untuknya. Sama halnya, dia menjerit bukan karena kita, tapi karena ada orang yang terus-menerus memanggilnya untuk datang kepadanya. Dia sendiri yang mendengar orang itu dan aku sepenuhnya percaya padanya. Dunia lain adalah dunia yang agung, Kawan. Dunia yang rahasianya banyak dan mengerikan. Jangan pernah meremehkannya. <u>Aku ingin</u></p>	<p>- إن الأمر ليس كما تتصور، إنها تقول إنها ميتة ونحن أعدناها من القبر، كما أنها تصرخ ليس بسببنا ولكن بسبب أن هناك من يناديها باستمرار لتأتي إليه، هي وحدها تسمعه، وأنا أصدقها تماما، فالعالم الآخر عالم كبير يا بيبك، عالم أسراره كثيرة ومرعبة، إياك والاستهانة به، أريد أن أعلم الحقيقة ليستريح قلبي.<sup>٨٨</sup></p>

<sup>٨٦</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>٨٧</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>٨٨</sup> نفس المصدر والصفحة.

<p><u>tahu kebenarannya agar hatiku tenang."</u></p>	
<p>Aku memandangnya lama sambil berpikir. Aku tenggelam dalam banyak pikiran. Saat ini, suara jeritan gadis itu mendatangi dengan bergema serta memilukan. <u>Ketika aku terbangun dari tidur singkat intelektualku, aku tidak menemukan Darwish di depanku.</u> Kulihat bagian dalam ruangan dan aku menemukannya berdiri di hadapan gadis itu. Aku meminta mereka semua keluar dari ruangan tersebut dan meninggalkan kami berdua. Kedua pria itu melihat Darwish, menunggu perintah pergi darinya. Tentu saja Darwish memerintahkan mereka untuk pergi melalui sebuah isyarat darinya. Ketika aku mendekati gadis ini, kulihat Darwish masih di dalam ruangan. Aku menatapnya dengan penuh arti agar dia juga keluar. Dan tentu dia keluar setelah sesaat ragu.</p>	<p>نظرت له طويلا وأنا أفكر، كنت غارقا في الكثير من الأفكار، كان صوت صراخها يأتيني في هذه اللحظات مدويا ومؤثرا أيضا، <u>حينما أفقت من غفوتي الفكرية لم أجدته أمامي، نظرت داخل الغرفة فوجدته واقفا في مواجهتها، طلبت منهم جميعا أن يخرجوا من الغرفة وأن يتكفوا وحدنا، نظر الرجلين لدرويش منتظرين الأمر منه بالانصراف، وبالفعل أمرهم بإيماءة منه بالانصراف. وحينما اقتربت منها وجدت درويش مازال في الغرفة، فنظرت له نظرة تعني أن يخرج هو الآخر، وبالفعل خرج بعد تردد لم يدم طويلا.</u><sup>٨٩</sup></p>

<p>Aku mendekati gadis itu kemudian duduk lesehan dengan jarak yang membuatnya tidak bisa menjangkauku. Lalu aku berkata setelah kurasa dia tenang:</p>	<p>اقتربت منها ثم جلست على الأرض على مسافة لا تجعلها تنال مني، ثم قلت بعد أن شعرت بهدوئها: <sup>٩٠</sup></p>
<p>“Mereka benar-benar percaya bahwa kau hidup, bodoh.” Dia tersenyum ringan.</p>	<p>إنهم يعتقدون أنك حية، أغبياء – وابتسمت ابتسامة خفيفة. <sup>٩١</sup></p>
<p>Kemudian aku diam beberapa saat sambil memperhatikan reaksinya yang mana dia menatapku dengan tatapan bingung dan gemetar. Lalu aku berbisik:</p>	<p>ثم صمتُ للحظات وأنا أراقب رد فعلها، حيث كانت تنظر لي نظرات زائغة مرتعدة، ثم همست: <sup>٩٢</sup></p>
<p>“Kita harus temukan jalan keluar dari sini. Aku akan membebaskanmu jika kau menginginkannya, tapi kau juga harus menolongku.”</p>	<p>علينا أن نجد سبيلا للخروج من هنا، سأنقذك إن أحببت ذلك، ولكن عليك أيضا أن تساعدني. <sup>٩٣</sup></p>
<p>Dia melihat ke sisi lain seperti seekor kucing betina yang sedang melarikan diri dan tidak menanggapi. Kemudian gadis tersebut mulai mengerang luar biasa, ia teruskan sekali lagi. Lalu aku berkata:</p>	<p>نظرت إلى الجانب الآخر كقطعة هاربة ولم ترد، ثم بدأت تتن بشكل ملحوظ، استرسلت مرة أخرى وأنا أقول: <sup>٩٤</sup></p>
<p>“Kembali ke dalam kuburan adalah hal</p>	<p>العودة إلى القبر شيء صعب، ولن</p>

<sup>٩٠</sup> نفس المصدر، الصفحة ١٤٩.

<sup>٩١</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>٩٢</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>٩٣</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>٩٤</sup> نفس المصدر والصفحة.

<p>yang sulit. Tak seorang pun mampu menolongnya, selain aku.”</p>	<p>يستطيع أحد مساعدتك غيري.<sup>٩٥</sup></p>
<p>Suara renekan itu meningkat luar biasa selama aku berbicara. Saat itulah aku bangkit dari tempat dudukku lalu menuju ke luar ruangan. Ketika itu Darwish dan para pria itu berdiri di balik pintu persis. Aku memberitahunya bahwa aku harus kembali ke rumah. Di samping itu, aku meminta kepadanya agar di esok hari aku dapat mengunjungi rumah gadis itu dan beberapa orang yang dekat dengannya. Kami harus bergerak cepat. Darwish memandanguku dengan penuh keraguan kemudian berjalan tertatih-tatih ke kamar gadis itu. Gadis itu pun berteriak dengan teriakan yang menakutkan. Darwish kembali lagi lalu mendahului kami, sementara aku berjalan di samping dua pria di bawah cahaya lampu menuju suara lolongan anjing yang mengerikan. Ketika aku keluar dari rumah itu, aku melihat seorang pria raksasa yang sedang membawa lampu. Dia melihatku melalui cahaya yang</p>	<p>كان صوت الأنين يزداد بشكل ملحوظ كلما تحدثت، وحينها قمت من مجلسي واتجهت إلى الخارج، كان درويش والرجال حينها يقفون خلف الباب تماما، أخبرته بأن عليّ العودة إلى المنزل، كما طلبت منه أن أزور منزلها ومن هم قرييون منها في الصباح، وعلينا أن نتحرك سريعا، نظر لي درويش نظرات متشككة ثم دلف إلى حجرة الفتاة، فصرخت صراخا مرعبا، عاد درويش مرة أخرى وتقدمنا، بينما سرت أنا بجانب الرجلين تحت ضوء المصباح على صوت عواء الكلاب الرهيب، وحين خروجي من المنزل لمحت رجلا عملاقا يحمل في يده مصباحا، ينظر لي من خلال الضوء الضعيف نظرة نارية، كانت عيني ثابتة عليه، لم أقل شيئا لأن الإجابة قاطعة من أحد الرجلين:<sup>٩٦</sup></p>

<sup>٩٥</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>٩٦</sup> نفس المصدر، الصفحة ١٤٩-١٥٠.

<p>redup dengan pandangan yang panas. Mataku tetap tertuju padanya. Aku tak mengatakan apapun karena jawabannya pasti datang dari salah satu pria ini:</p>	
<p>“Dia adalah pengawal.”</p>	<p>”إنه الحارس“<sup>٩٧</sup>.</p>
<p>Pada sore hari, aku duduk sendirian di rumah. Aku bisa mendengar lolongan yang datang dari jauh, tapi aku juga tidak bisa mendengar suara rintihan gadis itu yang merobek telingaku. Seperti yang kau tahu, aku tidak biasa terpengaruh dengan kondisi pasien. Tapi nyatanya aku kasihan padanya. Apa yang telah terjadi hingga sampai pada situasi ini?! Inilah pertanyaan sebenarnya yang harus kumulai sehingga aku bisa memecahkan situasi misterius ini. Dengan cepat kuambil salah satu referensi Perancis. Aku mengingatnya kembali dan setelah selesai membaca, aku duduk bersila di ruang hampa, berupaya sejauh mungkin untuk mencapai kebenaran.</p>	<p>في المساء كنت أجلس وحدي في المنزل، كنت أستطيع أن أسمع العواء القادم من بعيد، كنت أيضا لا أستطيع أن أداري صوت أنينها الذي مزق أذني، ليس من عاداتي كما تعلم أن أتأثر بحالة مريض، ولكنني في الحقيقة أشفقت عليها، ماذا حدث لتصل إلى هذه الحالة؟! كان هذا هو السؤال الحقيقي الذي يجب أن أبدأ من خلاله لأستطيع فط طلاس هذه الحالة الغامضة، وسرعان ما أتيت بأحد المراجع الفرنسية، تذكرته وبعد أن أنهيت القراءة جلست محمدا في الفراغ محاولا بقدر الإمكان الوصول إلى الحقيقة.<sup>٩٨</sup></p>
<p>Di pagi hari ada seorang pria berkumis lebat dan kokoh. Ia berdiri di lobi</p>	<p>في الصباح كان هناك رجل صاحب شارب كث وذو بنية قوية، يقف في بهو</p>

<sup>٩٧</sup> نفس المصدر، الصفحة ١٥٠.

<sup>٩٨</sup> نفس المصدر والصفحة.



<p>rumah saat aku bangun dari sofaku, tempat yang kupakai tidur sambil duduk tanpa kusadari. Aku menatap pria itu untuk waktu yang lama berusaha mengumpulkan gagasan yang bisa diterima. Tapi dia memotong pikiranku sambil memandangkku dengan tatapan yang bodoh:</p>	<p>المنزل حينما صحوت من على أريكتي التي نمت عليها جالسا دون أن أشعر، نظرت له طويلا بجميع فكرة مقبولة، ولكنه قاطع أفكاري وهو يحدق بي بنظرات بلهاء: ٩٩</p>
<p>“Hai kawan, aku Abdus Shomad. Haji Darwish meninggalkanku dengan tujuan untuk membantumu”.</p>	<p>“أنا عبد الصمد يا بيبك، تركني الحاج درويش من أجل خدمتك”. ١٠٠</p>
<p>Aku mengangguk tanpa berucap dan benar-benar merasakan sakit kepala parah. Aku keluar bersamanya setelah sarapan pagi dan minum obat penghilang rasa sakit kepala yang aneh ini. Aku memintanya untuk membawaku ke rumah Nawara. Dan tentu saja dia membawaku ke sana. Dia tidak berhenti membicarakan hal-hal sepele berhubungan dengan orang mati dan beberapa cerita mitos yang membuat penduduk dataran tinggi dikenal dengan suara dan jin. Aku tidak mendengar cerita lengkap darinya</p>	<p>أومأت برأسي دون أن أنطق وقد كنت أشعر بصداع شديد، خرجت معه بعد أن تناولت إفطاري وقرص مسكن لهذا الصداع الغريب، طلبت منه أن يأخذني إلى منزل نواره، وبالفعل اصطحبني إلى هناك، لم يكفّ عن الحديث عن أمور تافهة تخص الموتى وبعض القصص الأسطورية التي اشتهر بها أهل الصعيد عن النداهة والعفاريت، لم أسمع منه حكاية كاملة لأنني كنت شاردا.. شاردا جدا. ١٠١</p>

<sup>٩٩</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>١٠٠</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>١٠١</sup> نفس المصدر، الصفحة ١٥١.

karena aku tersesat.. Sangat tersesat.	
<p>Aku tiba di rumah Nawara dan hampir tidak ada siapapun selain seorang wanita tua yang mengenakan baju panjang berwarna hitam kelam. Dia membungkus kepalanya dengan selendang hitam dengan gaya dataran tinggi. Dia duduk tenang seakan-akan dia tenggelam di dunia lain. Hal itu jelas karena dia rupanya tidak memperhatikan kehadiranku. Lama kulihat rumah itu sambil menyelidik, barangkali kutemukan sesuatu yang bisa kumulai darinya, namun sia-sia. Aku tak menemukan apapun, rumah yang sangat biasa. Aku duduk di samping wanita yang mata kanannya tertutup oleh awan (katarak). Tampak bagiku bahwasanya dia tidak melihat dengan mata itu. Kemudian aku berkata:</p>	<p>وصلت إلى منزل نواره ولم يكن هناك أحد تقريبا سوى امرأة طاعنة في السن، ترتدي ثوبا طويلا شديد السواد، تحزم رأسها بشال أسود على الطريقة الصعيدية، وتجلس في هدوء وكأنها تسبح في عالم آخر، كان ذلك واضحا لأنها على ما يبدو لم تنتبه لقدمي، نظرت إلى المنزل نظرة طويلة متفحصة، ربما أجد شيئا أبدأ منه، ولكن بلا جدوى، لم أجد ثمة شيء، منزل عادي جدا، جلست بجوار المرأة التي غطت عينها اليمنى سحابة، فبدأ لي أنها لا ترى بها، ثم قلت: ١٠٢</p>
“Apa kabar anda, Bu Haji?!”	كيف حالك يا حاجة؟! ١٠٣
Dia tersenyum sumringah yang mana aku belum pernah melihat senyuman yang semacam itu sebelumnya. Lalu,	ابتسمت ابتسامة رائعة لم أرَ مثلها أبدا من قبل، ثم قالت بصوت امرأة عجوز

<sup>١٠٢</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>١٠٣</sup> نفس المصدر والصفحة.

<p>dengan suara wanita senja yang telah dirusak oleh waktu ia berkata: “Bagaimana kau bertanya tentang kondisiku, sementara cahaya itu sirna hai anakku?!”</p>	<p>شمطاء خربها الزمن: كيف تسألني عن الحال والنور غائب يا ولدي؟!<sup>١٠٤</sup></p>
<p>Aku tak mengerti makna apa yang dia lontarkan, akan tetapi aku memutuskan untuk menjaganya hingga akhir karena beberapa di antara mereka yang seusia dengannya memiliki berita dan rahasia yang pada umumnya mungkin tidak pernah kita bayangkan.</p>	<p>لم أفهم معنى ما ترمي إليه، ولكنني قررت مجاراتها إلى النهاية، فمن هم في مثل عمرها لديهم خبرة وأسرار قد لا نتخيلها على الإطلاق.<sup>١٠٥</sup></p>
<p>- “Bagaimana cahaya itu gaib, sementara cahaya Yang Maha Pengasih itu ada?!”</p>	<p>- وكيف النور غائب ونور الرحمن موجود؟!<sup>١٠٦</sup></p>
<p>- “Cahayanya berasal dari cahaya Yang Maha Pengasih.”</p>	<p>- نورها من نور الرحمن.<sup>١٠٧</sup></p>
<p>- “Siapakah dia, wahai Bu Haji?!”</p>	<p>- من هي يا حاجة؟!<sup>١٠٨</sup></p>
<p>- “Nawara.”</p>	<p>- نواره.<sup>١٠٩</sup></p>
<p>Aku menarik napas panjang setelah sebuah kata ‘Nawara’ terdengar di telingaku. Di sini, harapan aneh menyulutku. Kulihat pria itu berdiri dan</p>	<p>أخذت نفسا طويلا بعد وقع كلمة نواره على مسامعي، وهنا اشتعل في أمل غريب، نظرت للرجل الواقف والمتابع</p>

<sup>١٠٤</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>١٠٥</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>١٠٦</sup> نفس المصدر، الصفحة ١٥٢.

<sup>١٠٧</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>١٠٨</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>١٠٩</sup> نفس المصدر والصفحة.

<p>mengawasi percakapan ini. Lalu aku menyuruhnya membawakanku teh. Dia sedikit ragu, tapi setelah melihat tatapan tajam dariku, dia pun pergi untuk mengambil teh. Sebenarnya aku hanya ingin menyendiri dengan wanita ini yang kemudian kutahu bahwa dia adalah nenek Nawara, orang yang telah mengasuh Nawara.</p>	<p>للحوار، ثم أخبرته بأن يجلب لي شايًا، تردد قليلاً، ولكن بعد نظرة حادة مني اتجه فوراً لجلب الشاي، في الحقيقة لم أكن أريد شيئاً سوى الانفراد بهذه المرأة التي علمت فيما بعد أنها جدة نورة التي ربتها.<sup>١١٠</sup></p>
<p>- “Apa yang sebenarnya terjadi pada Nawara?!”</p>	<p>- ماذا حدث بالضبط لنورة؟!<sup>١١١</sup></p>
<p>Dia belum mengatakan sepatah kata pun. Dia sepertinya tidak memiliki semacam kegelisahan, tapi dia senantiasa melihat ke depannya tanpa menjawab. Lalu aku berkata padanya: “Saya Dr. Kamal asy-Syarif. Saya datang untuk membantu Nawara!”</p>	<p>لم تنطق بكلمة واحدة، ولم يبدُ عليها أي نوع من الانفعالات، بل ظلت ناظرة أمامها دون أن تجيب، ثم قلت لها: أنا دكتور كمال الشريف، جئت لمساعدة نورة!<sup>١١٢</sup></p>
<p>- “Hanya Tuhanmu yang mampu membantu Nawara.”</p>	<p>- ربك وحده القادر على مساعدة نورة.<sup>١١٣</sup></p>
<p>- “Tapi Dia takkan membantunya tanpa kita ulurkan tangan untuk menolongnya. Sesungguhnya Allah</p>	<p>- ولكن لن يساعدها دون أن نمد يد العون لها، إن الله لا يساعد من لا يساعدون أنفسهم.<sup>١١٤</sup></p>

<sup>١١٠</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>١١١</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>١١٢</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>١١٣</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>١١٤</sup> نفس المصدر والصفحة.

<p>tidak membantu orang-orang yang tidak membantu diri mereka sendiri.”</p>	
<p>Untuk pertama kalinya dia menatapku lama dengan penuh arti, tatapan yang mengerikan dan bimbang. Tapi tatapan itu mereda dengan wajah tenang seolah-olah dia menemukan sesuatu. Lalu perlahan dia tundukkan kepalanya seakan-akan sedang berpikir. Kemudian dia berkata: “Carilah di belakang orang mati”.</p>	<p>لأول مرة تنظر لي نظرة طويلة ذات مغزى، نظرة مرعبة ومتشككة، ولكنها انتهت بوجه رائق وكأنها وجدت شيئاً، ثم نكست رأسها ببطء وكأنها تفكر، ثم قالت: "ابحث خلف الموتى".<sup>١١٥</sup></p>
<p>Aku memandangnya lama, tapi aku tidak memahami apa yang dimaksudkan secara khusus. Saat itu, teh panasnya datang seperti panasnya pikiran di kepalaku. Kemudian aku memandang linglung ke depanku. Bau kematian menggelitik hidungku pada saat ini. Lalu aku membisikkan sesuatu padanya sehingga dia melihatku sejenak dan memberi isyarat kecil dengan kepalanya yang tak seorang pun mampu menangkap isyaratnya dengan mudah. Aku tersenyum dan pergi tanpa meminum teh.</p>	<p>نظرت لها طويلاً وأنا لا أفهم ما تعنيه بالتحديد، وحينها جاء الشاي ساخناً كسخونة الأفكار في رأسي، ثم نظرت أمامي سارحاً، كانت رائحة الموت تدغدغ أنفي في هذه اللحظات، ثم همست لها بشيء ما، فنظرت لي لوهلة ثم أومأت برأسها إيماءة خفيفة لا يستطيع أحد ملاحظتها بسهولة، ابتسمت وانصرف دون أن أشرب الشاي.<sup>١١٦</sup></p>

<sup>١١٥</sup> نفس المصدر، الصفحة ١٥٣.

<sup>١١٦</sup> نفس المصدر والصفحة.

Aku menuju ke rumah Darwish meski ada desakan dari pria pengawal itu (yang berusaha) untuk mencegahku. Tapi pada akhirnya dia mematuhi perintahku, permintaanku, dan juga ancamanku secara langsung. Di sana aku tak menemukan sesuatu. Rumah itu aneh, sangat sederhana, berbeda dengan rumah yang kutinggali. Hanya ada gadis kecil berumur empat belas tahun yang tak terurus. Dia melihatku melalui mata gadis yang tak berdosa. Barangkali untuk kali pertama di hidupnya melihat sosok pria asing. Dengan tenang, aku menanyainya tentang Darwish. Dia pun menanggapi dengan tenang: "Tuanku tidak di sini". Bau yang sangat menyengat menarik perhatianku ketika aku keluar dari pintu. Lalu kulihat keberadaan ruang bawah tanah di bawah rumah itu. Akan tetapi, ketika kucoba turun, pria itu (Abdus Shomad) berdiri di hadapanku. Kedua matanya memancarkan kejahatan. Sebenarnya aku tidak berbicara sepatah kata pun dan segera

اتجهت إلى منزل درويش رغم إصرار الرجل المرافق على منعي، ولكنه في النهاية انصاع لأمرى وإلحاحى وتحديدي المباشر أيضا، وهناك لم أجد شيئا، كان البيت غريبا، متواضعا جدا على عكس المنزل الذي أمكث فيه، لم يكن هناك سوى فتاة صغيرة في الرابعة عشرة من عمرها، كانت غير مهندمة، تنظر لي بعيون طفلة بريئة، لأول مرة تقريبا في حياتها ترى رجلا غريبا، سألتها بهدوء عن درويش، فأجابت بهدوء: "سيدي ليس هنا"، لفت انتباهي رائحة منقّرة جدا عند خروجي من الباب، فلاحظت وجود سرداب أسفل المنزل، ولكن حين محاولتي النزول وقف أمامي الرجل وكانت عيناه تشعان شرا، في الحقيقة لم أتكلم كلمة واحدة وانصرفت في الحال.<sup>١١٧</sup>

<sup>١١٧</sup> نفس المصدر والصفحة.

pergi.	
<p>Aku kembali ke rumah dengan tangan kosong. Namun, jika aku berpikir dengan baik maka akan kutemukan bahwa ada sesuatu yang janggal sedang terjadi di kota ini. Kejanggalan ini berkaitan dengan figur seorang Darwish. Dialah orang yang sangat dekat dengan orang-orang yang selalu membicarakan dia sebagai mitos misteri. Tapi tinggalkanlah omong kosong ini. Barangkali atmosfer masyarakat tidak membuatku terpikat pada pandangan itu. Kami hanya melihat apa yang kami percaya, tapi aku sekarang sangat siap untuk memasuki petualangan ini, sangat siap.</p>	<p>عدت إلى المنزل بلا شيء، ولكن إن فكرت جيدا، سأجد أن هناك شيئا غامضا يدور في هذه البلدة، وهذا الشيء مرتبط بشكل ما بدرويش هذا، تلك الشخصية التي تقترب بشدة من الشخصيات التي طالما تحدثت عنها أساطير الغموض، ولكن دعك من هذه السخافات، ربما الجو العام ما جذب لي تلك النظرة، فنحن نرى فقط ما نومن به، ولكن أنا مستعد تماما الآن لخوض هذه المغامرة، مستعد بشدة.<sup>١١٨</sup></p>
<p>Pada malam hari, aku mengenakan jubah karena mereka memberitahuku bahwa Darwish tidak akan kembali hingga pagi hari. Kuputuskan saat itulah waktu yang pas untuk dimulainya petualanganku secara kebetulan. Aku menelusuri kegelapan untuk menemukan rumah Darwish. Yang kudengar hanyalah suara katak, anjing</p>	<p>في الليل كنت أرتدي جلبابا، ولأنهم أخبروني بأن درويش لن يعود إلا باكرا؛ قررت أنه الوقت المناسب لتبدأ مغامرتي بالشكل المناسب، اتجهت في الظلام الدامس تجاه منزل درويش، لم أكن أسمع سوى صوت الضفادع ونباح الكلاب وهسيسي الأشجار، وبعض الأصوات</p>

<sup>١١٨</sup> نفس المصدر، الصفحة ١٥٣-١٥٤.

<p>menggonggong, bisikan pepohonan, dan beberapa suara yang tak terduga-duga di taman kota. Pastinya bukan jin, topik ini tidak pada waktu yang tepat. Aku menyelinap dengan mudah ke dalam rumah itu dengan cara memanjat pohon yang berada di halaman rumah yang berdekatan dengan satu balkon di lantai satu. Aku masih hafal dengan ketangkasku dalam bekerja. Aku tak mendengar ada suara, rumah itu damai seperti kuburan yang dingin. Kututup balkon dengan santai, barangkali itu satu-satunya kesalahanku. Aku langsung menuju gudang bawah tanah di lantai satu. Aku belum menemukan sesuatu dan belum mendengar suatu suara. Kupastikan bahwa rumah ini betul-betul kosong dari segala sesuatu.</p>	<p>المفاجئة في ترعة البلد، لن تكون جنية بالتأكيد، فهذا ليس بالوقت المناسب، دلفت بسهولة إلى داخل البيت من خلال تسلقي لشجرة في فناء الدار مجاورة لإحدى الشرف في الطابق الأول، كنت مازلت محافظا على رشاقتي، لم أسمع ثمة صوت، كان البيت هادئا كقبر بارد، أغلقت الشرفة بهدوء، وربما كان ذلك خطئي الوحيد، واتجهت مباشرة تجاه القبو في الدور الأول، لم يقابلني شيء ولم أسمع صوتا، وتأكدت من أن المنزل خالٍ تماما من كل شيء.<sup>١١٩</sup></p>
<p>Aku harus berhenti ketika melihat cahaya yang redup itu di sudut ruang bawah tanah itu. Aku melangkah mundur dan melihat dengan cara mengintai apa yang sedang terjadi di bawah. Itu adalah suara yang terdengar mirip desisan ular dan bisikan cepat</p>	<p>كان يجب أن أتوقف حينما رأيت ذلك النور الخافت في ركن القبو، وعدت خطوات للوراء وأنا أنظر متصلصا إلى ما يحدث في الأسفل، كان صوتا يشبه فحيح الأفاعي، وشوشة سريعة ولكنها واضحة أيضا، نزلت سلما جديدة</p>

<sup>١١٩</sup> نفس المصدر، الصفحة ١٥٤.



<p>tapi juga jelas. Aku menuruni satu buah tangga baru sehingga bisa melihat pemandangan secara menyeluruh. Darwish sedang duduk di sofa besar. Cahaya yang redup menaungi wajahnya dan dia tampak mengerikan. Kedua matanya terbuka. Dia memegang jarum kecil di tangannya dan mengarahkannya pada sesuatu yang tidak dapat kulihat dengan jelas. Setelah banyak usaha untuk memperjelas pemandangan itu, aku pun tahu bahwa dia adalah gadis yang kutemui di pagi hari, di sini, di rumah ini. Dia benar-benar telanjang, sementara terlihat jelas bagiku warna merah maroon yang membasahi sebagian besar tubuhnya. Apakah yang kulihat ini benar?! Atau diakah penglihatan mengerikan yang mendatangi kita secara tiba-tiba dalam kegelapan?! Ya, ini benar. Ada sesuatu yang misterius sedang terjadi di sini.</p>	<p>لأستطيع أن أرى المشهد كاملا، كان درويش يجلس على أريكة كبيرة، الإضاءة الخافتة تظلل وجهه فبدا مرعبا، كانت عيناه نافذتان، يمسك في يده إبريقا صغيرا، ويصيب به على شيء ما لا أستطيع أن أراه بوضوح، وبعد محاولات كثيرة لتبين الأمر عرفت أنها الفتاة التي قابلتها في الصباح، هنا في هذا المنزل، كانت عارية تماما بينما اتضح لي اللون الأحمر القاتم الذي يغسل معظم جسدها، هل ما أراه صحيح؟! أم إنها تلك الرؤى المرعبة التي تباغتتنا في الظلام؟! نعم إنها صحيحة، هناك شيء غامض يجري هنا. ١٢٠</p>
<p>Aku kembali ke belakang ketika Darwish tiba-tiba secara langsung menatapku seolah-olah dia melihatku. Aku kembali dan napasku benar-benar</p>	<p>عدت إلى الوراء حينما نظر درويش فجأة إليّ مباشرة وكأنه رأني، عدت وقد انحبست أنفاسي وتسمرت وظهري إلى</p>

<p>tertahan, napas dan punggungku terpaku pada dinding. Aku bernapas dengan sangat susah. Kudengar adanya langkah-langkah beberapa saat kemudian. Aku berlari cepat menuju balkon tempat aku datang. Pintu tidak bisa digunakan dalam kegelapan. Apa yang kutahu seribu kali lebih baik dari yang tidak kutahu. Kubuka serambi dengan tenang. Dia berusaha melangkah cepat, sementara aku melompat ke pohon. Aku bersembunyi di antara cabang-cabang pohon yang besar. Aku dapat melihatnya dengan baik dari tempatku ini. Dan dia sedang mengamati pohon dengan saksama seperti singa yang sedang memburu mangsanya di antara rerumputan. Suara napasnya membuatku ketakutan. Tatapannya yang tajam hampir menusukku, kemudian dengan tenang ia menutup serambi. Aku menarik napas panjang, kemudian turun dari atas pohon dan bergegas ke rumah.</p>	<p>الحائط، أتنفس بصعوبة بالغة، سمعت وقع خطواته بعد لحظات، هرولت مسرعا تجاه الشرفة التي أتيت منها، لا يمكن استخدام الباب في الظلام، ما أعرفه خير ألف مرة مما لا أعرفه، فتحت الشرفة بهدوء، تحوّل وقع الخطوات إلى هرولة، حينما قفزت تجاه الشجرة، وتواريت بين أغصانها الكبيرة، كنت أراه جيدا من مكاني هذا وهو ينظر بعمق في الشجرة، كأسد يبحث عن فريسته بين الأعشاب، صوت أنفاسه يثير هلعِي، نظراته الحادة تكاد تحترقني، ثم بهدوء أغلق الشرفة، تنهدت تنهيدة طويلة، ثم نزلت من على الشجرة وهرولت إلى المنزل.<sup>١٢١</sup></p>
<p>Firasatku tidak menipu karena begitu aku tiba, aku mendengar suara</p>	<p>لم يخب ظني، لأني بمجرد وصولي سمعت صوته وهو يدخل من الباب، نمت بسرعة</p>

<p>Darwish yang saat itu dia masuk dari pintu. Aku segera tidur di atas sofa dengan pakaianku dan aku menutupi tubuhku dengan selimut. Aku pura-pura tidur dan bahkan mendengkur. Dengkuran ini bukan merupakan salah satu kebiasaanku saat tidur. Napasnya hampir menyentuh wajahku, dan dia melihatku. Kau harus bayangkan apa yang berputar di otakku dan apa yang dirasakan oleh hatiku pada saat ini. Aku takkan terkejut jika merasakan sebuah pisau menikam tubuhku puluhan kali untuk menghabisi hidup ini, atau mungkin untuk memisahkan kepalaku dari tubuhku, tapi ini tidak terjadi karena sebagaimana yang kau tahu, aku sekarang sedang menceritakan cerita horor ini padamu.</p>	<p>بملايسي على الأريكة وغطيت نفسي بغطاء، وادعيت النوم، بل وشخرت أيضا، وهذه ليست إحدى عاداتي أثناء النوم، كانت أنفاسه تقريبا تلامس وجهي وهو ينظر لي، عليك أن تتخيل ما كان يدور في عقلي، وما شعره قلبي في هذا التوقيت، لن أتعجب إن شعرت بسكين يخرق جسدي عشرات المرات لأودع هذه الحياة، أو ربما لتفصل رأسي عن جسدي، ولكن هذا لم يحدث، لأنني أقص عليك هذه القصة الرهيبة الآن كما تعلم. ١٢٢</p>
<p>Ketika kupastikan dia keluar dari rumah, aku menjadi yakin bahwa membongkar teka-teki Darwish adalah satu-satunya cara untuk menyelamatkan Nawara dan gadis yang satunya. Aku duduk di sofa setelah mengambil beberapa kertas dan mulai</p>	<p>حينما تأكدت من خروجه من المنزل، أصبحت على يقين أن فك أحجية درويش هو الملاذ الوحيد لإنقاذ نوارا والفتاة الأخرى، جلست على الأريكة بعد أن جئت ببعض الأوراق وبدأت في تدوين بعض الأشياء، وفي الصباح ذهبت</p>

<p>menuliskan beberapa hal. Di pagi hari aku pergi ke nenek Nawara dan memberinya secarik kertas. Aku memintanya untuk membantuku. Dia tak menjawab tapi mengambil kertas itu, dan ini cukup bagiku karena dengan itu dia menyatakan kesepakatannya.</p>	<p>إلى جدة نؤارة وأعطيتها ورقة، وطلبت منها أن تساعدني، لم تُجب ولكنها أخذتها وهذا يكفيني، لأنها بذلك أعلنت الموافقة. ١٢٣</p>
<p>Aku segera menuju ke rumah Darwish, kutemukan dia sedang duduk bersama gadis itu. Gadis tersebut duduk di lantai di depan Darwish. Darwish tersenyum padaku seraya berkata: “Silahkan, Dr.”.</p>	<p>اتجهت سريعاً إلى منزل درويش لأجده جالسا والفتاة، كانت تجلس على الأرض أمامه، ابتسم لي وهو يقول: "تعال يا دكتور." ١٢٤</p>
<p>Untuk pertama kalinya aku melihatnya tersenyum. Sebenarnya ini adalah sesuatu yang sama sekali tidak meyakinkan. Lalu dengan tenang dia memberitahuku tanpa basa-basi: “Nawara sudah mati. Pagi ini, kami temukan dia meninggal. Betapa sebuah trik tangan. Aku yakin Nawara telah dirahmati daripada (menderita) begitu. Sekarang kau bisa pergi, tapi jika kau suka menghabiskan waktu bersama kami, maka selamat datang”.</p>	<p>لأول مرة أراه يبتسم، وهذا في الحقيقة شيء لا يُطمئن على الإطلاق، ثم أخبرني بهدوء وبلا مقدمات: "لقد ماتت نؤارة، وجدناها ميتة هذا الصباح، ما باليد حيلة، أعتقد أنها رُحمت مما كانت فيه، الآن يمكنك أن تذهب ولكن إن أحببت أن تقضي معنا وقتاً، فأهلاً وسهلاً بك." ١٢٥</p>
<p>Aku tidak memahami inti dari apa yang</p>	<p>لم أفهم شيئاً مما قاله، ولم كان متبسماً!؛</p>

<sup>١٢٣</sup> نفس المصدر، الصفحة ١٥٦.

<sup>١٢٤</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>١٢٥</sup> نفس المصدر والصفحة.

<p>dia ucapkan, lalu untuk apa dia tersenyum?! Apakah dia menantikan kematian Nawara?! Dan jika masalahnya demikian, maka untuk apa dia membebani dirinya sendiri dengan menempuh perjalanan jauh untuk mendatangkanku dari Kairo?! Kenapa tak tampak kesedihan padanya jika Nawara benar-benar mati padahal Nawara menyusahkannya?! Aku berbelasungkawa padanya dan pergi, lalu aku mengabarinya bahwa aku pasti akan pergi besok.</p>	<p>هل كان ينتظر موتها؟! وإن كان الأمر كذلك فلم كلف نفسه هذا الطريق الطويل ليأتي بي من القاهرة؟! ولم لا يظهر عليه الحزن إن كانت نوارة فعلا ماتت بجانب أنها تهمه؟! عزيبته وانصرفت، ثم أخبرته أنني سأغادر غدا بكل تأكيد.<sup>١٢٦</sup></p>
<p>Dalam perjalananku ke rumah, aku memikirkan apa yang telah terjadi. Kudengar salah satu dari warga memanggilku melalui sebuah gerakan yang biasa mereka pakai untuk memanggil kucing “pus pus”. Tak ada orang di dekat sini selain aku. Dan aku berjalan di antara ladang pertanian, tapi tak kulihat ada orang di sana. Dan tapi sekali lagi “pus pus”. Aku pun melihat sekitarku dengan waspada hingga kutemukan salah satu gadis. Gadis itu melihatku dari sela cabang-cabang</p>	<p>وأنا في طريقي إلى المنزل متأملا ما حدث، سمعت أحدهم ينادي عليّ، عن طريق حركة يستخدمونها للنداء على القطط "البسبسة"، لم يكن هناك شخص في الجوار سواي وأنا أسير بين الأراضي الزراعية، ولكنني لم أر ثمة شخص، ولكن عادت "البسبسة" مرة أخرى، فنظرت حولي منتبها، فوجدت إحداهن، تنظر لي من بين فروع الذرة الطويلة المزروعة، وهي تقول "تعال"، فكرت لوهلة ولكنها لم</p>

<p>jagung yang sudah lama ditanam. Dia berkata “silahkan”. Aku berpikir sejenak tapi tidak selesai karena kudapati diriku pergi ke arahnya tanpa kemauan dan kami tersangkut di antara batang jagung. Dia tampak panik. Penampilan bagian atas, kecil, barangkali dua puluh atau kurang sedikit.</p>	<p>تكتمل، لأنني وجدت نفسي دون إرادة أجد نحوها، وغصنا بين عيدان الذرة، كان يبدو عليها الهلع، صعيدية المظهر، صغيرة، ربما في العشرين أو أقل قليلا. ١٢٧</p>
<p>“Anda Dr. yang datang dari Mesir?”</p>	<p>أنت الدكتور الذي جاء من مصر؟ ١٢٨</p>
<p>“Ya, apa yang kau inginkan?!”</p>	<p>نعم، ماذا تريد؟! ١٢٩</p>
<p>“Nawara Elly dibuat gila oleh pamannya!”</p>	<p>نواره اللي جننها عمها! ١٣٠</p>
<p>“Aku tak bisa memahamimu.”</p>	<p>لا أفهمك. ١٣١</p>
<p>“Pamannya Nawara, Darwish, adalah seorang dukun. Semua orang sangat takut padanya karena dia bisa membahayakan mereka. Nawara adalah teman saya. Suatu hari kami terpisah. Dia mencintai suaminya yang telah dibunuh dengan amat keji. Tentu saja orang yang membunuhnya adalah paman Nawara karena dia menentang</p>	<p>عمها درويش ساحر، كان الناس تخافه بشدة لأنه قادر على أذيتهم، نواره كانت صاحبي، لم نفترق يوما، وكانت تحب زوجها الذي قُتل بشدة، وبالتأكيد من قتله عمها لأنه رفض الزواج، ولكنها أصرت بشدة، وبعد إصرار شديد منها وافق بشكل غريب، حتى إنها لم تصدق</p>

١٢٧ نفس المصدر، الصفحة ١٥٧.

١٢٨ نفس المصدر والصفحة.

١٢٩ نفس المصدر والصفحة.

١٣٠ نفس المصدر والصفحة.

١٣١ نفس المصدر والصفحة.

<p>pernikahan itu. Akan tetapi, Nawara bersikeras. Lalu setelah desakan keras dari Nawara, anehnya pamannya pun setuju sampai-sampai Nawara tidak percaya kalau dia setuju. Malam yang tak mengenakan itu pun tiba, yaitu waktu suaminya ditembak tepat pada jantungnya. Dan setelah itu kondisi Nawara berubah. Dia memberitahu saya bahwa dia merasakan sakit kepala yang mengerikan di malam hari. Dia merasa salah satu dari mereka memanggilnya dan berbisik-bisik padanya dengan cara yang mengerikan. Terkadang dia berteriak dan memiliki beberapa tanda di tubuhnya yang tidak dia mengerti. Sedikit demi sedikit dia menahan untuk berbicara dan makan. Saya ketakutan dan tidak tahu ke mana mereka membawanya pergi. Saya menemukannya tidak berdaya dalam hal apapun, hanya anda harapan saya.”</p>	<p>أنه وافق، وجاءت الليلة المنحوسة، حيث أصيب بطلق ناري في قلبه، ومن بعدها تبدلت أحوال نواره، أصبحت تخبرني بأنها تشعر بصداع رهيب في الليل، وتشعر بأن أحدهم يناديها ويهمس لها بشكل مرعب، وأحيانا تصحو وعلى جسدها علامات لاتفهمها، وشيئا فشيئا امتنعت عن الكلام والأكل، واختفت ولا أدري أين ذهبوا بها، وجدتها لا تفيد في شيء، لا أمل لي غيرك. ١٣٢</p>
<p>“Apakah dia mengatakan sesuatu yang penting sebelum menahan makan, minum, dan berbicara?”</p>	<p>هل كانت تقول شيئا معيناً قبل أن تمتنع عن الأكل والشرب والكلام؟ ١٣٣</p>

<sup>١٣٢</sup> نفس المصدر، الصفحة ١٥٧-١٥٨.

<sup>١٣٣</sup> نفس المصدر، الصفحة ١٥٨.

<p>“Ya, dia berbicara dengan cara yang aneh tentang kematian. Dia mengatakan bahwa dirinya mati, tertekan sepanjang waktu. Dia tak melihat sesuatu di kehidupan ini yang dapat membuatnya bahagia. Sebenarnya waktu itu saya pikir dia mati, sampai di sekitar matanya berubah menjadi warna gelap yang mengerikan. Saya mohon coba selamatkan dia.”</p>	<p>نعم، كانت تتحدث بشكل غريب عن الموت، وكانت تقول إنها ميتة، مكتئبة طيلة الوقت، لا ترى في الحياة شيئاً يجعلها تفرح، كنت أراها ميتة في الحقيقة، حتى إن ما حول عينيها تحول إلى لون قاتم مرعب، أرجوك حاول أن تنقذها.<sup>١٣٤</sup></p>
<p>Aku belum ingin memberitahunya mengenai kematian Nawara karena aku sama sekali tidak mempercayai berita itu, tapi aku merasa cukup puas dengan apa yang telah kudengar. Aku pun memutuskan untuk mengambil keputusan sendiri. Aku memohon pada Allah, bumi, langit, dan segala sesuatu agar mereka membantuku mengalahkan Darwish. Kukeluarkan secarik kertas kecil dan sebuah pena, lalu aku menuliskan sesuatu. Kemudian aku memberitahunya untuk mengambil kertas ini. Dan dia menerimanya untuk tujuan mencatat semua kejadian itu</p>	<p>لم أريد أن أخبرها بموتها لأنني لم أصدقه من الأساس، ولكنني اكتفيت بما سمعت، وقررت قراراً في نفسي، وسألت الله والأرض والسما، وكل شيء أن يساعدوني عليه، وأخرجت ورقة صغيرة وقلمًا وكتبت شيئاً، ثم أخبرتها بأن تأخذ هذه الورقة وتسلمها للجهة المدونة عليها سريعاً، أخذتها وتركتني كالفراشة، اتجهت إلى جدة نواره وسألتها عن الورقة، فوجدتها معها كما هي، أخبرتها بأن تفعل بما ما طلبت، نظرت لي فوجدت الصديق، ابتسمت لأول مرة وأومأت</p>

<sup>١٣٤</sup> نفس المصدر والصفحة.



<p>dengan cepat. Dia mengambilnya dan meninggalkanku seperti kupu-kupu. Aku pergi ke nenek Nawara dan bertanya tentang kertas tersebut padanya. Kutemukan kertas itu sedang dia genggam sedemikian rupa. Aku memberitahunya untuk melakukan apa yang kuminta dengan memanfaatkan kertas itu. Dia melihatku dan menemukan kebenaran. Dia tersenyum untuk pertama kalinya dan menundukkan kepalanya. Dia sangat bahagia sementara aku melanjutkan perjalananku.</p>	<p>برأسها، فرحت كثيرا وانطلقت في طريقي.<sup>١٣٥</sup></p>
<p>Aku berdiri memeriksa tasku dan semua barangku. Kupastikan bahwa aku siap bepergian. Darwish mendatangi, saat itu pukul sembilan sore. Sebenarnya pada saat ini, dan di sebuah desa di dataran tinggi, terasa seakan-akan fajar akan datang selama beberapa menit. Seluruh kota berada pada kelesuan berarti, kelesuan yang mengerikan jika kau bertanya tentang pendapatku. Lalu ketika dia melihatku bahwa aku benar-</p>	<p>قمت بالتأكد من حقيقتي ومن جميع أشياءي، وتأكدت من أنني جاهز للسفر، جاءني درويش وكانت الساعة وقتها تدق التاسعة مساء، في الحقيقة في هذا التوقيت، وفي قرية في الصعيد، تشعر وكان الفجر قادم خلال دقائق، البلدة كلها في سبات عميق، سبات مرعب إن سألني عن رأبي، وحينما رأى مني أنني</p>

<sup>١٣٥</sup> نفس المصدر والصفحة.

<p>benar berniat untuk pergi, dia menyambutku dan berkata dengan dialek aneh: “Perhatikan dirimu”.</p>	<p>بالفعل إنتويت الرحيل، سلم عليّ وقال بلهجة غريبة: اعنّ بنفسك. ١٣٦</p>
<p>Untuk pertama kalinya aku memandangnya lama dan dalam. Kurasa dia goyah untuk kali pertama, tapi dia pergi keluar rumah didampingi pengawal yang menjaganya, yaitu orang yang menolongku pada pagi hari itu (Abdus Shomad).</p>	<p>نظرت له نظرة طويلة نافذة لأول مرة، شعرت لأول مرة بأنه مهزوز، ولكنه انطلق في طريقه خارج المنزل ومعه الخفير المرافق، الذي ساعدني في صباح ذلك اليوم. ١٣٧</p>
<p>Saat itu gelap gulita, aku tak takut seperti kali pertama (kuinjakkan kaki di sini). Akan tetapi, jangan sampai kita menyepelkan itu selamanya. Kegelapan selalu ada di setiap tempat yang kutuju. Aku berjalan ke rumah yang di dalamnya ada Nawara. Aku tak menemukan apapun di sana, bahkan penjaga yang mengerikan yang kulihat ketika aku datang ke sini saat kali pertamaku pun tidak terlihat. Aku memohon pada Allah agar Dia menolongku. Masih tetap gelap sampai aku berada di dalam rumah yang sepi. Aku pergi ke ruangan tempat keberadaan Nawara. Kudekatkan kedua</p>	<p>كان الظلام دامسا، لم أكن خائفا كالمرة الأولى، ولكن دعنا لا نستثنيه أبدا، فهو حاضر دائما في كل مكان أذهب إليه، كنت في طريقي إلى المنزل الذي توجد فيه نواره، لم يكن هناك ثمة شيء، ولا حتى الحارس الرهيب الذي رأيته حينما جئت إلى هنا في مرتي الوحيدة، كنت أدعو الله أن يساعدني، وثبت حتى أصبحت داخل المنزل الهاديء، وتوجهت إلى الغرفة التي توجد بها نواره، وضعت أذني على الباب فلم أسمع شيئا يُذكر، كان صرير الباب مسموعا ومرعبا،</p>

١٣٦ نفس المصدر، الصفحة ١٥٩.

١٣٧ نفس المصدر والصفحة.

<p>telingaku ke pintu, tapi aku tidak mendengar apapun disebutkan. Suara pintu berderit terdengar mengerikan. Suaranya bergema di sudut-sudut rumah yang sepi dari kehidupan itu, bahkan sepi dari segalanya. Suara itu memberi kesan sebuah cekikan. Kutemukan Darwish di hadapanku persis seolah-olah dia sedang menantiku, sedangkan Nawara tertelungkup di atas tanah dengan bersimbah darah, sementara bara api memancar dari kedua mata Darwish. Kutemukan juga neneknya Nawara dan kedua matanya benar-benar melotot. Tidak ada cara lain untuk berkenalan dengan orang mati. Kedua mata ini dan kebekuan itu merupakan akibat dari ketakutan yang dahsyat yang membuktikan dan menunjukkan bahwa nenek Nawara telah mati secara keji di tangan monster ini.</p>	<p>صدى صوته في أركان ذلك المنزل الخالي من الحياة، بل من كل شيء؛ كان له أثرا خانقا، وجدت درويش في مواجهتي تماما وكأنه ينتظري، وكانت نواة منبطحة على الأرض والدماء تسيل منها، بينما الشرر يتطاير من عينيه، ووجدت أيضا جدتها وقد جحظت عيناها، لا توجد طريقة أخرى لتتعرف بها على الموتى، فهذه العينان وذلك الجمود الناتج عن رعب شديد، يبرهن ويثبت أنها ماتت ميتة بشعة على يديّ هذا الوحش.<sup>١٣٨</sup></p>
<p>Hanya ada kami, mayat, mayat hidup atau barangkali dia juga sudah mati, serta aku dan Darwish.. Tapi, tentu sisanya ada si suatu tempat. Aku</p>	<p>لم يكن هناك سوانا، جثة، جثة حية أو ربما ماتت هي الأخرى، وأنا ودرويش.. ولكن بالتأكيد الباقون في مكان ما،</p>

<p>melihat Darwish sambil berupaya untuk tidak meninggalkan tempat karena takut dia menangkapku. Di sini, kudengar dia berkata:</p>	<p>نظرت له محاولا ألا ادع مجالا للخوف لينال مني، وهنا سمعته يقول: ١٣٩</p>
<p>“Aku tahu bahwa kau akan datang, Dr. Kamal, aku benar-benar datang untuk menunggumu. Kau adalah pria yang tidak mudah mengalah. Aku mendatangkanmu ke sini untuk membuktikan pada diriku sendiri bahwa keahlianku dapat mengalahkan pengetahuanmu. Apakah kau lihat, wahai Dr. Kamal? Ini adalah balasan bagi orang yang mencoba mempermainkanku. Akhirnya sebagaimana yang kau tahu, yaitu kematian..”</p>	<p>كنت أعلم بأنك ستأتي يا دكتور كمال، ولقد جئت لأنتظرك، فأنت رجل لا يُحزم بسهولة، لقد جئت بك إلى هنا لأثبت لنفسي تفوقي على علمك، أترى يا دكتور كمال؟ هذا جزاء من يحاول العبث معني، نهايته كما ترى، الموت.. ١٤٠</p>
<p>“Hei Darwish, apa yang sebenarnya kau inginkan? Kenapa kau lakukan semua itu?”</p>	<p>ماذا تريد بالضبط يا درويش؟ ولماذا تفعل كل ذلك؟! ١٤١</p>
<p>“Tidak ada tempat untuk orang yang menentangku. Aku mengubah mereka menjadi mayat hidup!”</p>	<p>لا مكان لمن يعصيني، أحولهم لأحياء موتي! ١٤٢</p>
<p>“Hingga keponakanmu, kau mengubahnya menjadi mayat hidup,</p>	<p>حتى ابنة أخيك، حولتها لجثة حية، هذا</p>

١٣٩ نفس المصدر، الصفحة ١٦٠.

١٤٠ نفس المصدر والصفحة.

١٤١ نفس المصدر والصفحة.

١٤٢ نفس المصدر والصفحة.

<p>inilah yang kau inginkan. Kau mendatangkanku ke sini untuk membuktikan kelemahanku di depan sihir hitammu, tapi hal yang tak kau tahu adalah bahwasanya tipu dayamu itu membekas pada psikologis saja dan itu bisa ditangani. Bentuk drama tentang kekasihnya yang kau ciptakan untuknya, yang dapat memanggilnya dari kuburan, perasaan rindunya yang dalam adalah sihir yang kau gunakan supaya dia mematuhimu; semua itu akan disembuhkan.</p>	<p>ما أردته، وجئت بي إلى هنا لتثبت عجزني أمام سحرك الأسود، ولكن ما لا تعلمه بأن حيلك تلك أثرت فيها نفسيا فقط، ويمكن أن تعالج مما هي فيه، الشكل الدرامي الذي خلقته لها عن حببها الذي يناديها من القبر، إحساسها الموحش بفعل ما تستخدمه من سحر لتطاولك؛ كل ذلك سيُعالج.<sup>١٤٣</sup></p>
<p>Siapa bilang dia akan dapat disembuhkan, Dr? Hari ini dia akan dimakamkan, begitu juga kau.</p>	<p>من قال يا دكتور إنها ستُعالج؟ هي ستدفن اليوم، وكذلك أنت.<sup>١٤٤</sup></p>
<p>Aku berusaha melarikan diri, tapi ada dua orang mengintaiku. Keduanya memenganku dengan kuat, sementara Darwish melihatku sembari tersenyum penuh kemenangan. Mereka membawaku dan Nawara ke kuburan. Di sana sudah ada dua lubang, sementara pengawal raksasa itu memegang sekop dengan tangan. Dia tersenyum seram setiap kali melihatku.</p>	<p>حاولت الهرب ولكن كان هناك رجلان لي بالمرصاد، أمسكا بي بقوة، بينما كان درويش ينظر لي مبتسما ابتسامة انتصار رهيبية، حملوني أنا ونوارة إلى القبور، وهناك كانت حفرتان وكان ذلك الحارس العملاق يمسك بمجرفة يدوية، يتسم كلما نظر لي ابتسامة مرعبة، وقف</p>

<sup>١٤٣</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>١٤٤</sup> نفس المصدر والصفحة.

<p>Darwish berdiri menceritakan sesuatu yang tidak kuketahui, kata-kata yang tak kupahami, tapi dia mengatakannya dengan sangat bersemangat dan dengan suara yang terdengar parau dan menakutkan. Aku merasakan tubuhku bergemetar dan kekuatanku hilang, tapi aku menahan diri dan berteriak agar seseorang menyelamatkanku. Ketika kulihat dada Nawara melemah, dadanya naik turun secara lamban. Inilah yang mendorong darah di keringatku dan membuatku ingin menangisi kehidupan ini.</p>	<p>درويش وهو يتلو شيئاً لا أعرفه، كلمات لا أفهمها ولكنه يقولها بحماس شديد، وبصوت مسموع أجش مفرع، شعرت برجفة في جسدي، وبخوار قواي، ولكنني تماسكت وأنا أصبح بأن ينقذني أحد، بينما كنت أرى صدر نواره الوهن وهو يعلو ويهبط بشكل بطيء، وهذا ما دفع الدم في عروقي وأعطاني رغبة صارخة في الحياة.<sup>١٤٥</sup></p>
<p>Kudengar tembakan peluru berbunyi. Salah satu dari mereka berteriak dari suatu tempat yang tak jauh. Aku tahu saat itu ada polisi. Aku harus menyampaikan tulisan lagi milik teman Nawara karena kutahu wanita tua (nenek Nawara) itu dikelilingi oleh para pemfitnah dan mata-mata yang akan menginformasikan cerita itu secara lengkap. Dia mencoba menolongku dan menentang Darwish, tapi aku tidak</p>	<p>سمعت طلقات نارية تدوي، وأحدهم يصيح من مكان ليس بعيد، وعرفت حينها أنها الشرطة، كان يجب عليّ أن أسلم ورقة أخرى لصديقة نواره، لأني كنت أعلم أن المرأة العجوز محاطة بالوشاة والجواسيس الذين سيعرفون الحكاية كاملة، أنها تحاول مساعدتي وتحدي درويش، ولكن لم أتخيل أن يكون</p>

<p>membayangkan hukumannya semacam ini. Kematian adalah hukuman biasa bagi orang yang menentang Darwish itu.</p>	<p>العقاب على هذه الشاكلة، الموت عقاب طبيعي لمن يخالف ذلك الدرويش.<sup>١٤٦</sup></p>
<p>Pistol dikeluarkan ketika Darwish menyeret Nawara ke tanah dan melemparkannya ke dalam liang kubur. Tubuhnya dengan keras terpental ke dalamnya sementara Darwish mengarahkan pistolnya ke arahku, tapi sebuah tembakan peluru seketika mendatangnya yang sangat tepat mengenai bahunya. Lalu peluru itu keluar dari pistolnya Darwish untuk menembus dada pengawal yang besar. Untuk kalian semua, kuharap dia mati, inilah duta besar neraka Jahannam. Aku tidak tahu tentang apa yang terjadi di lumpur karena aku pingsan. Aku tahu setelah itu salah seorang dari mereka memukul kepalaku dengan keras menggunakan pistolnya. Tapi pujian bagi Allah, sekarang aku duduk di kantor polisi di hadapan perwira muda yang matanya memancarkan kecerdasan, aura muda, dan</p>	<p>أُخرجت البنادق، بينما هم درویش بحسب نواره على الأرض وقذفها داخل حفرة، ارتطم جسدها بقوة داخلها، بينما صوب بندقيته تجاهي، ولكن باغتنه طلقة نارية في توقيت أكثر من مناسب في كتفه، فخرجت الطلقة من بندقيته لتخترق صدر الحارس الضخم، لكم كنت أتمنى له الموت، سفير جهنم هذا، لم أجر ما حدث بالطبط لأنه أغمي عليّ، وعرفت بعدها بأن أحدهم ضربني بقوة على رأسي ببندقيته، ولكن حمدا لله، أنا أجلس الآن في قسم الشرطة أمام ضابط صغير السن له عينان تضخان ذكاءً وشباباً وتطلعا.<sup>١٤٧</sup></p>

<sup>١٤٦</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>١٤٧</sup> نفس المصدر، الصفحة ١٦١-١٦٢.

keingintahuan.	
Alhamdulillah anda selamat Dr. Kamal. Kalau kami tidak datang di waktu yang tepat, pasti sekarang anda sudah berada di dunia lain. Surat yang anda kirim bersama gadis itu membuatku mengamati dari kejauhan karena sejak lama aku mengawasi Darwish dan aku tahu betul apa yang dia lakukan. Bahkan, untuk berduka cita di daerah ini tak seorang pun berbicara sehingga rasa takut karena setan lebih dalam daripada rasa takut kepada orang-orang kepolisian.	حمدا لله على سلامتک یا دکتور کمال، لولا أننا جئنا في الوقت المناسب لکنت في عالم آخر الآن، الرسالة التي أرسلتها مع تلك الفتاة جعلتني أراقبك من بعيد، لأنني منذ فترة طويلة وأنا أراقب درويش وأعلم تماما ما يفعله، ولكن للأسف هنا في الصعيد لا أحد يتكلم، فالخوف من الشيطان أشد من الخوف من رجال الشرطة. <sup>١٤٨</sup>
Kutundukkan kepalaku dan kugerayangi dengan satu tangan, lalu aku berkata:	أومأت برأسي وأنا أتخسسها بإحدى يدي، ثم قلت: <sup>١٤٩</sup>
“Apakah dia (Darwish) mati?!”	هل مات؟! <sup>١٥٠</sup>
“Mereka tidak bisa mati dengan mudah.”	هؤلاء لا يموتون بسهولة. <sup>١٥١</sup>
“Bagaimana dengan Nawara?!”	وماذا عن نواره؟! <sup>١٥٢</sup>
“Aku berdoa pada Allah semoga dia terselamatkan. Dia sekarang di rumah sakit di bawah pengawasan yang ketat,	أدعو الله أن ينقذها، إنها في المستشفى الآن تحت حراسة مشددة، ولكن مازالت

<sup>١٤٨</sup> نفس المصدر، الصفحة ١٦٢.

<sup>١٤٩</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>١٥٠</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>١٥١</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>١٥٢</sup> نفس المصدر والصفحة.



akan tetapi kehidupan masih mengalir di tubuhnya yang lemah.”	الحياة تسري في جسدها الضعيف. <sup>١٥٣</sup>
“Kasihlah dia, dia tak berdosa atas apa yang sudah terjadi, hanya saja pamannya itu setan. Dia telah ditimpa sakit yang serius akibat paksaan dan perbuatan gila pamannya itu.”	إنها مسكينة، ولا ذنب لها فيما حدث سوى أن عمها شيطان، لقد أصيبت من القهر وأفعاله الماجنة تلك بمرض خطير. <sup>١٥٤</sup>
Dia memperhatikanku sambil berkata:	انتبه لي وهو يقول: <sup>١٥٥</sup>
“Jenis sakit apa ini?!”	وما نوع هذا المرض؟! <sup>١٥٦</sup>
“Khayalan Cotard, sindrom Cotard, atau sindrom mayat hidup.”	وهم كوتارد، أو متلازمة كوتارد، أو متلازمة الجثة الحية. <sup>١٥٧</sup>
Dia sama sekali belum paham sehingga aku melanjutkan omonganku:	لم يفهم شيئاً، فاسترسلت في حديثي قائلاً: <sup>١٥٨</sup>
“Darwish benar-benar telah meyakinkan Nawara melalui metode sihirnya bahwa Nawara benar-benar sudah mati. Oleh karenanya, setiap sore Nawara pergi mencari kuburannya. Hal ini terjadi pada kondisi yang telah mencapai zona kronis dari penyakit ini. Mereka sampai menolak untuk	لقد قام درويش بإعناقها عن طريق سحره بأنها ميتة بالفعل، لذلك كانت تذهب كل مساء لتبحث عن قبرها، هكذا يحدث لتلك الحالات التي بلغت منطقة متقدمة من هذا المرض، فهم يرفضون حتى الاعتراف بوجودهم في هذه الحياة،

<sup>١٥٣</sup> نفس المصدر والصفحة.<sup>١٥٤</sup> نفس المصدر والصفحة.<sup>١٥٥</sup> نفس المصدر والصفحة.<sup>١٥٦</sup> نفس المصدر والصفحة.<sup>١٥٧</sup> نفس المصدر، الصفحة ١٦٣.<sup>١٥٨</sup> نفس المصدر والصفحة.

<p>mengakui keberadaannya di kehidupan ini, membayangkan dirinya kosong, tidak ada organ di dalamnya. Itu adalah gangguan psikologis yang jarang terjadi. Penderita sindrom ini memiliki keyakinan palsu bahwa mereka itu mati (baik secara istilah maupun perbuatan) dan bahwa tubuh mereka sudah terurai atau membusuk; bahwa mereka kehilangan semua darah di tubuh mereka atau telah kehilangan anggota vital (yaitu mereka tidak memiliki tubuh, yang mereka miliki hanyalah jiwa). Dan pada kasus sindrom lanjutan, mereka dapat menganggap diri mereka abadi. Akan tetapi dia belum mencapai tahap ini, yaitu tahap yang disebut tahapan akhir.”</p>	<p>وتخيلون أنهم خواء، ولا يوجد داخلهم أعضاء، هو اضطراب نفسي نادر، المصابون بالمتلازمة يكون لديهم اعتقاد وهمي بأنهم أموات (اصطلاحا أو فعليا) وأن جثثهم قد تحللت أو تعفنت، أو أنهم فقدوا كل كميات الدم في جسمهم، أو فقدوا عضوا حيويا (أي إنهم لا يمتلكون أجساما، فقط أرواح) وفي حالات متقدمة من المتلازمة يمكن أن يعتقدوا بأنهم مخلدون. ولكنها لم تكن قد بلغت بعد هذه المرحلة، وهذه ما تسمى المرحلة الأخيرة.<sup>١٥٩</sup></p>
<p>Seperti halnya sindrom tersebut dinamai dengan nama yang dikaitkan dengan ilmuwan Perancis “Jules Cotard”, yaitu ahli saraf Perancis pertama yang menggambarkan kondisi ini, yang dia gambarkan sebagai “le delire de negation” atau ilusi nyata dalam sebuah pidato di Paris tahun</p>	<p>كما أن المتلازمة سُميت بهذا الاسم نسبة إلى العالم الفرنسي "جوليس كوتارد" Jules Cotard، وهو عالم الأعصاب الفرنسي الذي كان أول من يصف هذه الحالة، والتي وصفها بـ "Le Dēlire De Negation" الوهم من اللاواقعي، في</p>

<p>1880. Jules menggambarkan bahwasanya sindrom itu terdiri dari beberapa derajat keakutan, dimulai dari tingkat sedang dan di beberapa kondisi berakhir pada tingkat akut yang parah. Depresi dan kebencian diri diperkirakan karena gejala yang muncul dalam keadaan sedang. Adapun kondisi serius, dia menggambarkannya dengan ditandai beberapa gangguan, ilusi parah, dan depresi kronis. Di salah satu pidatonya dia menggambarkan Cotard adalah seorang pasien yang diberi nama "X Mademoiselle" karena telah mengingkari keberadaan banyak organ dalam dan mengingkari keinginannya untuk makan. Kemudian dia mengira bahwa dia "dikutuk selamanya" dan bahwa dia takkan bisa mati secara alami. Berikutnya, pasien meninggal karena kelaparan.. kupikir itulah yang terjadi pada Nawara setelah apa yang dilakukan pamannya terhadap dirinya dengan menggunakan kekerasan dan sihir. Aku juga mengamati bahwa Darwish juga melakukan hal yang sama dengan gadis-gadis di desa itu. Hanya Allah yang tahu sebabnya. Tapi aku</p>	<p>محاضرة في باريس عام ١٨٨٠. وصف جوليس المتلازمة بأنها تتكون من عدة درجات من الحدة، تبدأ من الدرجة المعتدلة وتنتهي بالدرجة الحادة الخطيرة في بعض الأحيان. الكتابة وكره الذات تُعد من الصفات التي تظهر في الحالة المعتدلة، أما الحالة الخطيرة فوصفها بأنها تتصف باضطرابات وتوهامات شديدة وكآبة مزمنة، في إحدى محاضراته وصف كوتارد مريضة أعطى لها الاسم " X Mademoiselle " بأنها أنكرت وجود أعضاء داخلية عديدة ورغبتها للأكل، وفيما بعد ظنت أنها "ملعوننة للأبد"، وأنها لن تستطيع أن تموت ميتة طبيعية. لاحقاً ماتت المريضة من الجوع. وأعتقد أن هذا ما حدث مع نوارا إثر ما كان يفعله عمها بها باستخدام العنف والسحر، كما لاحظت أنه يمارس ذلك أيضاً مع الفتيات في القرية، ويعلم الله وحده السبب. ولكنني أعتقد بأنه يستخدم عظامهن بعد أن تتحلل جثتهن</p>
--	---

<p>yakin ia menggunakan tulang-tulang mereka setelah mayat mereka terurai untuk pekerjaan setannya itu. Tulang para gadis perawan memiliki dampak kuat pada sihir sebagaimana banyak pengguna sihir di seluruh dunia percaya. Nawara akan baik-baik saja jika lukanya sembuh, tapi dia membutuhkan perawatan penuh.”</p>	<p>في أعماله الشيطانية، فإن عظام الفتيات العذراوات لها أثر قوي في السحر، كما يعتقد العديد من مستخدمي السحر حول العالم كله، نواة ستكون بخير إن شفيت من جراحها، ولكنها تحتاج لعناية تامة.<sup>١٦٠</sup></p>
<p>Dia tecengang menatapku lama, lalu berkata:</p>	<p>نظر لي طويلا مندهشا، ثم قال: <sup>١٦١</sup></p>
<p>“Dia kami dakwa atas pembunuhan dan penculikan, dia takkan lolos dari hukuman. Pada akhirnya saya sangat berterima kasih, wahai Dr. Kamal. Anda sangat membantu kami dalam tugas yang sulit dan berbahaya ini.”</p>	<p>هو متهم لدينا بالقتل والختف ولن يفلت من العقاب، وفي النهاية أشكرك جدا يا دكتور كمال، لقد كنت عوننا قويا لنا في هذه المهمة الصعبة الخطرة.<sup>١٦٢</sup></p>
<p>Aku berterima kasih padanya lalu pergi. Aku berjanji padanya untuk mengawasi Nawara di sebuah klinik khusus setelah dia sembuh.. Aku sedang dalam perjalanan naik kereta di pagi hari. Aku duduk dengan tenang dan bingung. Aku memikirkan apa yang terjadi, berpikir dengan cara yang paling mendekati</p>	<p>شكرته وانصرفت، ووعدته بأن أتابع نواة في مصحة خاصة بعد شفائها.. كنت في طريقي في الصباح مستقلا القطار، أجلس في هدوء وحيرة، أفكر فيما حدث، أفكر بشكل أقرب ما يكون إلى الانفصال عن الواقع، لم أكن أشعر</p>

<sup>١٦٠</sup> نفس المصدر، الصفحة ١٦٣-١٦٤.

<sup>١٦١</sup> نفس المصدر، الصفحة ١٦٤.

<sup>١٦٢</sup> نفس المصدر والصفحة.

untuk menarik diri dari kenyataan. Aku belum sepenuhnya merasakan tubuhku, seperti kekosongan.. Aku belum berkeinginan untuk makan atau minum apapun, dan bahkan untuk hidup. Aku merasakan kesedihan yang aneh dan ingin menziarahi ayahku di tempat sucinya yang abadi. Ya, aku punya keinginan yang kuat untuk mati.

بجسدي تماما وكأنه خواء.. لم تكن لدي رغبة في أكل أو شرب ثمّة شيء، ولا في الحياة نفسها، كنت أشعر بكآبة غريبة ورغبة في زيارة أبي في مرقد الأبدي، نعم كانت لدي رغبة شديدة في الموت.<sup>١٦٣</sup>

### الفصل الثاني: النمط الأساسي للجملة النووية

#### أ. النمط الأساسي للجملة النووية

يمثل هذا النمط الأساسي لها أصغر نموذج للتركيب الواحد مما يجعل كل تركيب ذي النمط نفسه تركيباً واحداً. ويمكن لهذا التركيب أن يتوسع ويزداد. وأما الجمل التي لا تعتبر من التركيب الواحد و لا الجملة النووية فهي جملة مشتقة منها أو متولدة منها.<sup>١٦٤</sup>

خصائص ذلك النمط هي كما يلي: (١) يجب أن يكون تركيباً واحداً في أصغر أشكاله؛ (٢) يجب أن يكون كاملاً، بمعنى أنه يحقق أحد أنماط الجملة الأساسية، وهو السلوك النحوي لفتتين من الكلمات؛ (٣) يجب أن يكون جملة خبرية؛ (٤) يجب أن يكون جملة إيجابية؛ و (٥) يجب أن يكون جملة للمعلوم.<sup>١٦٥</sup>

<sup>١٦٣</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>١٦٤</sup> Jos Daniel Parera, *Sintaksis Edisi Kedua*, (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 1993), hlm. 19.

<sup>١٦٥</sup> Jos Daniel Parera, *Sintaksis...*, hlm. 19.

بناءً على الخصائص المذكورة، يمكن استنتاج أن الجملة المشتقة لها علامات تالية: (١) يكون التركيب المشتق في شكل جملة معطوفة ومركبة؛ (٢) ليس لتركيب المشتق عنصر كامل أو يسمى بجملة صغرى؛ (٣) يمكن التركيب المشتق أن يكون جملة استفهامية وجملة أمرية؛ (٤) يمكن التركيب المشتق أن يكون جملة منفية (Negative) و (٥) يمكن التركيب المشتق أن يكون جملة مبنية للمجهول Passive.<sup>١٦٦</sup>

في تحليل النمط الأساسي للجملة النووية، تستخدم أنواع الكلمات كأداة. تقسم تلك الأنواع للكلمات عامة إلى أربعة، وهي الاسم (Nomen)، والصفة (Adjective)، والفعل (Verbum)، والحرف (Particle). ومع ذلك، فإن شكل ذلك النمط لا يتعلق إلا بأنواع ثلاثة من الكلمات: الاسم والصفة والفعل، بالإضافة إلى بعض الاحتمالات الثانوية الأخرى. يتكون أصغر شكلها من عنصرين من فئات الكلمات المترابطة، ولكن لا يزال كل عنصر يمكن أن يتوسع.<sup>١٦٧</sup>

ويجب رد جميع بنيات الجملة خارج نموذج السلوك من أنواع الكلمات الثلاث إلى نمطها الأساسي. ولإعادة جملة طويلة إلى ذلك النمط، تستخدم تقنية العناصر الفورية *Immediate Constituents* أو ما يسمى غالبًا بالعنصر الأسفل المباشر.<sup>١٦٨</sup> هذا النمط لا غنى عنه في تحليل القوالب لإعادة أشكال الجملة أو التركيب الموسع إلى شكلها الأساسي.<sup>١٦٩</sup>

ب. الجملة وأمطاطها:

<sup>١٦٦</sup>Jos Daniel Parera, *Sintaksis...*, hlm. 19.

<sup>١٦٧</sup>Jos Daniel Parera, *Sintaksis...*, hlm. 8-9.

<sup>١٦٨</sup>Jos Daniel Parera, *Sintaksis...*, hlm. 9.

<sup>١٦٩</sup>Jos Daniel Parera, *Sintaksis...*, hlm. 11.

تعد الجملة عند بلومفيلد Bloomfield "أكبر وحدة نحوية"<sup>١٧٠</sup>. وعرفها روبنز بأنها: مكوّن كلامي تام يصاحبه تنعيم ملائم حتى الصمت Silence<sup>١٧١</sup>، وعرفها توماس Thomas بأنها "مجموعة كلمات تحتوي على فاعل ومسند وتعبير فكري تام"<sup>١٧٢</sup>. يتضح من التعريفات السابقة أن الجملة هي "وحدة نحوية تشتمل على عنصر الإسناد، وتكون تامة المعنى"، وهذا المفهوم يلتقي مع مفهوم بايك Pike السالف الذكر.<sup>١٧٣</sup>

أنماط الجملة:

قسّم نيكلسون Nicholson الجملة إلى الأنماط الآتية:

١- جملة بسيطة Simple Sentence : وتدرج تحتها الأنواع الآتية من حيث

دالتها:

- تعبير Statement
- سؤال Question
- طلب Command
- تعجب Exclamation

٢- جملة تركيبية Complex Sentence : تتكون من تركيب رئيسي Main Clause يترايط

مع تركيب أو أكثر غير مستقل.

٣- جملة مركبة Compound Sentence : تشتمل على أكثر من تركيب مستقل.

<sup>١٧٠</sup> حازم على كمال الدين، نظرية القوالب من نظريات علم اللغة الحديث، (القاهرة: مكتبة الآداب)، الصفحة ١٩، نقلا عن John Lyons في "Introduction to Theoretical Linguistics" الصفحة ١٧٢.

<sup>١٧١</sup> نفس المصدر والصفحة، نقلا عن R. H. Robins في "General Linguistics" الصفحة ١٤٧.

<sup>١٧٢</sup> نفس المصدر والصفحة، نقلا عن Owen Thomas في "Transformational Grammar and Teacher of English" الصفحة ٢٨.

<sup>١٧٣</sup> نفس المصدر والصفحة.

- ٤- جملة مركبة تركيبية Compound- Complex Sentence : تشتمل على أكثر من تركيب مستقل، و تركيب أو أكثر غير مستقل.
- ٥- جملة ناقصة Elliptical Sentence : هذه الجملة يحذف منها أحد ركني الإسناد (المسند أو المسند إليه).<sup>١٧٤</sup>

وقُسمت الجمل في كتاب "القواعد المرجعية للغة الإندونيسية للمتحدثين الأجانب"<sup>١٧٥</sup> إلى أربعة جوانب آتية:

- ١- الجمل من حيث النموذج:<sup>١٧٦</sup>
- الأول: جملة متكاملة، وهي جملة تحتوي على ركني الإسناد، وهي نوعان:
- جملة واحدة أو جملة بسيطة، وهي جملة لها مسند واحد أي جملة تحتوي على جملة واحدة أو تتكون من ركني الإسناد.
  - جملة مركبة، وهي جملة جديدة تتكون من مجموعة من الجمل البسيطة أو ما يسمى بجملة تتكون من تركيبين أو أكثر. لها نوعان:
    - جملة مركبة عاطفية، وهي جمل ناتجة عن مجموعة الجمل الواحدة التي تتساوى من حيث المحل من الإعراب. يعني في هذه الجملة تركيبان أو أكثر بينهما علاقة متساوية. التركيب مرتبط بعضه البعض بواسطة المنسق أو أداة عاطفية حتى تكون هذه الجمل منسقة أو مركبة.
    - جملة مركبة معقدة، وهي جملة مفردة واحدة أو أكثر من عناصرها يتم توسيعه بجملة تابعة أو بصورة جملة تحتل موقعا رئيسيا. ترتبط العلاقة بين

<sup>١٧٤</sup> نفس المصدر الصفحة ٢١، نقلا عن Margaret Nicholson في "A Dictionary of American English" الصفحة ٥١١. واقرأ:

Baca: Buku *Tata Bahasa Acuan Bahasa Indonesia untuk Penutur Asing* karya Joko Kenjono dkk, (Jakarta: Wedatama Widya Sastra, 2010), hlm. 19.

<sup>١٧٥</sup> Djoko Kentjono, dkk..., hlm. 12-19.

<sup>١٧٦</sup> Djoko Kentjono, dkk..., hlm. 19.



تركيب وآخر بواسطة العلاقة التابعة Subordinator بحيث تسمى هذه الجملة  
بجملة تابعة أو جملة رابطة.

الثاني: جملة غير متكاملة، وهي جملة لا تحتوي على جميع الوظائف اللازمة للتركيب  
(إحدى من ركني الإسناد). غالبًا ما يستخدم هذا النمط غير المتكامل من الجملة  
في القواعد النحوية الحديثة. فيما يلي نوع منها:  
○ جملة صغرى، وهي الجملة التي تحتوي على عنصر مركزي أو أساسي (جملة  
قصيرة).

٢- الجمل من حيث دور أو وظيفة المسند إليه: <sup>١٧٧</sup>

الأول: الجملة الفعلية المبنية للمعلوم، وهي الجملة التي يعمل المسند إليها كفاعل  
للفعل المذكور في المسند.  
الثاني: الجملة الفعلية المبنية للمجهول، وهي الجملة التي كان المسند إليها يعمل  
كنايب الفاعل.

٣- الجمل من حيث الغرض أو المحتوى أو المعنى: <sup>١٧٨</sup>

الأول: الجملة الخبرية Statement، وهي الجملة التي تهدف إلى نقل المعلومات  
وإقائها.  
الثاني: الجملة الاستفهامية Question، وهي الجملة التي تهدف إلى الحصول على  
إجابات أو الحصول على معلومات.

<sup>١٧٧</sup>Djoko Kentjono, dkk..., hlm. 15.

<sup>١٧٨</sup>Djoko Kentjono, dkk..., hlm. 12.

الثالث: جملة الأمر Command، وهي الجملة التي تهدف إلى طلب إجابة في شكل إجراء. وتهدف جملة الأمر لكي يقوم شخص ما باتخاذ إجراء أو حتى عدم اتخاذ إجراء.

الرابع: التعجب Exclamation، وهي الجملة التي تهدف إلى التعبير عن الإعجاب أو الدعوة.<sup>١٧٩</sup>

- ٤- الجمل من حيث وجود عناصر الإنكار:<sup>١٨٠</sup>
- الأول: الجملة الإيجابية، وهي الجملة التي لا تحتوي على عناصر النفي.
- الثاني: الجملة السلبية Negative، وهي الجملة التي تحتوي على النفي.

- وقد وجدت الباحثة تقسيم الجمل عند اللغويين الآخرين:
- الأول: الجمل من حيث حضور المفعول به. وهي نوعان:
- الجملة المتعدية، وهي الجملة التي لها مفعول أو مفعولان به.
- الجملة اللازمة، وهي الجملة التي ليست لها مفعول به ولا تنمة.

الثاني: الجمل من حيث وقوع ركني الإسناد. وهي نوعين:

- الجملة الاسمية، وهي تتكون من المسند إليه والمسند. وأما في تحليل القوالب، فتسمّى بالجملة التعادلية (Equative Sentence) أي الجملة ذات فعل تعادلي<sup>١٨١</sup>، وهي تفرض حضور قالب التتمّة (Complement) كشخصية

<sup>١٧٩</sup> محمد علي الخولي، معجم علم اللغة النظري، (لبنان: مكتبة لبنان، ١٩٨٢)، الصفحة ٨٩.

<sup>١٨٠</sup> Djoko Kentjono, dkk..., hlm. 14.

<sup>١٨١</sup> محمد علي الخولي...، الصفحة ٨٧.

للمسند إليه. تتطلب هذه النظرية أن يكون الخبر فعلاً، وإذا كان الاسم يسمى  
بتممة. الفرق المهم في المفهوم بين الاسمية والتعادلية هو أن الجملة الاسمية  
تقبل أي مسند، إما اسم أو فعل. في حين أن الجملة التعادلية لها شرط غير  
قابل للانتهاك حيث تقبل الأفعال فقط كمسند، في حين أنها بخلاف الأفعال  
تسمى تتممة كما ذكرنا السالف.

- الجملة الفعلية، وهي تتكون من المسند والمسند إليه.

### ج. العبارة وأنواعها:

عرف فولر Fowler العبارة بأنها "مجموعة صغيرة من الكلمات تخلو من  
الإسناد"<sup>١٨٢</sup>. وعرفها ليونز بأنها "مجموعة كلمات تساوى نحويًا كلمة واحدة. ولا  
تشتمل على فاعل ومسند"<sup>١٨٣</sup>.  
يتضح من الأمثلة التي أوردها بايك أنه يتفق مع ليونز وفولر في مفهوم العبارة،  
ومفهوم العبارة السالف الذكر يبين لنا أن المركب مثل: "لا لا" لا يعد عبارة لأنه لا يشغل  
موقعًا نحويًا يمكن أن تشغله كلمة واحدة.<sup>١٨٤</sup>

وقد قسم جاكسون Jackson العبارة إلى الأنواع الآتية:

- ١- عبارة اسمية Noun Phrase
- ٢- عبارة فعلية Verb Phrase
- ٣- عبارة ظرفية Adverb Phrase
- ٤- عبارة حرفية Prepositional Phrase

<sup>١٨٢</sup> حازم...، الصفحة ٢٢، نقلا عن H. W. Fowler and G. Gowler في *The Concise Oxford Dictionary* الصفحة ٦٠.

<sup>١٨٣</sup> نفس المصدر والصفحة، نقلا عن John Lyons في "Introduction to..." الصفحة ١٧١.

<sup>١٨٤</sup> نفس المصدر والصفحة.

٥ - عبارة وصفية<sup>١٨٥</sup> Adjective Phrase

ويمكن أن تضيف إلى هذه الأنواع ما يأتي:

١ - عبارة العدد Number phrase

٢ - عبارة البدل Apositive Phrase

٣ - عبارة العطف<sup>١٨٦</sup> Conjunctive Phrase

وورد تقسيم العبارة في الكتاب الآخر:

قسم العسروري العبارات باللغة العربية بناءً على أنواعها التركيبية؛ ومعادلات توزيعها مع تصنيفات الكلمات؛ ومن حيث العناصر المكونة لها.<sup>١٨٧</sup>

بناءً على نوع البنية، قُسمت العبارات إلى نوعين: العبارة الداخلية للمركز (Endocentric) والعبارة الخارجية للمركز (Exocentric). تعرف العبارة الداخلية للمركز على أنها عبارة لها نفس التوزيع مع عنصر واحد أو كل عناصرها. وبينما تعرف العبارة الخارجية للمركز على أنها عبارة ليس لها نفس التوزيع مع أحد عناصرها.

بناءً على معادلة التوزيع مع فئات الكلمات، قُسمت العبارات إلى: (١) العبارة الفعلية، وهي عبارة يتشابه توزيعها مع الفعل. (٢) العبارة الاسمية، وهي عبارة يكون توزيعها هو الاسم. (٣) العبارة الوصفية، وهي عبارة يكون توزيعها هو الصفة. (٤) العبارة الظرفية، عبارة يكون توزيعها مماثلاً للظرف. (٥) العبارة العددية، وهي عبارة يتشابه توزيعها مع الأرقام. (٦) عبارة الحرفية، أي حروف الجر، وهي عبارة يتشابه توزيعها مع حروف الجر.

<sup>١٨٥</sup> نفس المصدر والصفحة، نقلاً عن Howard Jackson في "Analyzing English" الصفحة ٦٦-٨١.

<sup>١٨٦</sup> نفس المصدر، الصفحة ٢٣.

<sup>١٨٧</sup>Moch. Syarif Hidayatullah, *Cakrawala Linguistik Arab*, (Jakarta: PT Grasindo, 2017), hlm. 101-102.

بناءً على عناصرها المكونة، قسمت العبارات إلى: (١) العبارة الوصفية؛ (٢) العبارة الظرفية؛ (٣) عبارة الجر؛ (٤) العبارة العددية؛ (٥) العبارة البدلية؛ (٦) العبارة الندائية؛ (٧) العبارة الإشارية.

#### د. الكلمة وأنواعها:

عرف بلومفيلد Bloomfield الكلمة بأنها "أصغر شكل حر Minimum Free Form"<sup>١٨٨</sup>، وعرفها رونالد وردوى Ronald Wardaugh بأنها "أصغر وحدة ذات معنى وقائمة بذاتها"<sup>١٨٩</sup>، وهي عند كروس Cruse "أصغر عنصر في نموذج، يستطيع التحرك من موضعه بدون تحطيم لسلامة الجملة"<sup>١٩٠</sup>. وعند واطسون Watson وفيبي Viney "وحدة منطوقة لغويا تتضمن معنى، ويمكنها الاستقلال بذاتها، وهي غير قابلة للتجزئة إلى وحدات مماثلة"<sup>١٩١</sup>.

وتعريف بايك Pike يكمل تعريف كروس وواطسون وفيبي تكميلاً يجعل الكلمة وحدة لغوية ذات خصائص تميزها عن المورفيم (الوحدة الصرفية)، وهذه الخصائص هي:

- ١- تكون في موقع الإجابة.
  - ٢- يمكنها التحرك من موضعها بدون تحطيم لسلامة الجملة.
  - ٣- يمكنها الاستقلال بذاتها.<sup>١٩٢</sup>
- قسم الدكتور تمام حسان الكلمة تقسيماً يعتمد على الآتي:

<sup>١٨٨</sup> حازم...، نقلا عن John Lyons في "Introduction to..." الصفحة ٢٠١.  
<sup>١٨٩</sup> نفس المصدر والصفحة، نقلا عن Ronald Wardaugh في "Introduction to Linguistics" الصفحة ٨٩.  
<sup>١٩٠</sup> نفس المصدر والصفحة، نقلا عن D. A. Cruse في "Lexical Semantics" الصفحة ٣٥.  
<sup>١٩١</sup> نفس المصدر والصفحة، نقلا عن Hazel Watson and Viney في "The Penguin Reference Dictionary" الصفحة ١٠٨٣.  
<sup>١٩٢</sup> نفس المصدر والصفحة.

- ١- ناحية المبني، وهي تشمل: الصورة الإعرابية، والرتبة، والصيغة، والجدول، والإلصاق، والتضام، والرسم الإملائي.
- ٢- ناحية المعنى، وهي تشمل: التسمية، والحدث، والزمن، والتعليق، والمعنى الجملي. ١٩٣

وأقسام الكلمة عند الدكتور تمام حسان هي: الاسم والصفة والفعل والضمير والخالفة والظرف والأداة. ١٩٤

##### ٥. المورفيم:

عرف أوجرادي O'Grady المورفيم بأنه "أصغر وحدة ذات معنى". ١٩٥ وهذا التعريف لا يميز المورفيم (الوحدة الصرفية) عن الكلمة، ويمكن تعريف المورفيم تعريفاً يميزه عن الكلمة. ١٩٦

المورفيم هو "قالب صوتي يغير بنية الكلمة الأصلية، وهذا التغير يترتب عليه تغيير في المعنى"، ١٩٧ وهذا التعريف يعد أكثر وضوحاً من تعريف بايك Pike وأوجرادي O'Grady؛ لأن تعريف بايك لا يميز الوحدة الصرفية عن الكلمة. والتعريف السابق لا يشمل كل حالات المورفيم؛ لأن هناك حالات لا يكون فيها للمورفيم تمثيل صوتي. نحو:

<sup>١٩٣</sup> نفس المصدر الصفحة ٢٤، نقلا عن "اللغة العربية معناها ومبناها" الصفحة ٨٧-٨٨.

<sup>١٩٤</sup> نفس المصدر والصفحة، نقلا عن نفس الكتاب الصفحة ٩٠.

<sup>١٩٥</sup> نفس المصدر الصفحة ٢٥، نقلا عن O'Grady "Contemporary Linguistics An Indroduction" الصفحة

<sup>١٩٦</sup> نفس المصدر والصفحة.

<sup>١٩٧</sup> نفس المصدر والصفحة، نقلا عن "فئة اللغة العربية" الصفحة ٢٤٠.

- مورفيم التذكير في كلمة "رجل"، وقد أطلق المحدثون على هذا النوع من المورفيم اسم: المورفيم الصفر Zero Morpheme.<sup>١٩٨</sup>
- وقد تحدث اللغويون المحدثون عن أنواع المورفيم، ويمكن تخلص هذه الأنواع على النحو الآتي :

- السوابق Prefixes: وهي قوالب صوتية تلحق بداية جذور الكلمات.<sup>١٩٩</sup>
- اللواحق Suffixes: وهي قوالب صوتية تلحق نهاية الكلمات.<sup>٢٠٠</sup>
- اللواحق الداخلية Infixes: وهي قوالب صوتية تلحق داخل الكلمات.<sup>٢٠١</sup>
- تغيير بنية الكلمة (جمع تكسير)، وهذا التغيير ليس له مكان محدد.<sup>٢٠٢</sup>

  
 STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
 SUNAN KALIJAGA  
 YOGYAKARTA

<sup>١٩٨</sup> نفس المصدر والصفحة، نقلا عن نفس الكتاب والصفحة.  
<sup>١٩٩</sup> نفس المصدر والصفحة، نقلا عن نفس الكتاب الصفحة ٢٤٢.  
<sup>٢٠٠</sup> نفس المصدر الصفحة ٢٦، نقلا عن نفس الكتاب والصفحة.  
<sup>٢٠١</sup> نفس المصدر والصفحة، نقلا عن نفس الكتاب الصفحة ٢٤٣.  
<sup>٢٠٢</sup> نفس المصدر والصفحة، نقلا عن نفس الكتاب الصفحة ٢٤٢.

## الباب الثالث

### تحليل القوالب على بنية بعض جمل "الجثة الحية"

أخذت الباحثة في هذا الباب تحليل بعض الجمل في قصة "الجثة الحية" المكتوبة بالعربية وترجمتها إلى الأندونيسية على السواء. فالتحليل على بعض الجمل فيها الواردة بالعربية وترجمتها دفعة واحدة يقصد به كشف التحولات أو التغيرات الطارئة بينهما. إن اختيار بعض الجمل للتحليل يقوم على رؤية الباحثة بأنها ممثلة في تصوير الجمل الأساسية فيها لتسلط عليها الضوء منتفعة بنظرية القوالب. فكانت أنواع الجمل المنتقاة لتحليلها تقسم إلى (١) جملة من حيث شكلها، (٢) جملة من حيث دور المسند إليه، (٣) جملة من حيث المعنى، و (٤) جملة من حيث حضور المفعول به.

أ. الجمل من حيث شكلها:

١- الجملة المتكاملة:

❖ الجملة البسيطة، الجملة في المثال التالي لها اسم الصفة كمسند لها. والمراد بها

الجملة التعادلية ذات المسند الوصفي الذي يعرف بتتمة Complement. وإذا

كان المسند فعلا، فيعرف بجزء.

المثال:

عظام وجهه بارزة<sup>٢٠٣</sup>

بارزة

عظام وجهه

قالب ٢

قالب ١

<sup>٢٠٣</sup> عمرو الجندي، الجثة الحية في مقتطفات الغرباء، (مجهول المدينة: واحة الكتب، ٢٠١٥)، الصفحة ١٤٢.



الجملة المذكورة لها النمط الأساسي الواحد للجملة النووية: قالب ١ + قالب ٢  
(عظام وجهه بارزة).

وترجمتها (ل.ه = اللغة الهدف) : " *Tulang-tulang wajahnya menonjol* "

<i>Tulang-tulang wajahnya</i>	<i>menonjol</i>
قالب ١	قالب ٢

وفي اللغة الهدف، تلك الجملة لها النمط الأساسي الواحد للجملة النووية: قالب ١ +  
قالب ٢ (*Tulang-tulang wajahnya menonjol*).

الهيكل الرئيسي للغة المصدر:

بارزة	عظام وجهه
اسم صفة	مبتدأ
-	+ ع.اسم
تتمّة	تعاذل
شخ.م.إ.	م.إ.
	+ = تركيب

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون التركيب التعادلي (عظام وجهه بارزة) من قالب  
المبتدأ (عظام وجهه) وهو لازم مع دور المسند إليها الذي تسدّه العبارة الاسمية،  
وقالب التتمّة (بارزة) لازم مع دور شخصية المسند إليها التي يسدّها اسم الصفة.  
تفرض قاعدة التماسك في الجملة التعادلية على حضور التتمّة كشخصية للمسند  
إليها.

الهيكل الرئيسي للغة الهدف:

تركيب	=	+	<i>Tulang-tulang wajahnya</i>		+	<i>menonjol</i>	
			مبتدأ	ع.اسم		خبر	فعل
			م.إ	تعادل		مسند	-

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون التركيب التعادلي ( *Tulang-tulang wajahnya* ) من قالب المبتدأ ( *menonjol* ) وهو لازم مع دور المسند إليها الذي تسده العبارة الاسمية، وقالب الخبر ( *menonjol* ) لازم مع دور المسند الذي يسده الفعل. هذه الجملة التعادلية لها خبر كمسند، وليست لها تمّة. إذن، لا توجد فيها القاعدة الخاصة.

الهيكل الفرعي أ للغة المصدر:

عظام وجهه		±	عظام		+ =	العبارة الاسمية
ع.اسم	خارج		اسم	جوهر		
-	مضاف.إ		-	مضاف		

يقرأ الهيكل المذكور: تتكون العبارة الاسمية (عظام وجهه) من قالب الجوهر (عظام) وهو لازم مع دور المضاف الذي يسده الاسم، وقالب الخارج (وجهه) اختياري مع دور المضاف إليه الذي تسده العبارة الاسمية.

الهيكل الفرعي ١,١ للغة المصدر:

١

عظم

عظام

اسم = +	جوهر	±	خارج	حرف
	مادّة	-	مك. جمع	تغ. داخل
				مورفيم

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الاسم ذو التغيّر الداخلي *Internal Change* (عظام) من قالب الجوهر (عظم) وهو لازم مع دور المادّة Item التي يسدّه المورفيم، وقالب الخارج (ا) لازم مع دور مكوّن الجمع الذي يسدّه الحرف.

الهيكل الفرعي أ.ب. للغة المصدر:

وجهه	وجه	ه
عبارة الاسمية = +	جوهر	ضمير
	اسم	خارج
	مضاف	مضاف. ا
	-	-

يقراً الهيكل المذكور: تتكون العبارة الاسمية (وجهه) من قالب الجوهر (وجه) وهو لازم مع دور المضاف الذي يسدّه الاسم، وقالب الخارج (ه) لازم مع دور المضاف إليه الذي يسدّه اسم الضمير.

الهيكل الفرعي أ.ب. للغة المصدر:

اسم = +	جوهر	مورفيم
	مادّة	-

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون الاسم (وجه) من قالب الجوهر وهو لازم مع دور المادّة التي يسدّه المورفيم.

الهيكل الفرعي ب للغة المصدر:

		برز		بارزة
تغ. داخل	خارج	مورفيم	جواهر	الاسم = +
-	مك. صفة	-	مادّة	
		ة		
		تغ. داخل	خارج	+
		-	رابطة	

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون الاسم (بارزة) من قالب الجوهر (برز) وهو لازم مع دور المادّة التي يسدّه المورفيم، وقالب الخارج (ا) لازم مع دور مكوّن الصفة الذي يسده التغير الداخلي، وقالب الخارج (ة) لازم مع دور الرابطة التي يسده التغير الداخلي.

الهيكل الفرعي أ للغة الهدف:

		<i>Tulang-tulang</i>		<i>wajahnya</i>	
العبارة الإسمية = +	جواهر	اسم	±	ع. اسم	خارج
	مادّة	-		مادّة	-

يقراً الهيكل المذكور: تتكون العبارة الإسمية (*Tulang-tulang wajahnya*) من قالب الجواهر (*Tulang-tulang*) وهو لازم مع دور المادة التي يسده الاسم، وقالب الخارج (*wajahnya*) اختياريًا مع دور المادة التي تسده العبارة الإسمية.

الهيكل الفرعي أ.أ. للغة الهدف:

<i>tulang-tulang</i>	الإسم	= +	<i>tulang</i>		<i>tulang</i>		
			جواهر	مورفيم	خارج	مورفيم	
			مادة	-	±	مك. جمع	-

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الاسم (*tulang-tulang*) من قالب الجواهر (*tulang*) وهو لازم مع دور المادة التي يسده المورفيم، وقالب الخارج (*tulang*) لازم مع دور مكون الجمع الذي يسده المورفيم. يختبر هذا الاسم التضعيف (Reduplication)، يعني تكرار النموذج الأساسي بدون تغيير الصوت وليس عن طريق ع.اسمة الزوائد.

الهيكل الفرعي أ.ب. للغة الهدف:

<i>wajahnya</i>	ع.إسم	= +	<i>wajah</i>		<i>nya</i>		
			جواهر	إسم	خارج	ا.ضمير	
			مضاف	-	±	مضاف إليه	-

يقرأ الهيكل المذكور: تتكون العبارة الاسمية (*wajahnya*) من قالب الجواهر (*wajah*) وهو لازم مع دور المضاف الذي يسدّه الاسم، وقالب الخارج (*nya*) اختياري مع دور مضاف إليه الذي يسدّه اسم الضمير.

الهيكل الفرعي أ.ب.أ. للغة الهدف:

*Wajah*

$$\text{إسم} = + \begin{array}{|c|c|} \hline \text{جواهر} & \text{مورفيم} \\ \hline \text{مادة} & - \\ \hline \end{array}$$

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون الاسم (*wajah*) من قالب الجواهر وهو لازم مع دور المادة التي يسدّه المزمزم.

الهيكل الفرعي ب للغة الهدف:

*menonjol*

$$\text{الفعل} = \pm \begin{array}{|c|c|c|c|} \hline \text{me-} & \text{tonjol} & & \\ \hline \text{خارج} & \text{زائدة} & \text{جواهر} & \text{مورفيم} \\ \hline \text{وجهة} & - & \text{مسند} & - \\ \hline \end{array}$$

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون الفعل (*menonjol*) من قالب الخارج (*me-*) وهو لازم مع دور الوجهة التي تسدّه الزائدة، وقالب الجواهر (*tonjol*) لازم مع دور المسند الذي يسدّه المورفيم.

إذن، استنادًا إلى الهياكل الرئيسية والفرعية للغة المصدر واللغة الهدف كما سبق بيانه، تم العثور على تغييرات في اللغة الهدف وهي:

- يتكون التركيب من اللغة المصدر من قالب المبتدأ و قالب التتمة، أنه تركيب تعادلي ليس له مسند. بينما يتكون التركيب من اللغة الهدف من قالب المبتدأ و قالب الخبر بحيث لا توجد قاعدة التماسك عن دور التتمة. ويظهر لنا أن كلمة "بارزة" اسم، وكلمة "menonjol" فعل. فلذلك، تكون كلمة " بارزة " تتمةً ولكن كلمة "menonjol" خبر.
- تغيّرت كلمة "عظام" داخليةً من عظم - عظام، وتضعّفت كلمة "tulang" من "tulang" من tulang - tulang. هذه كيفية جمع الاسم عند اللغتين.

وإذا كان تركيب "عظام وجهه بارزة" نحله باستخدام الإعراب، يتم العثور عليها:

**عظام وجهه** : العبارة الاسمية أو العبارة الخارجية.

- عظام : مبتدأ مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره لأنه جمع تكسير، وهو مضاف.

- وجهه : وهي العبارة الاسمية. "وجه" مضاف إليه مجرور وعلامة جره كسرة ظاهرة في آخره لأنه اسم مفرد، وهو مضاف؛ و"الهاء" ضمير متصل في محل جر، وهو مضاف إليه.

**بارزة** : خبر مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره لأنه اسم مفرد.

اعتماداً على هذا التحليل، تم العثور على حالتين وهما: (١) حالة الرفع (Nominative Case) في كلمة "عظام" كمبتدأ وكلمة "بارزة" كخبر؛ و (٢) حالة الجر (Genitive Case) في عبارة "وجهه" كمضاف إليه.

توجد فيه المصطلحات التي لا تذكر في القوالب، وهي: العبارة الإضافية التي تتضمن في العبارة الاسمية؛ وأنواع الأسماء المتنوعة، مثل جمع التكسير واسم المفرد اللذين يتضمنان في الاسم. فلذلك، نعرف أن القوالب لا يهتم كثيراً بنوع فئة الكلمات، أي تحليل النحو أكثر تحديداً منه.

#### ❖ الجملة المركبة:

○ الجملة المركبة العطفية

المثال:

تعجبت قليلاً ثم توجهت إلى باب المنزل وتصنت<sup>٢٠٤</sup>

تعجبت                      ثم                      توجهت

قليلاً                      إلى باب المنزل                      وتصنت

تركيب ١	عطف	تركيب ٢	عطف	تركيب ٣
---------	-----	---------	-----	---------

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

تعجبت قليلاً ثم توجهت إلى باب المنزل

قالب ١	قالب ٢	عطف	قالب ٣	قالب ٤
--------	--------	-----	--------	--------

<sup>٢٠٤</sup> عمرو الجندي، الجثة الحية...، الصفحة ١٤١.



و	تصنت
عطف	قالب ٥

الجملة المذكورة لها النمط الأساسي الثلاث للجملة النووية: قالب ١ + قالب ٢ (تعجبت قليلا)؛ قالب ٣ + قالب ٤ (توجهت إلى باب المنزل)؛ قالب ٥ (تصنت).

وترجمتها: “*Aku sedikit terkejut lalu aku menuju ke pintu rumah dan menguping.*”

<i>aku sedikit terkejut</i>	<i>lalu</i>	<i>aku menuju ke</i>	<i>dan</i>	<i>menguping</i>
تركيب ١	عطف	تركيب ٢	عطف	تركيب ٣

<i>Aku</i>	<i>sedikit</i>	<i>terkejut</i>	<i>lalu</i>	<i>aku</i>
قالب ١	قالب ٢	قالب ٣	عطف	قالب ٤

<i>menuju</i>	<i>ke pintu rumah</i>	<i>dan</i>	<i>menguping</i>
قالب ٥	قالب ٦	عطف	قالب ٧

تلك الجملة لها النمط الأساسي الثلاث للجملة النووية: قالب ١ + قالب ٢ + قالب ٣ (aku sedikit terkejut)؛ قالب ٤ + قالب ٥ + قالب ٦ (aku menuju ke)؛ قالب ٧ (menguping)؛ قالب ٨ (pintu rumah).

### الهيكل الرئيسي للغة المصدر:

ثم		تعجبت قليلاً		جملة = +
حرف	خارج	تركيب ١	جوهر	
-	عطف	-	معط.عل	

و		توجهت إلى باب المنزل		جملة = +
حرف	خارج	تركيب ٢	جوهر	
-	عطف	-	معطوف	

تصنت		تصنت		جملة = +
حرف	خارج	تركيب ٣	جوهر	
-	عطف	-	معطوف	

يقراً الهيكل المذكور: تتكون الجملة التعادلية (تعجبت قليلاً ثم توجهت إلى باب المنزل وتصنت) من قالب الجوهر (تعجبت قليلاً) وهو لازم مع دور المعطوف عليه الذي يسده التركيب الأول، وقالب الخارج (ثم) اختياري مع دور العطف الذي يسده الحرف، وقالب الجوهر (توجهت إلى باب المنزل) لازم مع دور

المعطوف الذي يسده التركيب الثاني، وقالب الخارج (و) اختياري مع دور العطف الذي يسده الحرف، وقالب الجوهر (تصنت) لازم مع دور المعطوف الذي يسده التركيب الثالث.

### الهيكل الرئيسي للغة الهدف:

		<i>Aku sedikit terkejut</i>		<i>lalu</i>	
جملة = +	جوهـر	تركيب ١	خارج	حرف	
	معطوف.عل	-	عطف	-	

		<i>aku menuju ke pintu rumah</i>		<i>dan</i>	
+	جوهـر	تركيب ٢	خارج	حرف	
	معطوف	-	عطف	-	

		<i>menguping</i>	
+	جوهـر	تركيب ٣	
	معطوف	-	

يقراً الهيكل المذكور: تتكون الجملة التعادلية (*Aku sedikit terkejut lalu aku*) من قالب الجوهر (*Aku sedikit terkejut*) وهو لازم مع دور المعطوف عليه الذي يسده التركيب الأول، وقالب الخارج (*lalu*) اختياري مع دور العطف الذي يسده الحرف، وقالب الجوهر (*aku*)

وقالب الخارج (dan) اختياري مع دور العطف الذي يسده الحرف، وقالب الجوهر (menguping) لازم مع دور المعطوف الذي يسده التركيب الثالث.

الهيكل الفرعي أ للغة المصدر:

قليلًا		تعجبت		تركيب ١
اسم صفة	ظرف	ف.ماض	فعل	
-	زمان	±	مسند	=

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون التركيب الأول (تعجبت قليلًا) من قالب الفعل (تعجبت) وهو لازم مع دور المسند الذي يسده فعل الماضي، وقالب الظرف (قليلًا) اختياري مع دور الزمان الذي يسده الاسم الوصفي.

الهيكل الفرعي أ.أ للغة المصدر:

ت		عجب		تعجبت
حرف	خارج	ف.ماض	جوهر	
تغ.داخل	مطاوعة	±	مسند	=

ت		+
ا.ضمير	جوهر	
تغ.داخل	م.إ	=

يقراً الهيكل المذكور: يتكون فعل الماضي التغير داخله (تعجبت) من قالب الجوهر (عجب) وهو لازم مع دور المسند الذي يسدّه فعل الماضي، وقالب الخارج (ت + ) مع دور المطاوعة التي يسدّه الحرف، وقالب الجوهر (ت) لازم مع دور المسند إليه الذي يسده اسم الضمير.

الهيكل الفرعي أ.أ.أ. للغة المصدر:

عجب

مورفيم	جوهر	+	=	فعل ماض
-	مسند			

يقراً الهيكل المذكور: يتكون فعل الماضي (عجب) من قالب الجوهر مع دور المسند الذي يملأه المورفيم.

الهيكل الفرعي أ.ب للغة المصدر:

قليلًا	اسم	+	=	قل
صفة	جوهري	+		مورفيم
	مسند	-		خارج
				حرف
				مك.صفة
				تغ.داخل

حرف	خارج	±
-----	------	---

## علا.ا. نصب | تغ. داخل

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون الاسم الوصفي التغير داخله (قليلاً) من قالب الجوهر (قل) وهو لازم مع دور المسند الذي يسدّه المورفيم، وقالب الخارج (ي) لازم مع دور مكّون الصفة الذي يسده الحرف، وقالب الخارج (ا) اختياري مع دور علامة الاسم المنصوب التي يسدّه الحرف.

الهيكل الفرعي أ للغة الهدف:

تركيب	=	+	<i>Aku</i>		±	<i>sedikit</i>	
			مبتدأ	ا. ضمير		ظرف	ا. صفة
			م.إ	-		زمان	-

+	<i>terkejut</i>	
	خبر	فعل
	مسنند	مجهول

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون التركيب المجهول (*Aku sedikit terkejut*) من قالب المبتدأ (*aku*) وهو لازم مع دور المسند إليه الذي يسدّه اسم الضمير، وقالب الظرف (*sedikit*) اختياري مع دور الزمان الذي يسده الاسم الوصفي، وقالب الخبر (*terkejut*) لازم مع دور المسند الذي يسدّه الفعل.

### الهيكل الفرعي أ.أ. للغة الهدف:

<i>Sedikit</i>	<i>se</i>	<i>dikit</i>
اسم صفة	خارج	مورفيم
= +	زائدة	+ جواهر
	مك. نظام. قياس	صفة
	-	-

يقراً الهيكل المذكور: يتكون اسم الصفة (*sedikit*) من قالب الخارج (*se*) وهو لازم مع دور مكّون النظام القياسي الذي تسدّه الزائدة، وقالب الجواهر (*dikit*) لازم مع دور الصفة الذي يسده المورفيم.

### الهيكل الفرعي أ.ب. للغة الهدف:

<i>Terkejut</i>	<i>ter</i>	<i>kejut</i>
فعل	خارج	مورفيم
= +	زائدة	+ جواهر
	مك. ف. مجهول	صفة
	-	-

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الفعل (*terkejut*) من قالب الخارج (*ter*) وهو لازم مع دور مكّون الفعل المجهول الذي تسدّه الزائدة، وقالب الجواهر (*kejut*) لازم مع دور الصفة الذي يسده المورفيم.

### الهيكل الفرعي ب للغة المصدر:

تركيب ٢ =	فعل	+ ف. ماض	±	ظرف		ع. حرف

إلى باب المنزل

توجهت

مکان	-	مسند	-
------	---	------	---

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون التركيب الثاني (توجهت إلى باب المنزل) من قالب الفعل (توجهت) وهو لازم مع دور المسند الذي يسدّه فعل الماضي، وقالب الظرف (إلى باب المنزل) اختياري مع دور المكان الذي تسدّه العبارة الحرفية.

الهيكل الفرعي ب.أ. للغة المصدر:

توجهت	وجه	ت + -
فعل ماض	جوهـر + =	حرف
	مسند -	خارج
	مطاوعة	تغ. داخل

ت	جوهـر	+
ا. ضمير	م. إ.	تغ. داخل

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون فعل الماضي التغير داخله (توجهت) من قالب الجوهـر (وجه) وهو لازم مع دور المسند الذي يسدّه فعل الماضي، وقالب الخارج (ت + -) اختياري مع دور المطاوعة التي يسدّه الحرف، وقالب الجوهـر (ت) لازم مع دور المسند إليه الذي يسده اسم الضمير.

الهيكل الفرعي ب.أ. للغة المصدر:





يقراً الهيكل المذكور: يتكون العبارة الاسمية (باب المنزل) من قالب الجواهر (باب) وهو لازم مع دور المضاف الذي يسدّه الاسم، وقالب الخارج (المنزل) اختياري مع دور المضاف إليه الذي يسدّه الاسم.

الهيكل الفرعي ب.ب.أ. للغة المصدر:

		باب		
مورفيم	جوهر	+	=	اسم
-	مادة			

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الاسم (باب) من قالب الجواهر وهو لازم مع دور المادة التي يسدّه المورفيم.

الهيكل الفرعي ب.ب.أ.ب للغة المصدر:

		ال		المنزل		
م	حرف	خارج	+	حرف	خارج	± =
	تغ. داخل	مك. اسم		-	تعريف	اسم
نزل						
		مورفيم		جوهر		+
		-		مسند		

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون الاسم التغير داخله (المنزل) من قالب الخارج (ال) وهو اختياري مع دور التعريف الذي يسدّه التعريف، وقالب الخارج (م) لازم مع دور مكّون الاسم الذي يسدّه الحرف، وقالب الجوهر (نزل) لازم مع دور المسند الذي يسدّه المورفيم.

الهيكل الفرعي ب للغة الهدف:

تركيب = +	مبتدأ	<i>aku</i>	+	خبر	<i>menuju</i>
	م.إ	ا.ضمير	-	مسند	-

±	ظرف	ع.حرف
	مكان	-

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون التركيب المجهول (*Aku menuju ke pintu rumah*) من قالب المبتدأ (*aku*) وهو لازم مع دور المسند إليه الذي يسدّه اسم الضمير، وقالب الخبر (*menuju*) لازم مع دور المسند الذي يسدّه الفعل، وقالب الظرف (*ke pintu rumah*) اختياري مع دور المكان الذي تسده العبارة الحرفية.

الهيكل الفرعي ب.أ للغة الهدف:

*menuju*

*me*

*tuju*

مورفيم	جوهـر	زائـدة	خارج	= +	فعل
-	مسند	-	وجهة		

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الفعل (*menuju*) من قالب الخارج (*me*) وهو لازم مع دور الوجهة التي تسدّه الزائدة، وقالب الجوهـر (*tuju*) لازم مع دور المسند الذي يسده المورفيم.

الهيكل الفرعي ب.ب. للغة الهدف:

<i>ke</i>	<i>pintu rumah</i>	= +	ع.حرف
حرف	ع.اسم		
جوهـر	خارج	±	
وجهة	مادة	-	-

يقراً الهيكل المذكور: تتكون العبارة الحرفية (*ke pintu rumah*) من قالب الجوهـر (*ke*) وهو لازم مع دور الوجهة التي يسدّه الحرف، وقالب الخارج (*Pintu rumah*) اختياري مع دور المادة التي يسده العبارة الاسمية.

الهيكل الفرعي ب.ب.أ للغة الهدف:

<i>pintu rumah</i>	<i>pintu</i>	<i>rumah</i>	= +	ع.اسم
ع.اسم	اسم	اسم		
جوهـر	خارج	±		
مضاف	مضاف.إ.	-	-	

يقراً الهيكل المذكور: يتكون العبارة الاسمية (*pintu rumah*) من قالب الجواهر (*pintu*) وهو لازم مع دور المضاف الذي يسدّه الاسم، وقالب الخارج (*rumah*) اختياري مع دور المضاف إليه الذي يسدّه الاسم.

الهيكل الفرعي ب.ب.أ.أ. للغة الهدف:

*Pintu*

اسم

= +	جواهر	مورفيم
	مادة	-

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الاسم (*pintu*) من قالب الجواهر وهو لازم مع دور المادة التي يسدّه المورفيم.

الهيكل الفرعي ب.ب.أ.ب. للغة الهدف:

*rumah*

اسم

= +	جواهر	مورفيم
	مادة	-

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الاسم (*rumah*) من قالب الجواهر وهو لازم مع دور المادة التي يسدّه المورفيم.

الهيكل الفرعي ج للغة المصدر:

ت + ّ

صنت

تصنّت

حرف	خارج	±	ف.ماض	جوهر	+	=	فعل
تغ.داخل	مطاوعة		-	مسند			ماض

ت		
ضمير	جوهر	+
-	م	

يقراً الهيكل المذكور: يتكون فعل الماضي التغير داخله (تصنّت) من قالب الجوهر (صنت) وهو لازم مع دور المسند الذي يسدّه فعل الماضي، وقالب الخارج (ت + ) اختياري مع دور المطاوعة التي يسدّه الحرف، وقالب الجوهر (ت) لازم مع دور المسند إليه الذي يسده اسم الضمير.

الهيكل الفرعي ج.أ. للغة المصدر:

صنت

مورفيم	جوهر	+	=	فعل ماض
-	مسند			

يقراً الهيكل المذكور: يتكون فعل الماضي (صنت) من قالب الجوهر مع دور المسند الذي يملأه المورفيم.

الهيكل الفرعي ج للغة الهدف:

$$\begin{array}{c}
 \text{menguping} \\
 \text{فعل} = + \begin{array}{|c|c|} \hline \text{خارج} & \text{زائدة} \\ \hline \text{وجهة} & - \\ \hline \end{array} + \begin{array}{|c|c|} \hline \text{جواهر} & \text{اسم} \\ \hline \text{مادة} & - \\ \hline \end{array} \\
 \text{كـ}
 \end{array}$$

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الفعل (*menguping*) من قالب الخارج (*me*) وهو لازم مع دور الوجهة التي تسدّه الزائدة، وقالب الجواهر (*kuping*) لازم مع دور المادة التي يسده الاسم.

الهيكل الفرعي ج.أ. للغة الهدف:

$$\begin{array}{c}
 \text{kuping} \\
 \text{اسم} = + \begin{array}{|c|c|} \hline \text{جواهر} & \text{مورفيم} \\ \hline \text{مادة} & - \\ \hline \end{array} \\
 \text{كـ}
 \end{array}$$

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الاسم (*kuping*) من قالب الجواهر وهو لازم مع دور المادة التي يسدّه المورفيم.

إذن، استناداً إلى الهياكل الرئيسية والفرعية للغة المصدر واللغة الهدف كما سبق بيانه، تم العثور على تغييرات في اللغة الهدف وهي:

- يتكون التركيب الأول من اللغة المصدر من قالب الفعل و قالب الظرف، والفاعل يلتصق بفعله حتى يكون تغيراً داخله. بينما يتكون التركيب من اللغة الهدف من قالب المبتدأ و قالب الظرف وقالب الخبر بحيث لا توجد في هذا التركيب التعادلي قاعدة التماسك عن دور التتمة.

- يتكون التركيب الثاني من اللغة المصدر من قالب الفعل وقالب الظرف، وفاعله كما يحدث السابق. ولكنه في اللغة الهدف يتكون من قالب المبتدأ وقالب الخبر وقالب الظرف.

- يتكون التركيب الثالث من اللغة المصدر من قالب الفعل التغير داخله Internal Modification. وكذلك من اللغة الهدف يتكون من القالب الواحد، أي القالب الفعل الذي تدخله الزائدة Affix.

- يكون المسند إليه في التراكيب الثلاث من اللغة المصدر ضميرا متصلا يلتصق بفعله. ولكنه من اللغة الهدف يسده ضمير منفصل، ولا يوجد فيها الفاعل في التركيب الثالث.

وإذا كان تركيب " تعجبت قليلا ثم توجهت إلى باب المنزل وتصنت<sup>٢٠٥</sup>"  
 نحله باستخدام الإعراب، يتم العثور عليها:  
**تعجبت** : فعل ماض مبني على السكون لاتصاله بضمير رفع متحرك، وهو معطوف عليه. والتاء فاعله مرفوع في محل رفع.  
**قليلا** : ظرف الزمان منصوب وعلامة نصبه فتحة ظاهرة في آخره لأنه اسم مفرد.  
**ثم** : حرف العطف  
**توجهت** : فعل ماض مبني على السكون لاتصاله بضمير رفع متحرك، وهو معطوف. والتاء فاعله مرفوع في محل رفع.  
**إلى** : حرف الجر

<sup>٢٠٥</sup> عمرو الجندي، الجثة الحية...، الصفحة ١٤١.



**باب المنزل** : مجرور وهو تركيب ع.اسمي؛ باب: مجرور وعلامة جره كسرة ظاهرة في آخره لأنه اسم مفرد وهو مضاف، والمنزل: مضاف إليه مجرور وعلامة جره كسرة ظاهرة في آخره لأنه اسم مفرد.

و : حرف جر

**تصنت**: فعل ماض مبني على السكون لاتصاله بضمير رفع متحرك، وهو معطوف. والتاء فاعله مرفوع في محل رفع.

اعتماداً على هذا التحليل، تم العثور على ثلاث حالات: (١) حالة الرفع (Nominative Case) في اسم ضمير متصل كفاعل؛ (٢) حالة النصب (Accusative Case) في ظرف الزمان؛ و (٣) حالة الجر (Genitive Case) في عبارة "باب المنزل" كمجرور بعد وقعه حرف الجر.

○ جملة مركبة معقدة

المثال:

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

حينما أفقت من غفوتي الفكرية لم أجده أمامي

لم أجده أمامي	حينما أفقت من غفوتي الفكرية
تركيب ٢	تركيب ١

حينما أفقت من غفوتي الفكرية لم أجده أمامي

قلب ١	قلب ٢	قلب ٣	قلب ٤	قلب ٥
-------	-------	-------	-------	-------

الجملة المذكورة لها النمط الأساسي الثاني للجملة النووية: قلب ١ + قلب ٢ + قلب ٣ (حينما أفقت من غفوتي الفكرية)؛ قلب ٤ + قلب ٥ (لم أجده أمامي). وترجمتها: *"Ketika aku terbangun dari tidur singkat intelektualku, aku tidak menemukan Darwish di depanku."*

*Ketika aku terbangun dari tidur singkat intelektualku*      *aku tidak menemukan Darwish di depanku*

تركيب ١	تركيب ٢
---------	---------

<i>Ketika</i>	<i>aku</i>	<i>terbangun</i>	<i>dari tidur singkat intelektualku</i>
قلب ١	قلب ٢	قلب ٣	قلب ٤

<i>aku</i>	<i>tidak menemukan</i>	<i>Darwish</i>	<i>di depanku</i>
قلب ٥	قلب ٦	قلب ٧	قلب ٨

تلك الجملة لها النمط الأساسي الثاني للجملة النووية: قلب ١ + قلب ٢ + قلب ٣ + قلب ٤ (*Ketika aku terbangun dari tidur singkat intelektualku*)؛ قلب ٥ + قلب ٦ + قلب ٧ + قلب ٨ (*aku tidak menemukan Darwish di depanku*).



ظرف الزمان الذي يسدّه التركيب، وقالب الجوهر ( *ketika aku terbangun dari tidur singkat intelektualku* ) وهو اختياري مع دور *aku tidak menemukan* ) وقالب البيان الذي يسدّه التركيب. *(Darwish di depanku)* لازم مع دور البيان الذي يسدّه التركيب.

### الهيكلة الفرعية أ للغة المصدر:

أفقت		حينما		حينما أفقت من غفوتي الفكرية	
ف.ماض	فعل	ع.اسم	ظرف	±	=
-	مسند	-	زمان		تركيب ١

من غفوتي الفكرية

ع.حرف	ظرف	±
-	مكان	

يقراً الهيكلة المذكور: يتكون التركيب الأول (حينما أفقت من غفوتي الفكرية) من قالب الظرف (حينما) وهو اختياري مع دور الزمان الذي تسدّه العبارة الاسمية، وقالب الفعل (أفقت) لازم مع دور المسند الذي يسدّه فعل الماضي، وقالب الظرف (من غفوتي الفكرية) اختياري مع دور المكان الذي تسدّه العبارة الحرفية.

### الهيكلة الفرعية أ.أ للغة المصدر:

ما

حين

حينما

$$\begin{array}{c|c} \text{حرف} & \text{خارج} \\ \hline - & \text{مضاف.إ} \end{array} \pm \begin{array}{c|c} \text{اسم} & \text{جوهر} \\ \hline - & \text{مضاف} \end{array} + = \text{ع.اسم}$$

يقراً الهيكل المذكور: تتكون العبارة الاسمية (حينما) من قالب الجوهر (حين) وهو لازم مع دور المضاف الذي يسدّه الاسم، وقالب الخارج (ما) اختياري مع دور المضاف إليه الذي يسدّه الحرف.

الهيكل الفرعي أ.ب للغة المصدر:

$$\begin{array}{c|c} \text{ت} & \text{أفق} \\ \hline \text{ا.ضمير} & \text{خارج} \end{array} + \begin{array}{c|c} \text{مورفيم} & \text{جوهر} \\ \hline - & \text{مسند} \end{array} + = \begin{array}{c} \text{أفقت} \\ \text{فعل} \\ \text{ماض} \end{array}$$

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الفعل التغير داخله (أفقت) من قالب الجوهر (أفق) وهو لازم مع دور المسند الذي يسدّه المورفيم، وقالب الخارج (ت) لازم مع دور المسند إليه الذي يسدّه اسم الضمير.

الهيكل الفرعي أ.ج للغة المصدر:

$$\begin{array}{c|c} \text{غفوتي الفكرية} & \text{من} \\ \hline \text{ع.صفة} & \text{خارج} \end{array} \pm \begin{array}{c|c} \text{حرف} & \text{جوهر} \\ \hline - & \text{وجهة} \end{array} + = \text{ع.حرف}$$

يقراً الهيكل المذكور: تتكون العبارة الحرفية (من غفوتي الفكرية) من قالب الجوهر (من) وهو لازم مع دور الوجهة التي يسده الحرف، وقالب الخارج (غفوتي الفكرية) اختياري مع دور المادة التي تسده العبارة الوصفية.

الهيكل الفرعي أ.ج.أ. للغة المصدر:

الفكرية		غفوتي		غفوتي الفكرية	
ا.صفة	خارج	±	ع.اسم	+	ع.صفة
-	نعت		-		
			جواهر		
			منعوت		

يقراً الهيكل المذكور: تتكون العبارة الوصفية (غفوتي الفكرية) من قالب الجوهر (غفوتي) وهو لازم مع دور المنعوت الذي تسده العبارة الاسمية، وقالب الخارج (الفكرية) اختياري مع دور النعت الذي يسده اسم الصفة.

الهيكل الفرعي أ.ج.أ. للغة المصدر:

غفوة		غفوتي		غفوتي	
ا.ضمير	خارج	±	ع.اسم	+	ع.اسم
-	مضاف.إ.		-		
			جواهر		
			مضاف		

يقراً الهيكل المذكور: تتكون العبارة الاسمية (غفوتي) من قالب الجوهر (غفوة) وهو لازم مع دور المضاف الذي يسده الاسم، وقالب الخارج (ي) اختياري مع دور المضاف إليه الذي يسده اسم الضمير.

### الهيكل الفرعي أ.ج.أ.ب للغة المصدر:

الفكرية		ال		فكر	
ا.صفة	= ±	خارج	حرف	جواهر	مورفيم
		تعريف	-	مادة	-
		ي	ة		
	+	خارج	حرف	خارج	حرف
		نسبة	-	رابط	-

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون الاسم الوصفي (الفكرية) من قالب الخارج (ال) وهو اختياري مع دور التعريف الذي يسدّه الحرف، وقالب الجوهر (فكر) لازم مع دور المادة التي يسدّه المورفيم، وقالب الخارج (ي) لازم مع دور النسبة التي يسدّه الحرف، وقالب الخارج (ة) لازم مع دور الرابط الذي يسدّه الحرف.

### الهيكل الفرعي أ للغة الهدف:

تركيب ١ = ±		ظرف	اسم	مبتدأ	ا.ضمير
		زمان	-	إ.م	-

terbangun		dari tidur singkat intelektualku	
+	خبر	±	حرف
	فعل		ظرف

مسند	مجهول	مكان	-
------	-------	------	---

يقراً الهيكل المذكور: يتكون التركيب الأول المجهول (*ketika aku terbangun dari*) من قالب الظرف (*ketika*) وهو اختياري مع دور الزمان الذي يسدّه الاسم، وقالب المبتدأ (*aku*) لازم مع دور المسند إليه الذي يسده اسم الضمير، وقالب الخبر (*terbangun*) لازم مع دور المسند الذي يسدّه الفعل المجهول، وقالب الظرف (*dari tidur singkat intelektualku*) اختياري مع دور المكان الذي تسده العبارة الحرفية.

الهيكل الفرعي أ.أ. للغة الهدف:

فعل	= ±	ter		bangun	
		خارج	زائدة	جوهري	مورفيم
		مك.ف. مجهول	مجهول	مسند	-

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الفعل المجهول (*terbangun*) من قالب الخارج (*ter*) وهو اختياري مع دور مكوّن فعل المجهول الذي تسدّه الزائدة، وقالب الجوهري (*bangun*) لازم مع دور المسند الذي يسده المورفيم.

الهيكل الفرعي أ.ب. للغة الهدف:

*dari tidur singkat  
intelectualku*

*dari*

*tidur singkat intelektualku*



ع.حرف	= ±	خارج	حرف	+	جواهر	ع.اسم
		وجهة	-		مادة	-

يقراً الهيكل المذكور: تتكون العبارة الحرفية (*dari tidur singkat intelektualku*) من قالب الخارج (*dari*) وهو اختياري مع دور الوجهة التي يسده الحرف، وقالب الجوهر (*tidur singkat intelektualku*) لازم مع دور المادة التي تسده العبارة الاسمية.

الهيكل الفرعي أ.ب.أ. للغة الهدف:

*tidur singkat*

*tidur singkat*

*intelektualku*

*intelektualku*

ع.اسم	= +	جواهر	ع.صفة	±	خارج	ع.اسم
		مضاف	-		مضاف.إ.	-

يقراً الهيكل المذكور: تتكون العبارة الاسمية (*tidur singkat intelektualku*) من قالب الجوهر (*tidur singkat*) وهو لازم مع دور المضاف الذي تسده العبارة الوصفية، وقالب الخارج (*intelektualku*) اختياري مع دور المضاف إليه الذي تسده العبارة الاسمية.

الهيكل الفرعي أ.ب.أ. للغة الهدف:

*tidur singkat*

*tidur*

*singkat*

ع.صفة	= +	جواهر	فعل	±	خارج	اسم.صفة
-------	-----	-------	-----	---	------	---------

منعوت	-	نعت	-
-------	---	-----	---

يقراً الهيكل المذكور: تتكون العبارة الوصفية (*tidur singkat*) من قالب الجواهر (*tidur*) وهو لازم مع دور المنعوت الذي يسده الفعل، وقالب الخارج (*singkat*) اختياري مع دور النعت الذي يسده الاسم الوصفي.

الهيكل الفرعي أ.ب.أ.أ.أ. للغة الهدف:

<i>tidur</i>			
اسم	= +	جواهر	مورفيم
		مسند	-

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الاسم (*tidur*) من قالب الجواهر وهو لازم مع دور المسند الذي يسده المورفيم.

الهيكل الفرعي أ.ب.أ.أ.ب. للغة الهدف:

<i>singkat</i>			
اسم	= +	جواهر	مورفيم
		صفة	-

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الاسم (*singkat*) من قالب الجواهر وهو لازم مع دور الصفة الذي يسده المورفيم.



	مضارع	
مفعول	سلي	مسند
-		

أمامي

ظرف	ع. اسم
مكان	-
±	

يقراً الهيكل المذكور: يتكون التركيب الثاني السلبي (لم أجده أمامي) من قالب الفعل (لم أجده) وهو لازم مع دور المسند الذي يسدّه فعل المضارع، وقالب المفعول به (هـ) لازم مع دور المفعول الذي يسده اسم الضمير، وقالب الظرف (أمامي) اختياري مع دور المكان الذي تسدّه العبارة الاسمية.

الهيكل الفرعي ب.أ للغة المصدر:

لم أجده	لم	أ
فعل المضارع	خارج	حرف
± =	±	±
نفي	سلي	جوهري
م.إ	م.إ	ح. مضارعة
تغ. داخل		

وجد

مورفيم	جوهري	+
-	مسند	

يقراً الهيكل المذكور: يتكون فعل المضارع السلبيّ التغير داخله (لم أجده) من قالب الخارج (لم) وهو اختياري مع دور النفي الذي يسدّه الحرف، وقالب الجوهر (أ) لازم مع دور المسند إليه الذي يسدّه حرف المضارعة، وقالب الجوهر (وجد) لازم مع دور المسند الذي يسدّه المورفيم.

الهيكل الفرعي ب.ب. للغة المصدر:

ي	أمام	أمامي
ا. ضمير	جوهراً	ع. اسمة
-	±	+
مضاف. إ.	اسم	مضاف
-	-	-

يقراً الهيكل المذكور: تتكون العبارة الاسمية (أمامي) من قالب الجوهر (أمام) وهو لازم مع دور المضاف الذي يسدّه الاسم، وقالب الخارج (ي) اختياري مع دور المضاف إليه الذي يسدّه اسم الضمير.

الهيكل الفرعي ب.ب.أ. للغة المصدر:

أ	أمّ	أمام
حرف	جوهراً	اسم
±	+	+
تغ. داخل	مك. اسم	مورفيم
-	-	-

يقراً الهيكل المذكور: تتكون الاسم التغير داخله (أمام) من قالب الجوهر (أمّ) وهو لازم مع دور المسند الذي يسدّه المورفيم، وقالب الخارج (أ) لازم مع دور مكوّن الاسم الذي يسدّه الحرف.

الهيكل الفرعي ب للغة الهدف:

*aku tidak menemukan*

*tidak*

*darwish di depanku*

*menemukan*

تركيب ٢

<i>Aku</i>		<i>menemukan</i>	
مبتدأ	ا. ضمير	خبر	فعل
= +	+	+	-
م.إ.	-	مسند	سلي
<i>Darwish</i>		<i>di depanku</i>	
مف. به	اسم	ظرف	ع. حرف
+	-	±	-
مفعول	-	مكان	-

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون التركيب الثاني السلي ( *aku tidak menemukan* ) من قالب المبتدأ (*aku*) وهو لازم مع دور المسند إليه الذي يسده اسم الضمير، وقالب الخبر (*tidak menemukan*) لازم مع دور المسند الذي يسده الفعل، وقالب المفعول به (*Darwish*) لازم مع دور المفعول الذي يسده الاسم، وقالب الظرف (*di depanku*) اختياري مع دور المكان الذي تسده العبارة الحرفية.

الهيكل الفرعي ب.أ للغة الهدف:

*tidak menemukan*

*tidak*

*me-kan*

فعل

= ±

خارج

حرف

+

خارج

زوائد

نفى	-	تعديّة	-
-----	---	--------	---

<i>temu</i>	
جوهري	مورفيّم
+	-
مسند	

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الفعل (*tidak menemukan*) من قالب الخارج (*tidak*) وهو اختياري مع دور النفي الذي يسدّه الحرف، وقالب الخارج (*me-kan*) لازم مع دور التعديّة التي تسده الزوائد، وقالب الجوهر (*temu*) لازم مع دور المسند الذي يسدّه المورفيّم.

الهيكل الفرعي ب.ب. للغة الهدف:

*Darwish*

اسم	=	+	جوهري	مورفيّم
			مسند	

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الاسم (*Darwish*) من قالب الجوهر وهو لازم مع دور المسند الذي يسده المورفيّم.

الهيكل الفرعي ب.ج. للغة الهدف:

*di depanku*

*di*

*depanku*

$$\text{ع.حرف} = + \frac{\text{جواهر}}{\text{وجهة}} \mid \frac{\text{حرف}}{-} \pm \frac{\text{خارج}}{\text{مادة}} \mid \frac{\text{ع.اسم}}{-}$$

يقراً الهيكل المذكور: تتكون العبارة الحرفية (*di depanku*) من قالب الجواهر (*di*) وهو لازم مع دور الوجهة التي يسده الحرف، وقالب الخارج (*depanku*) اختياري مع دور المادة التي تسده العبارة الاسمية.

الهيكل الفرعي ب.ج.أ. للغة الهدف:

$$\text{depanku} = + \frac{\text{depan}}{\text{جواهر}} \mid \frac{\text{اسم}}{-} \pm \frac{\text{خارج}}{\text{مضاف.إ.}} \mid \frac{\text{ku}}{\text{ا.ضمير}} \mid \frac{\text{ع.اسم}}{-}$$

يقراً الهيكل المذكور: تتكون العبارة الاسمية (*depanku*) من قالب الجواهر (*depan*) وهو لازم مع دور المضاف الذي يسده الاسم، وقالب الخارج (*ku*) اختياري مع دور المضاف إليه الذي يسده اسم الضمير.

الهيكل الفرعي ب.ج.أ. للغة الهدف:

$$\text{depan} = + \frac{\text{جواهر}}{\text{مادة}} \mid \frac{\text{مورفيم}}{-} \mid \frac{\text{اسم}}{-}$$



يقراً الهيكل المذكور: يتكون الاسم (*depan*) من قالب الجوهر وهو لازم مع دور المادة الذي يسده المورفيم.

- إذن، استناداً إلى الهياكل الرئيسية والفرعية للغة المصدر واللغة الهدف كما سبق بيانه، تم العثور على تغييرات في اللغة الهدف وهي:
- يتكون التركيب الأول من اللغة المصدر من قالب الظرف وقالب الفعل و قالب الظرف، والفاعل يلتصق بفعله حتى يكون تغيراً داخله. بينما يتكون التركيب من اللغة الهدف من قالب الظرف وقالب المبتدأ وقالب الخبر وقالب الظرف بحيث لا توجد في هذا التركيب التعادلي قاعدة التماسك عن دور التتمة.
  - يتكون التركيب الثاني من اللغة المصدر من قالب الفعل وقالب المفعول به وقالب الظرف، وفاعله كما يحدث السابق. ولكنه في اللغة الهدف يتكون من قالب المبتدأ وقالب الخبر وقالب المفعول به وقالب الظرف.
  - يكون المسند إليه في التركيبين من اللغة المصدر ضميراً متصلاً يلتصق بفعله. ولكنه من اللغة الهدف يسده ضمير منفصل.

وإذا كان تركيب " حينما أفقت من غفوتي الفكرية لم أجده أمامي " <sup>٢٠٧</sup> نحله باستخدام الإعراب، يتم العثور عليها:

**حينما** : تركيب ع.اسمي. حين ظرف الزمان منصوب وهو مضاف؛ وما الزائدة مضاف إليه في محل جر.

**أفقت** : فعل ماض مبني على السكون لاتصاله بضمير رفع متحرك، وهو معطوف عليه. والتاء فاعله مرفوع في محل رفع.

<sup>٢٠٧</sup> عمرو الجندبي، الجثة الحية...، الصفحة ١٤٨.

من غفوتي الفكرية : جر ومجرور

من : حرف جر

غفوتي: تركيب ع.اسمي وهو منعت، غفوة مجرور وعلامة جره كسرة ظاهرة في آخره لأنه اسم مفرد وهو مضاف، والياء: مضاف إليه في محل جر. الفكرية: نعت مجرور وعلامة جره كسرة ظاهرة في آخره لأنه اسم مفرد.

لم : حرف جزم ونفي وقلب

أجده : فعل مضارع مجزوم ب"لم" وعلامة جزمه السكون. والفاعل ضمير مستتر وجوبا تقديره أنا. والمفعول به ضمير بارز متصلا تقديره هو، وهو منصوب. أمامي : تركيب ع.اسمي. أمام ظرف المكان منصوب، وهو مضاف. والياء ضمير متصل بارز في محل جر لأنه مضاف إليه.

اعتمادا على هذا التحليل، تم العثور على ثلاث حالات: (١) حالة الرفع (Nominative Case) في ضمير "أنا" الذي يتصل بفعل "أفقت" و"أجده"؛ (٢) حالة النصب (Accusative Case) في مفعول به "هو" وفي ظرف الزمان "أمام"؛ (٣) حالة الجر (Genitive Case) في عبارة "غفوتي الفكرية" كمجرور بعد وقوعه حرف الجر وفي الضمير المتكلم وحدة الذي يكون مضافا إليه؛ و(٤) صيغة الجزم (Jussive Mode) في فعل المضارع.

ب. الجمل من حيث دور المسند إليه:

١ - الجملة الفعلية المبنية للمعلوم

المثال:

نحتاجك في الأقصر<sup>٢٠٨</sup>

نحتاج	ك	في الأقصر
قلب ١	قلب ٢	قلب ٣

الجملة المذكورة لها النمط الأساسي الواحد للجملة النووية: قلب ١ + قلب ٢ + قلب ٣ (نحتاجك في الأقصر).

وترجمتها: “*Kami membutuhkanmu di Luxor.*”

<i>Kami</i>	<i>membutuhkan</i>	<i>mu</i>	<i>di Luxor</i>
قلب ١	قلب ٢	قلب ٣	قلب ٤

الجملة المذكورة لها النمط الأساسي الواحد للجملة النووية: قلب ١ + قلب ٢ + قلب ٣

قلب ٤ + قلب ٣ (*Kami membutuhkanmu di Luxor*)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

الهيكل الرئيسي للغة المصدر:

ك	نحتاج	نحتاجك في الأقصر
مف. به	ف. مضارع	تركيب
ا. ضمير	فعل	
-	مفعول	مسند

في الأقصر	
ظرف	ع. حرف
±	-
مكان	

يقراً الهيكل المذكور: يتكون التركيب (نحتاجك في الأقصر) من قالب الفعل (نحتاج) وهو لازم مع دور المسند الذي يسدّه فعل المضارع، وقالب المفعول به (ك) لازم مع دور المفعول الذي يسده اسم الضمير، وقالب الظرف (في الأقصر) اختياري مع دور المكان الذي تسدّه العبارة الحرفية.

الهيكل الفرعي أ للغة المصدر:

نحتاج من وزن احتاج - يحتاج

احتاج	ا-ت	حوج	
فعل	خارج	حرف	مورفيم
± =	زائدة	تغ. داخل	مسند
ماض			-

يقراً الهيكل المذكور: يتكون فعل الماضي التغير داخله (احتاج) من قالب الخارج (ا-ت) وهو اختياري مع دور الزائدة التي يسده الحرف، وقالب الجوهر (حوج) لازم مع دور المسند الذي يسدّه المورفيم.

ا-ت

ن

نحتاج

حرف	خارج	±	ح. مضارعة	جوهر	+	=	فعل
تغ. داخل	زائدة		تغ. داخل	م.إ.			المضارع

حوج

مورفيم	جوهر	+
-	مسند	

يقراً الهيكل المذكور: يتكون فعل المضارع التغير داخله (نحتاج) من قالب الجوهر (ن) وهو لازم مع دور المسند إليه الذي يسدّه حرف المضارعة، وقالب الخارج (ا-ت) اختياري مع دور الزائدة التي تسده الحرف، وقالب الجوهر (حوج) لازم مع دور المسند الذي يسدّه المورفيم.

الهيكل الفرعي ب للغة المصدر:

في الأقصر	في	في الأقصر
ع. حرف	±	ع. حرف
جوهر		جوهر
حرف		حرف
±		±
خارج		خارج
ا. عالم		ا. عالم
-		-
وجهة		وجهة
-		-
مادة		مادة

يقراً الهيكل المذكور: تتكون العبارة الحرفية (في الأقصر) من قالب الجوهر (في) وهو لازم مع دور الوجهة التي يسدّه الحرف، وقالب الخارج (الأقصر) اختياري مع دور المادة التي يسدّه الاسم العالم.

## الهيكل الرئيسي للغة الهدف:

*Aku membutuhkanmu*

	<i>Aku</i>		<i>membutuhkan</i>	
<i>di Luxor</i>				
تركيب	= +	مبتدأ	+ خبر	فعل
		ا. ضمير	مسند	-
		م.إ.		
		<i>mu</i>	<i>di Luxor</i>	
	+ +	مف. به	ظرف	ع. حرف
		اسم	مكان	-
		مفعول		

يقراً الهيكل المذكور: يتكون التركيب (*aku membutuhkanmu di Luxor*) من قالب المبتدأ (*aku*) وهو لازم مع دور المسند إليه الذي يسده اسم الضمير، وقالب الخبر (*membutuhkan*) لازم مع دور المسند الذي يسده الفعل، وقالب المفعول به (*mu*) لازم مع دور المفعول الذي يسده الاسم، وقالب الظرف (*di Luxor*) اختياري مع دور المكان الذي تسده العبارة الحرفية.

## الهيكل الفرعي للغة الهدف:

<i>membutuhkan</i>		<i>mem-kan</i>		<i>butuh</i>	
فعل	= +	خارج	+ جوهري	مورفيم	
		زوائد	مسند	-	
		وجهة			

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الفعل (*membutuhkan*) قالب الخارج (*mem-kan*) لازم مع دور الوجهة التي تسده الزوائد، وقالب الجوهر (*butuh*) وهو لازم مع دور المسند الذي يسده المورفيم.

### الهيكل الفرعي ب للغة الهدف:

<i>di Luxor</i>	<i>di</i>	<i>Luxor</i>
ع.حرف	جواهر	ا.عالم
= +	حرف	خارج
	وجهة	مادة
	-	-

يقراً الهيكل المذكور: تتكون العبارة الحرفية (*di Luxor*) من قالب الجوهر (*di*) وهو لازم مع دور الوجهة التي يسده الحرف، وقالب الخارج (*Luxor*) اختياري مع دور المادة التي يسده الاسم العالم.

إذن، استناداً إلى الهياكل الرئيسية والفرعية للغة المصدر واللغة الهدف كما

- سبق بيانه، تم العثور على تغييرات في اللغة الهدف وهي:
- يتكون التركيب من اللغة المصدر من قالب الفعل وقالب المفعول به وقالب الظرف، والفاعل يلتصق بفعله حتى يكون تغيراً داخله. بينما يتكون التركيب من اللغة الهدف من قالب المبتدأ وقالب الخبر وقالب المفعول به وقالب الظرف بحيث لا توجد في هذا التركيب التعادلي قاعدة التماسك عن دور التتمة.
  - يكون المسند إليه في التركيبين من اللغة المصدر ضميراً متصلًا يلتصق بفعله. ولكنه من اللغة الهدف يسده ضمير منفصل.

وإذا كان تركيب " نحتاجك في الأقصر " نحمله باستخدام الإعراب، يتم العثور عليها:

**نحتاجك** : فعل مضارع مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره. والفاعل ضمير مستتر وجوبا في محل رفع تقديره نحن. والمفعول به ضمير بارز متصل في محل نصب تقديره أنت.

في الأقصر : جر ومجرور

في : حرف جر

الأقصر : مجرور وعلامة جره كسرة ظاهرة في آخره لأنه اسم مفرد.

اعتمادا على هذا التحليل، تم العثور على ثلاث حالات: (١) حالة الرفع (Nominative Case) في ضمير "نحن" الذي يتصل بفعل المضارع؛ وصيغة الرفع (Indicative Mode) في هذا الفعل؛ (٢) حالة النصب (Accusative Case) في مفعول به "أنت"؛ (٣) حالة الجر (Genitive Case) في الاسم العالم "الأقصر" كمجرور بعد وقوعه حرف الجر.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

٢- الجملة الفعلية المبنية للمجهول  
المثال:  
فأصيب بالحمى والاكتئاب<sup>٢٠٩</sup>

ف	أصيب	بالحمى والاكتئاب
عطف	قالب ١	قالب ٢

<sup>٢٠٩</sup> عمرو الجندي، الجثة الحية...، الصفحة ١٤٥.



الجملة المذكورة لها النمط الأساسي الواحد للجملة النووية: قالب ١ + قالب ٢  
(فأصيب بالحمى والاكْتئاب).

وترجمتها: “*schingga ia diserang demam dan depresi*”

<i>schingga</i>	<i>ia</i>	<i>diserang</i>	<i>demam dan depresi</i>
عطف	قالب ١	قالب ٢	قالب ٣

تلك الجملة لها النمط الأساسي الثاني للجملة النووية: قالب ١ + قالب ٢ + قالب ٣  
(*schingga ia diserang demam dan depresi*).

الهيكل الرئيسي للغة المصدر:

أصيب بالحمى والاكْتئاب	ف	خارج	± =	تركيب عطفي
تركيب	جواهر	حرف	+	عطف
-	معطوف	-		

يقراً الهيكل المذكور: يتكون التركيب العطفي (فأصيب بالحمى والاكْتئاب) قالب الخارج (ف) وهو اختياري مع دور العطف الذي يسده الحرف، وقالب الجواهر (أصيب بالحمى والاكْتئاب) لازم مع دور المعطوف الذي يسده التركيب.

الهيكل الفرعي للغة المصدر:

بالحمى والاكْتئاب		±	أصيب		+ = تركيب
ع.عطف	تنمة		ف.مضارع	فعل	
-	مفعول		مسند	مجهول	

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون التركيب المجهول (أصيب بالحمى والاكْتئاب) من قالب الفعل (أصيب) وهو لازم مع دور المسند الذي يسده فعل المضارع، وقالب التنمة (بالحمى والاكْتئاب) اختياري مع دور المفعول الذي تسدها العبارة العطفية.

الهيكل الفرعي أ.أ. للغة المصدر:

أصيب فعل ماض مبني للمجهول من أَصُوبَ (معلوم) - أَصُوبَ (مجهول) -  
أُصِيبَ - أَصِيبَ

صوب		+	أ		± = فعل
مورفيم	جوهر		حرف	خارج	
-	مسند		تغ.داخل	زائدة	

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون الفعل التغير داخله (أصيب) من قالب الخارج (أ) وهو اختياري مع دور الزائدة التي يسده الحرف، وقالب الجوهر (صوب) لازم مع دور المسند الذي يسده المورفيم. وعلينا أن نعرف تماما أن الياء هنا أي في المورفيم قلبا

من الواو عند الإعلال لانكسار ما قبلها.

### الهيكل الفرعي أ.ب.أ للغة المصدر:

	بالحمى		و	بالحمى		والاكتئاب
ع.عطف	+	جواهر	±	ع.حرف	±	خارج
		معط.عل		-		عطف
				-		

الاكتئاب	
اسم	جواهر
-	معطوف
	+

يقرأ الهيكل المذكور: تتكون العبارة العطفية (بالحمى والاكتئاب) من قالب الجواهر (بالحمى) وهو لازم مع دور المعطوف عليه الذي تسده العبارة الحرفية، وقالب الخارج (و) اختياري مع دور العطف الذي يسده الحرف، وقالب الجواهر (الاكتئاب) لازم مع دور المعطوف الذي يسده الاسم.

### الهيكل الفرعي أ.ب.أ للغة المصدر:

	بالحمى		ب	بالحمى
ع.حرف	+	جواهر	±	خارج
		وجهة		صفة
				-

يقراً الهيكل المذكور: تتكون العبارة الحرفية (بالحمى) من قالب الجواهر (ب) وهو لازم مع دور الوجهة التي يسده الحرف، وقالب الخارج (الحمى) اختياري مع دور الصفة التي يسده الاسم.

الهيكل الفرعي أ.ب.أ.أ. للغة المصدر:

الحمى	ال	الحمى
مورفيم	جواهر	مورفيم
-	مادة	-
حرف	خارج	حرف
-	تعريف	-
(م)		

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الاسم (الحمى) من قالب الخارج (ال) وهو اختياري مع دور التعريف الذي يسده الحرف، وقالب الجواهر (حمى) لازم مع دور المادة التي يسده المورفيم، وقالب الخارج (م) لازم مع دور الزائدة التي يسده الحرف.

الهيكل الفرعي أ.ب.ب. للغة المصدر:

الاکتئاب	ال	کأب
مورفيم	جواهر	مورفيم
-	مادة	-
حرف	خارج	حرف
-	تعريف	-

-ت

خارج	حرف
زائدة	-

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الاسم (الاكتئاب) من قالب الخارج (ال) وهو اختياري مع دور التعريف الذي يسده الحرف، وقالب الجوهر (كأب) لازم مع دور المادة التي يسده المورفيم، وقالب الخارج (-ت) لازم مع دور الزائدة التي يسده الحرف.

الهيكل الرئيسي للغة الهدف:

sehingga ia diserang ia diserang demam  
sehingga dan depresi  
demam dan depresi

تركيب عطف	= ±	خارج	حرف	+	جوهر	تركيب
		عطف	-		معطوف	-

يقراً الهيكل المذكور: يتكون التركيب العطفى (sehingga ia diserang demam dan depresi) من قالب الخارج (sehingga) وهو اختياري مع دور العطف الذي يسده الحرف، وقالب الجوهر (ia diserang demam dan depresi) لازم مع دور المعطوف الذي يسده التركيب.

الهيكل الفرعي أ للغة الهدف:

ia diserang demam  
ia diserang  
dan depresi

تركيب	= +	مبتدأ	ا. ضمير	خبر	فعل
		إ.م	-	مسند	مجهول

demam dan depresi	
±	ع. عطف
	تتمة
	مفعول
	-

يقراً الهيكل المذكور: يتكون التركيب المجهول (ia diserang demam dan depresi) من قالب المبتدأ (ia) وهو لازم مع دور المسند إليه الذي يسده اسم الضمير، وقالب الخبر (diserang) لازم مع دور المسند الذي يسده الفعل، وقالب التتمة (demam dan depresi) اختياري مع دور المفعول الذي تسدها العبارة العطفية.

الهيكل الفرعي أ.أ. للغة الهدف:

diserang	di	serang
فعل	±	±
	خارج	جوهري
	مك. مجهول	مسند
	-	-
	زائدة	مورفيم

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الفعل (diserang) قالب الخارج (di) اختياري مع دور مكون المجهول الذي تسده الزائدة، وقالب الجوهر (serang) وهو لازم مع دور المسند الذي يسده المورفيم.

### الهيكـل الفرعي أ.ب للغة الهدف:

demam dan depresi

	demam		dan			
ع.عطف	+	جـوهر	ا.صفة	±	خارج	حرف
		معط.عل	-		عطف	-

depresi	
+	جـوهر
	ا.صفة
	معطوف
	-

يقرأ الهيكـل المذكور: يتكون العبارة العطفية (demam dan depresi) من قالب الجـوهر (demam) وهو لازم مع دور المعطوف عليه الذي يسدّه اسم الصفة، وقالب الخارج (dan) اختياري مع دور العطف الذي يسده الحرف، وقالب الجـوهر (depresi) لازم مع دور المعطوف الذي يسده اسم الصفة.

### الهيكـل الفرعي أ.ب.أ للغة الهدف:

demam

اسم صفة

	demam	
=	+	جـوهر
		مورفيم
		صفة
		-

يقرأ الهيكـل المذكور: تتكون اسم الصفة (demam) قالب الجـوهر وهو لازم مع دور الصفة التي يسده المورفيم.

## الهيكل الفرعي أ.ب.ب للغة الهدف:

Depresi

اسم صفة	= +	جوهر	مورفيم
		صفة	-

يقراً الهيكل المذكور: يتكون اسم الصفة (depresi) قالب الجوهر وهو لازم مع دور الصفة التي يسده المورفيم.

إذن، استناداً إلى الهياكل الرئيسية والفرعية للغة المصدر واللغة الهدف كما سبق بيانه، تم العثور على تغييرات في اللغة الهدف وهي:

- يتكون التركيب من اللغة المصدر من قالب الفعل وقالب الظرف، والفاعل يلتصق بفعله حتى يكون تغيراً داخله. بينما يتكون التركيب من اللغة الهدف من قالب المبتدأ وقالب الخبر وقالب الظرف بحيث لا توجد في هذا التركيب التعادلي قاعدة التماسك عن دور التتمة.

- يكون المسند إليه في التركيب من اللغة المصدر ضميراً متصلًا يلتصق بفعله. ولكنه من اللغة الهدف يسده ضمير منفصل.

وإذا كان تركيب " فأصيب بالحمى والاكتئاب " نحله باستخدام الإعراب،

يتم العثور عليها:



**فأصيب** : الفاء حرف العطف؛ أصيب فعل ماض مبني على الفتحة. ونائب  
الفاعل ضمير مستتر جوازا في محل رفع تقديره هو.

**بالحمى** : جر ومجرور. الباء حرف جر؛ والحمى مجرور وعلامة جره كسرة مقدرة في  
آخره لأنه اسم مقصور، وهو معطوف عليه.

**والاكتئاب**: الواو حرف عطف؛ والاكتئاب مجرور ومجرور وعلامة جره كسرة ظاهرة  
في آخره لأنه اسم مفرد، وهو معطوف.

اعتمادا على هذا التحليل، تم العثور على حالتين: (١) حالة الرفع  
(Nominative Case) في ضمير "هو" كنائب للفعل؛ (٢) حالة الجر ( Genitive  
Case) في الاسمين "الحمى" و"الاكتئاب" بعد وقوع حرف الجر.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

ج. الجمل من حيث المعنى:

١- الجملة الخبرية

المثال:

أريد أن أعلم الحقيقة ليستريح قلبي<sup>٢١٠</sup>

أريد	أن أعلم الحقيقة	ليستريح قلبي
قلب ١	قلب ٢	قلب ٣

أريد	أن أعلم	الحقيقة	ليستريح	قلبي
قلب ١	قلب ٢,١	قلب ٢,٢	قلب ٣,١	قلب ٣,٢

الجملة المذكورة لها النمط الأساسي الواحد للجملة النووية: قلب ١ + قلب ٢ + قلب ٣ (أريد أن أعلم الحقيقة ليستريح قلبي).

وترجمتها: “*Aku ingin tahu kebenarannya agar hatiku tenang*”

Aku	ingin	tahu kebenarannya	agar hatiku tenang
قلب ١	قلب ٢	قلب ٣	قلب ٤

تلك الجملة لها النمط الأساسي الثاني للجملة النووية: قلب ١ + قلب ٢ + قلب ٣ + قلب ٤ (sehingga ia diserang demam dan depresi).

الهيكل الرئيسي للغة المصدر:

<sup>٢١٠</sup> عمرو الجندى، الجثة الحية...، الصفحة ١٤٨.

أن أعلم الحقيقة		أريد		+ = جملة
تركيب	مف. به	ف. مضارع	فعل	
-	مفعول	-	مسند	

ليستريح قلبي		±
تركيب	مف. لأجله	
-	مفعول	

يقراً الهيكل المذكور: تتكون الجملة التعادلية (أريد أن أعلم الحقيقة ليستريح قلبي) من قالب الفعل (أريد) وهو لازم مع دور المسند الذي يسدّه الفعل المضارع، وقالب المفعول به (أن أعلم الحقيقة) لازم مع دور المفعول الذي يسده التركيب، وقالب المفعول لأجله (ليستريح قلبي) اختياري مع دور المفعول الذي يسدّه التركيب.

الهيكل الفرعية أ للغة المصدر:

رود		أ		أراد		± = ف. ماض
مورفيم	جوهر	حرف	خارج	أراد	أراد	
-	مسند	تغ. داخل	تعدية			

يقراً الهيكل المذكور: يتكون فعل الماضي التغير داخله (أراد) من قالب الخارج (أ) وهو اختياري مع دور التعدية التي يسده الحرف، وقالب الجوهر (رود) لازم مع دور المسند الذي يسده المورفيم.

أريد	أ	رود	
ف. مضارع =	خارج	جوهـر	مورفيم
+	ح. مضارعة	+	
	م.إ	مـسند	-
	تغ. داخل		

يقراً الهيكل المذكور: يتكون فعل المضارع التغير داخله (أريد) من قالب الخارج (أ) وهو لازم مع دور المسند إليه الذي يسده حرف المضارعة، وقالب الجوهر (رود) لازم مع دور المسند الذي يسده المورفيم. وعلينا أن نعرف تماماً أن الياء هنا أي في المورفيم قلباً من الواو عند الإعلال لانكسار ما قبلها.

الهيكل الفرعية ب للغة المصدر:

أن أعلم الحقيقة	أن	أعلم	
تركيب	خارج	جوهـر	ف. مضارع
= ±	حرف	+	
	وجهة	مـسند	-

الحقيقة

اسم	جوهـر	+
-	مفعول	

يقراً الهيكل المذكور: تتكون العبارة النصبية (أن أعلم الحقيقة) من قالب الخارج (أن) وهو اختياري مع دور الوجهة التي يسده الحرف، وقالب الجوهر (أعلم) لازم مع دور المسند الذي يسده فعل المضارع، وقالب الجوهر (الحقيقة) لازم مع دور المفعول الذي يسده الاسم.

الهيكل الفرعية ب.أ للغة المصدر:

أعلم من وزن علم - يعلم  
علم

مورفيم	جوهر	+	=	ف.ماض
-	مسند			

يقراً الهيكل المذكور: يتكون فعل الماضي (علم) من قالب الجوهر وهو لازم مع دور المسند الذي يسده المورفيم.

علم	أ	أعلم
مورفيم	جوهر	أ.ضمير
-	مسند	خارج
		م.إ
	+	تغ.داخل
		+
		=
		ف.مضارع

يقراً الهيكل المذكور: يتكون فعل المضارع التغير داخله (أعلم) من قالب الخارج (أ) وهو لازم مع دور المسند إليه الذي يسده اسم الضمير، وقالب الجوهر (علم) لازم مع دور المسند الذي يسده المورفيم.

### الهيكلة الفرعية ب.ب للغة المصدر:

حقّ		ال		الحقيقة
مورفيم	جوهر	حرف	خارج	± = اسم
-	مسند	-	تعريف	
ة		ي		
حرف	خارج	حرف	خارج	+
-	رابط	تغ. داخل	مك. اسم	

يقرأ الهيكلة المذكور: يتكون الاسم التغير داخله (الحقيقة) من قالب الخارج (ال) وهو اختياري مع دور التعريف الذي يسدّه الحرف، وقالب الجوهر (حقّ) لازم مع دور المسند الذي يسدّه المورفيم، وقالب الخارج (ي) لازم مع دور مكون الاسم الذي يسدّه الحرف، وقالب الخارج (ة) لازم مع دور الرابط الذي يسدّه الحرف.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

الهيكلة الفرعية ج للغة المصدر:  
ليستريح  
قلبي

مضارع	جوهر	حرف	خارج	± = تركيب
-	مسند	-	وجهة	

قلبي	
ع.اسم	جواهر
-	م.إ.

يقراً الهيكل المذكور: تتكون العبارة النصبية (ليستريح قلبي) من قالب الخارج (ل) وهو اختياري مع دور الوجهة التي يسده الحرف، وقالب الجواهر (يستريح) لازم مع دور المسند الذي يسده فعل المضارع، وقالب الجواهر (قلبي) لازم مع دور المسند إليه الذي تسده العبارة الاسمية.

الهيكل الفرعية ج.أ. للغة المصدر:

يستريح من وزن استراح - يستريح

روح		ا-س-ت		استراح
مورفيم	جواهر	حرف	خارج	± = ف.ماض
-	مسند	تغ.داخل	زائدة	

يقراً الهيكل المذكور: يتكون فعل الماضي التغير داخله (استراح) من قالب الخارج (ا-) س-ت) وهو اختياري مع دور الزائدة التي يسده الحرف، وقالب الجواهر (روح) لازم مع دور المسند الذي يسده المورفيم.

س-ت		ي	يستريح
حرف	خارج	ح.مضارعة	+ = ف.مضارع

م.إ	تغ.داخل	زائدة	تغ.داخل
-----	---------	-------	---------

روح	
مورفيم	جوهر
-	مسند +

يقراً الهيكل المذكور: يتكون فعل المضارع التغير داخله (يستريح) من قالب الجوهر (ي) وهو لازم مع دور المسند إليه الذي يسده حرف المضارعة، وقالب الخارج (س-ت) اختياري مع دور الزائدة التي يسده الحرف، وقالب الجوهر (روح) لازم مع دور المسند الذي يسده المورفيم. وعلينا أن نعرف تماماً أن الياء هنا أي في المورفيم قلباً من الواو عند الإعلال لانكسار ما قبلها.

الهيكل الفرعية ج.ب للغة المصدر:

قلبي	قلب	ي
ع.اسم	جوهر	اسم
+ =	+	±
مضاف	مضاف	إ.ضمير
-	-	-
مضاف.إ	خارج	مضاف.إ

يقراً الهيكل المذكور: تتكون العبارة الاسمية (قلبي) من قالب الجوهر (قلب) وهو لازم مع دور المضاف الذي يسده الاسم، وقالب الخارج (ي) اختياري مع دور المضاف إليه الذي يسده اسم الضمير.





يقراً الهيكل المذكور: يتكون التركيب ( *Aku ingin tahu kebenarannya agar hatiku tenang* ) من قالب المبتدأ ( *aku* ) وهو لازم مع دور المسند إليه الذي يسدّه اسم الضمير، وقالب الخبر ( *ingin* ) لازم مع دور المسند الذي يسده الفعل، وقالب المفعول به ( *tahu kebenarannya* ) لازم مع دور المفعول الذي يسده التركيب، وقالب المفعول لأجله ( *agar hatiku tenang* ) اختياري مع دور المفعول الذي يسده التركيب.

### الهيكل الفرعية أ للغة الهدف:

*ingin*

فعل	= +	جوهر	مورفيم
		مسند	-

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الفعل ( *ingin* ) من قالب الجوهر وهو لازم مع دور المسند الذي يسدّه المورفيم.

### الهيكل الفرعية ب للغة الهدف:

*tahu kebenarannya*

*tahu*

*kebenarannya*

تركيب	= +	فعل	فعل	+	مف.به	ع.اسم
		مسند	-		مفعول	-

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون التركيب (*tahu kebenarannya*) من قالب الفعل (*tahu*) وهو لازم مع دور المسند الذي يسده الفعل، وقالب المفعول به (*kebenarannya*) لازم مع دور المفعول الذي تسده العبارة الاسمية.

الهيكل الفرعية ب.أ. للغة الهدف:

<i>Kebenarannya</i>	<i>kebenaran</i>	<i>nya</i>
ع.اسم	اسم جوهر	ا.ضمير
= +	±	-
	مضاف	مضاف.إ.

يقرأ الهيكل المذكور: تتكون العبارة الاسمية (*kebenarannya*) من قالب الجوهر (*kebenaran*) وهو لازم مع دور المضاف الذي يسده الاسم، وقالب الخارج (*nya*) اختياري مع دور المضاف إليه الذي يسده اسم الضمير.

الهيكل الفرعية ب.أ. للغة الهدف:

<i>Kebenaran</i>	<i>ke-an</i>	<i>benar</i>
اسم	خارج	مورفيم
= ±	+	-
	مك.اسم	صفة

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون الفعل (*kebenaran*) من قالب الخارج (*ke-an*) وهو اختياري مع دور مكون الاسم الذي تسده الزوائد، وقالب الجوهر (*benar*) لازم مع دور الصفة التي يسده المورفيم.

## الهيكل الفرعية ج للغة الهدف:

تركيب	<i>agar</i>		<i>hatiku</i>	
	خارج	حرف	جوهر	ع.اسم
	+	-	+	-
	وجهة	-	إ.م	-

  

<i>tenang</i>	
جوهر	أ.صفة
+	-
شخ.م.إ.	تعادل

يقراً الهيكل المذكور: يتكون التركيب التعادلي (*agar hatiku tenang*) من قالب الخارج (*agar*) وهو اختياري مع دور الواجهة التي يسده الحرف، وقالب الجوهر (*hatiku*) لازم مع دور المسند إليه الذي تسده العبارة الاسمية، وقالب الجوهر (*tenang*) لازم مع دور شخصية المسند إليه التي يسده اسم الصفة. تفرض قاعدة التماسك في الجملة التعادلية على حضور التتمة كشخصية للمسند إليه.

## STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

### الهيكل الفرعية ج.أ للغة الهدف:

<i>hatiku</i>	<i>hati</i>		<i>ku</i>	
	جوهر	اسم	خارج	أ.ضمير
ع.اسم	+	-	±	-
	مضاف	-	مضاف.إ.	-

يقراً الهيكل المذكور: تتكون العبارة الاسمية (*hatiku*) من قالب الجواهر (*hati*) وهو لازم مع دور المضاف الذي يسدّه الاسم، وقالب الخارج (*ku*) اختياري مع دور المضاف إليه الذي يسده اسم الضمير.

الهيكل الفرعية ج.أ.أ. للغة الهدف:

<i>hati</i>			
اسم	= +	جواهر	مورفيم
		مادة	-

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الاسم (*hati*) من قالب الجواهر وهو لازم مع دور المادة التي يسدّه المورفيم.

الهيكل الفرعية ج.ب. للغة الهدف:

<i>tenang</i>			
ا.صفة	= +	جواهر	مورفيم
		مادة	-

يقراً الهيكل المذكور: يتكون اسم الصفة (*tenang*) من قالب الجواهر وهو لازم مع دور المادة التي يسدّه المورفيم.

إذن، استنادًا إلى الهياكل الرئيسية والفرعية للغة المصدر واللغة الهدف كما سبق بيانه، تم العثور على تغييرات في اللغة الهدف وهي:

- يتكون التركيب من اللغة المصدر من قالب الفعل و قالب المفعول به وقالب المفعول لأجله. بينما يتكون التركيب من اللغة الهدف من قالب المبتدأ وقالب الخبر وقالب المفعول به وقالب المفعول لأجله.

- حدث التغير الداخلي في اللغة المصدر، مثل كلمة "أريد" وكلمة "أعلم" وكلمة "الحقيقة" وكلمة "يستريح"؛ والزوائد في اللغة الهدف، مثل كلمة "kebenaran" التي يتكون من *benar + ke-an*. هذه كيفية عملية مورفمية عند اللغتين.

وإذا كان تركيب "أريد أن أعلم الحقيقة ليستريح قلبي" نحلله باستخدام الإعراب، يتم العثور عليها:

أريد : فعل مضارع مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره لأنه صحيح الأخير. والفاعل ضمير مستتر وجوبا في محل رفع تقديره أنا.

أن أعلم الحقيقة : مفعول به في محل نصب

أن : حرف مصدري ونصب

أعلم : فعل مضارع منصوب بأن وعلامة نصبه فتحة ظاهرة في آخره. والفاعل ضمير مستتر وجوبا في محل رفع تقديره أنا.

الحقيقة : مفعول به منصوب وعلامة نصبه فتحة ظاهرة في آخره لأنه اسم مفرد.

ليستريح قلبي : مفعول لأجله

اللام : لام كي الناصبة

يستريح : فعل مضارع منصوب باللام وعلامة نصبه فتحة ظاهرة في آخره.

قلبي : تركيب ع.اسمي؛ قلب: فاعل مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره لأنه اسم مفرد، وهو مضاف. الياء: ضمير بارز متصل في محل جر، وهو مضاف إليه.

اعتمادا على هذا التحليل، تم العثور على ثلاث حالات وهي: (١) حالة الرفع (Nominative Case) في الضمائر التي تكون فاعلا؛ وصيغة الرفع (Indicative Mode) في كلمة "أريد"؛ (٢) حالة النصب (Accusative Case) في كلمة "الحقيقة"؛ وصيغة النصب (Subjunctive Mode) في كلمة "أعلم" وكلمة "يستريح"؛ و (٣) حالة الجر (Genitive Case) في اسم ضمير كمضاف إليه.

## ٢- الجملة الاستفهامية

المثال:

وماذا تريد؟!<sup>٢١١</sup>

و ماذا تريد

عطف	قلب ١	قلب ٢
-----	-------	-------

الجملة المذكورة لها النمط الأساسي الواحد للجملة النوية: قلب ١ + قلب ٢ (وماذا تريد).

وترجمتها: "Dan apa yang kau inginkan?!"

*Dan apa yang kau inginkan*

<sup>٢١١</sup> عمرو الجندي، الجثة الحية...، الصفحة ١٤٢.

عطف	قالب ١	قالب ٢	قالب ٣
-----	--------	--------	--------

تلك الجملة لها النمط الأساسي الثاني للجملة النووية: قالب ١ + قالب ٢ + قالب ٣  
(Dan apa yang kau inginkan).

الهيكل الرئيسي للغة المصدر:

ماذا تريد		و			
تركيب	جوهر	+	حرف	خارج	± = جملة
استفهام	معطوف		-	عطف	

يقراً الهيكل المذكور: تتكون الجملة الاستفهامية (وماذا تريد) من قالب الخارج (و) وهو اختياري مع دور العطف الذي يسده الحرف، وقالب الجوهر (ماذا تريد) لازم مع دور المعطوف الذي يسده التركيب.

الهيكل الفرعي للغة المصدر:

ماذا تريد		و			
ف. مضارع	فعل	+	اسم	مف. به	تركيب =
-	مسند		-	استفهام	



يقراً الهيكل المذكور: يتكون التركيب الاستفهامي (ماذا تريد) من قالب المفعول به (ماذا) وهو لازم مع دور الاستفهام الذي يسدّه الاسم، وقالب الفعل (تريد) لازم مع دور المسند الذي يسده فعل المضارع.

الهيكل الفرعي أ.أ. للغة المصدر:

رود		أ	تريد من وزن أراد-يريد	
مورفيم	جوهر	حرف	خارج	أراد
-	مسند	+ تغ. داخل	± = ف. ماض	

يقراً الهيكل المذكور: يتكون فعل الماضي التغير داخله (أراد) من قالب الخارج (أ) وهو اختياري مع دور التعدية التي يسدّه الحرف، وقالب الجوهر (رود) لازم مع دور المسند الذي يسده المورفيم.

رود		ث	تريد	
مورفيم	جوهر	ا. ضمير	خارج	ف. مضارع
-	مسند	+ تغ. داخل	+ م. ا.	

يقراً الهيكل المذكور: يتكون فعل المضارع التغير داخله (تريد) من قالب الخارج (ت) وهو لازم مع دور المسند إليه الذي يسدّه اسم الضمير، وقالب الجوهر (رود) لازم

مع دور المسند الذي يسده المورفيم. وعلينا أن نعرف تماماً أن الياء هنا أي في المورفيم قلبا من الواو عند الإعلال لانكسار ما قبلها.

الهيكل الرئيسية للغة الهدف:

*Dan apa yang*

*kau inginkan*

	<i>dan</i>	<i>apa yang kau inginkan</i>
جملة	= ±	تركيب
	خارج	جوهر
	حرف	معطوف
	عطف	استفهام
	-	+

يقراً الهيكل المذكور: تتكون الجملة الاستفهامية (*Dan apa yang kau inginkan*) من قالب الخارج (*dan*) وهو اختياري مع دور العطف الذي يسده الحرف، وقالب الجوهر (*apa yang kau inginkan*) لازم مع دور المعطوف الذي يسده التركيب.

الهيكل الفرعي أ للغة الهدف:

*apa yang kau inginkan*

*apa yang*

*kau*

تركيب	= +	مف. به	اسم	مبتدأ	ا. ضمير
		استفهام	-	م. ا.	

*inginkan*

خبر	فعل
+ مسند	-

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون التركيب الاستفهامي (*apa yang kau inginkan*) من قالب المفعول به (*apa yang*) وهو لازم مع دور الاستفهام الذي يسدّه الاسم، وقالب المبتدأ (*kau*) لازم مع دور المسند إليه الذي يسده اسم الضمير، وقالب الخبر (*inginkan*) لازم مع دور المسند الذي يسده الفعل.

الهيكل الفرعي أ.أ. للغة الهدف:

Inginkan	فعل	= +	ingin		kan	
			جواهر	مورفيم	±	خارج
			مسند	-	وجهة	-

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون الفعل (*inginkan*) من قالب الجواهر (*ingin*) وهو لازم مع دور المسند الذي يسدّه المورفيم، وقالب الخارج (*kan*) اختياري مع دور الوجهة التي تسده الزائدة.

إذن، استنادًا إلى الهياكل الرئيسية والفرعية للغة المصدر واللغة الهدف كما سبق بيانه، تم العثور على تغييرات في اللغة الهدف وهي:

- يتكون التركيب من اللغة المصدر من قالب المفعول به و قالب الفعل. بينما يتكون التركيب من اللغة الهدف من قالب المفعول به وقالب المبتدأ وقالب الخبر. ولا توجد في هذا التركيب التعادلي قاعدة التماسك عن دور التتمة.

- حدث التغيير الداخلي في اللغة المصدر، مثل كلمة "تريد"؛ والزوائد في اللغة الهدف، مثل كلمة "inginkan" التي يتكون من *ingin + kan*. هذه كيفية عملية مورفمية عند اللغتين.

وإذا كان تركيب "ماذا تريد" نحله باستخدام الإعراب، يتم العثور عليها:  
 ماذا : من أسماء الاستفهام في محل نصب لأنه مفعول به.  
 تريد : فعل مضارع مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره لأنه صحيح الأخير. والفاعل ضمير مستتر وجوبا في محل رفع تقديره أنت.

اعتمادا على هذا التحليل، تم العثور على ثلاث حالات وهي: (١) حالة الرفع (Nominative Case) في اسم الضمير الذي يكون فاعلا؛ وصيغة الرفع (Indicative Mode) في كلمة "تريد"؛ (٢) حالة النصب (Accusative Case) في استفهام "ماذا".

٣- جملة الأمر  
 المثال:  
 اخلد إلى النوم الآن<sup>٢١٢</sup>

الآن	إلى النوم	اخلد
قالب ٣	قالب ٢	قالب ١

<sup>٢١٢</sup> عمرو الجندى، الجثة الحية...، الصفحة ١٤٤.

الجملة المذكورة لها النمط الأساسي الواحد للجملة النوبية: قالب ١ + قالب ٢ + قالب ٣ (اخلد إلى النوم الآن).

وترجمتها: "Berbaringlah untuk tidur sekarang!"

<i>Berbaringlah</i>	<i>untuk tidur</i>	<i>sekarang</i>
قالب ١	قالب ٢	قالب ٣

تلك الجملة لها النمط الأساسي الثاني للجملة النوبية: قالب ١ + قالب ٢ + قالب ٣ (Pergilah tidur sekarang).

الهيكل الرئيسي للغة المصدر:

اخلد إلى	اخلد	إلى النوم
النوم الآن		
تركيب	فعل + مسند أمر	مف. لأجله + ع. حرف مفعول
	الآن	
	ظرف	اسم
	±	-
	زمان	

يقراً الهيكل المذكور: يتكون تركيب الأمر (اخلد إلى النوم الآن) من قالب الفعل (اخلد) وهو لازم مع دور المسند الذي يسدّه فعل الأمر، وقالب المفعول لأجله (إلى النوم) لازم مع دور المفعول الذي تسده العبارة الحرفية، وقالب الظرف (الآن) اختياري مع دور الزمان الذي يسده الاسم.

#### الهيكل الفرعي أ للغة المصدر:

خلد			ا	اخلد	
مورفيم	جوهر	+	حرف	خارج	ف.أمر
-	مسند		-	زائدة	

يقراً الهيكل المذكور: يتكون فعل الأمر (اخلد) من قالب الخارج (ا) وهو لازم مع دور الزائدة التي يسدّه الحرف، وقالب الجوهر (خلد) لازم مع دور المسند الذي يسده المورفيم.

#### الهيكل الفرعي ب للغة المصدر:

النوم			إلى	إلى النوم	
اسم	خارج	±	حرف	جوهر	ع.حرف
-	مادة		-	وجهة	

يقراً الهيكل المذكور: تتكون العبارة الحرفية (إلى النوم) من قالب الجوهر (إلى) وهو لازم مع دور الوجهة التي يسدّه الحرف، وقالب الخارج (النوم) اختياري مع دور المادة التي يسده الاسم.

الهيكل الفرعي ب.أ للغة المصدر:

نوم		ال		=	اسم
مورفيم	جوهر	حرف	خارج		
-	مادة	+	-	±	
			تعريف		

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون الاسم (النوم) من قالب الخارج (ال) وهو اختياري مع دور التعريف الذي يسدّه الحرف، وقالب الجوهر (نوم) لازم مع دور المادة التي يسده المورفيم.

الهيكل الفرعي ب.أ للغة المصدر:

أون		ال		=	اسم
مورفيم	جوهر	حرف	خارج		
-	مادة	+	-	±	
			تعريف		

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون الاسم (الآن) من قالب الخارج (ال) وهو اختياري مع دور التعريف الذي يسدّه الحرف، وقالب الجوهر (أون) لازم مع دور المادة التي يسده المورفيم.

الهيكل الرئيسية للغة الهدف:

*Berbaringlah untuk*

*tidur sekarang*

*berbaringlah*

*untuk tidur*

تركيب	=	+	فعل	ف.أمر	مف.لأجله	ع.حرف
			مسند	أمر	مفعول	-

sekarang	
±	ظرف
	اسم
	زمان
	-

يقراً الهيكل المذكور: يتكون تركيب الأمر (*berbaringlah untuk tidur sekarang*) من قالب الفعل (*berbaringlah*) وهو لازم مع دور المسند الذي يسدّه فعل الأمر، وقالب المفعول لأجله (*untuk tidur*) لازم مع دور المفعول الذي يسده الاسم، وقالب الظرف (*sekarang*) اختياري مع دور الزمان الذي يسده الاسم.

الهيكل الفرعي أ للغة الهدف:

*Berbaringlah*

تركيب	=	±	ber	baring
			خارج	زائدة
			وجهة	مسند
			-	-

lah	
+	خارج
	حرف
	وجهة
	-



يقراً الهيكل المذكور: يتكون فعل الأمر (*berbaringlah*) من قالب الخارج (*ber*) وهو اختياري مع دور الوجهة التي تسدّه الزائدة *Affix*، وقالب الجوهر (*baring*) لازم مع دور المسند الذي يسده المورفيم، وقالب الخارج (*lah*) لازم مع دور الوجهة التي يسده الحرف.

الهيكل الفرعي ب للغة الهدف:

<i>Untuk tidur</i>	<i>untuk</i>	<i>tidur</i>
ع.حرف	جوهـر	اسـم
= +	حرف	خارج
	وجهة	مادة
	-	-

يقراً الهيكل المذكور: تتكون العبارة الحرفية (*untuk tidur*) من قالب الجوهر (*untuk*) وهو لازم مع دور الوجهة التي يسده الحرف، وقالب الخارج (*tidur*) اختياري مع دور المادة التي يسده الاسم.

الهيكل الفرعي ب.أ للغة الهدف:

<i>Tidur</i>	<i>tidur</i>
اسـم	مورفيم
= +	جوهـر
	مادة
	-

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الاسم (*tidur*) من قالب الجوهر وهو لازم مع دور المادة التي يسده المورفيم.

## الهيكل الفرعي ج للغة الهدف:

sekarang

اسم	= +	جوهـر	مورفيم
		مادة	-

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الاسم (sekarang) من قالب الجوهـر وهو لازم مع دور المادة التي يسدهـ المورفيم.

إذن، استناداً إلى الهياكل الرئيسية والفرعية للغة المصدر واللغة الهدف كما سبق بيانه، ماتم العثور على أي تغيير في اللغة الهدف لأن يتكون التركيبين من اللغتين من قالب الفعل وقالب المفعول لأجله وقالب الظرف.

وإذا كان تركيب "اخلد إلى النوم الآن" نحلله باستخدام الإعراب، يتم العثور عليها: **اخلد** : فعل الأمر الذي لم يتصل به شيء مبني على السكون. والفاعل ضمير مستتر وجوباً تقديره أنت.

**إلى النوم**: جر ومجرور. **إلى**: حرف جر؛ **النوم**: مجرور وعلامة جره كسرة ظاهرة في آخره لأنه اسم مفرد. **الآن** : ظرف الزمان منصوب وعلامة نصبه فتحة ظاهرة في آخره لأنه اسم مفرد.

اعتماداً على هذا التحليل، تم العثور على ثلاث حالات وهي: (١) حالة الرفع (Nominative Case) في اسم الضمير المخاطب الذي يكون فاعلاً؛ (٢) حالة

النصب (Accusative Case) في كلمة "الآن"؛ و (٣) حالة الجر (Genitive Case) في كلمة "النوم".

٤- التعجب

المثال:

ما أكثر المجانين في عالمنا هذا! ٢١٣

ما	أكثر	المجانين	في عالمنا	هذا
قلب ١	قلب ٢	قلب ٣	قلب ٤	قلب ٥

الجملة المذكورة لها النمط الأساسي الواحد للجملة النوية: قلب ١ + قلب ٢ + قلب ٣ + قلب ٤ + قلب ٥ (ما أكثر المجانين في عالمنا هذا).

وترجمتها: "Betapa banyak orang gila di dunia kita ini!"

Betapa	banyak	orang gila	di dunia kita	ini
قلب ١	قلب ٢	قلب ٣	قلب ٤	قلب ٥

تلك الجملة لها النمط الأساسي الثاني للجملة النوية: قلب ١ + قلب ٢ + قلب ٣ + قلب ٤ + قلب ٥ (Betapa banyak orang gila di dunia kita ini).

الهيكل الرئيسي للغة المصدر:

ما أكثر المجانين في

عاملنا هذا

ف.ماض	خبر	+	حرف	مبتدأ	+	=	تركيب
تعجب	مسند		-	م.إ			

في عاملنا		المجانين	
ع.حرف	ظرف	±	اسم
-	مكان	-	مفعول

هذا	
اسم	بدل
-	±
	إشارة

يقراً الهيكل المذكور: يتكون تركيب التعجب (ما أكثر المجانين في عاملنا هذا) من قالب المبتدأ (ما) وهو لازم مع دور المسند إليه الذي يسده الحرف، وقالب الخبر (أكثر) لازم مع دور المسند الذي يسده فعل الماضي، وقالب المفعول به (المجانين) لازم مع دور المفعول الذي يسده الاسم، وقالب الظرف (في عاملنا) اختياري مع دور المكان الذي تسده العبارة الحرفية، وقالب البدل (هذا) اختياري مع دور الإشارة التي يسده الاسم.

الهيكل الفرعي أ للغة المصدر:

كثير

أ

أكثر

مورفيم	جوهر	+	حرف	خارج	+	=	ف.ماض
-	مسند		-	زائدة			

يقراً الهيكل المذكور: يتكون فعل الماضي (أكثر) من قالب الخارج (أ) وهو لازم مع دور الزائدة التي يسده الحرف، وقالب الجوهر (كثير) لازم مع دور المسند الذي يسده المورفيم.

الهيكل الفرعي ب للغة المصدر:

المجانين		ال	م
اسم	=	±	
تعريف	-	+	مك.اسم
حرف	خارج	حرف	جوهر
جين	مورفيم	ين	حرف
مسند	+	±	
مك.جمع	-	+	تغ.داخل
حرف	جوهري	حرف	خارج
تغ.داخل	±	±	تغ.داخل

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الاسم التغيّر داخله (المجانين) من قالب الخارج (ال) اختياري مع دور التعريف الذي يسده الحرف، وقالب الجوهر (م) لازم مع دور مكون الاسم الذي يسده الحرف، وقالب الجوهر (جين) وهو لازم مع دور المسند الذي يسده المورفيم، وقالب الخارج (ين) اختياري مع دور مكون الجمع الذي يسده الحرف.

الهيكل الفرعي ج للغة المصدر:

علمنا			في		في علمنا
ع.اسم	خارج	±	حرف	جوهرة	ع.حرف
-	مادة		-	وجهة	

يقرأ الهيكل المذكور: تتكون العبارة الحرفية (في علمنا) من قالب الجوهرة (في) وهو لازم مع دور الوجهة التي يسده الحرف، وقالب الخارج (علمنا) اختياري مع دور المادة التي تسده العبارة الاسمية.

الهيكل الفرعي ج.أ للغة المصدر:

نا			عالم		علمنا
ا.ضمير	خارج	±	اسم	جوهرة	ع.اسم
-	مضاف.إ		-	مضاف	

يقرأ الهيكل المذكور: تتكون العبارة الاسمية (علمنا) من قالب الجوهرة (عالم) وهو لازم مع دور المضاف الذي يسده الاسم، وقالب الخارج (نا) اختياري مع دور المضاف إليه الذي يسده اسم الضمير.

الهيكل الفرعي ج.أ.أ للغة المصدر:

عالم عالم

مورفيم	جوهر	+	=	اسم
-	مادة			

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الاسم (عالم) من قالب الجوهر وهو لازم مع دور المادة التي يسده المورفيم.

الهيكل الرئيسية للغة الهدف:

*Betapa banyak orang  
gila di dunia kita ini*

تركيب

	اسم	تتمة	حرف	مبتدأ	
	-	شخ.م.إ.	تعجب	م.إ.	= +
	ع.حرف	ظرف	ع.صفة	مف.به	+
	-	مكان	مفعول		±
	اسم	بدل			±
	-	إشارة			

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

يقراً الهيكل المذكور: يتكون تركيب التعجب ( *betapa banyak orang gila di dunia* ) من قالب المبتدأ (*betapa*) وهو لازم مع دور المسند إليه الذي يسدّه الحرف، وقالب التثمة (*banyak*) لازم مع دور شخصية المسند إليه الذي يسده فعل الماضي، وقالب المفعول به (*orang gila*) لازم مع دور المفعول الذي يسده الاسم، وقالب الظرف (*di dunia kita*) اختياري مع دور المكان الذي تسده العبارة الحرفية، وقالب البدل (*ini*) اختياري مع دور الإشارة التي يسده الاسم. تفرض قاعدة التماسك في الجملة التعادلية على حضور التثمة كشخصية للمسند إليها.

الهيكل الفرعي أ للغة الهدف:

*banyak*

اسم	= +	جواهر	مورفيم
		صفة	-

يقراً الهيكل المذكور: تتكون الاسم (*banyak*) من قالب الجوهر وهو لازم مع دور الصفة التي يسده المورفيم.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

الهيكل الفرعي ب للغة الهدف:

*Orang gila*

ع. صفة	= +	<i>orang</i>		<i>gila</i>	
		جواهر	اسم	خارج	اسم
		منعوت	-	نعت	-



يقرأ الهيكل المذكور: تتكون العبارة الوصفية (*orang gila*) من قالب الجوهر (*orang*) وهو لازم مع دور المنعوت الذي يسده الاسم، وقالب الخارج (*gila*) اختياري مع دور النعت الذي يسده الاسم.

الهيكل الفرعي ب.أ. للغة الهدف:

*orang*

اسم	= +	جوهـر	مورفيـم
		مادـة	-

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون الاسم (*orang*) من قالب الجوهر وهو لازم مع دور المادة التي يسده المورفيم.

الهيكل الفرعي ب.ب. للغة الهدف:

*gila*

اسم	= +	جوهـر	مورفيـم
		صفـة	-

يقرأ الهيكل المذكور: تتكون الاسم (*gila*) من قالب الجوهر وهو لازم مع دور الصفة التي يسده المورفيم.

الهيكل الفرعي ج. للغة الهدف:

*di dunia*

*di*

*dunia kita*

*kita*

ع.اسمية	خارج	حرف	جوهر
-	±	-	+
	مادة		وجهة

ع.حرف =

يقراً الهيكل المذكور: تتكون العبارة الحرفية (*di dunia kita*) من قالب الجوهر (*di*) وهو لازم مع دور الواجهة التي يسده الحرف، وقالب الخارج (*dunia kita*) اختياري مع دور المادة التي تسده العبارة الاسمية.

الهيكل الفرعي ج.أ. للغة الهدف:

*dunia kita*

ع.اسم	ج.أ.ضمير	خارج	اسم	جوهر
-	-	±	-	+
		مضاف.إ.		مضاف

يقراً الهيكل المذكور: تتكون العبارة الاسمية (*dunia kita*) من قالب الجوهر (*dunia*) وهو لازم مع دور المضاف الذي يسده الاسم، وقالب الخارج (*kita*) اختياري مع دور المضاف إليه الذي يسده اسم الضمير.

الهيكل الفرعي ج.أ.أ. للغة الهدف:

*Dunia*

اسم	مورفيم	جوهر
=	-	+
		مادة

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الاسم (*dunia*) من قالب الجوهر وهو لازم مع دور المادة التي يسده المورفيم.

إذن، استناداً إلى الهياكل الرئيسية والفرعية للغة المصدر واللغة الهدف كما سبق بيانه، تم العثور على تغيير في اللغة الهدف وهي:

- يتكون التركيب من اللغة المصدر من قالب المبتدأ و قالب الخبر وقالب المفعول به وقالب الظرف وقالب البدل. بينما يتكون التركيب من اللغة الهدف من قالب المبتدأ وقالب التتمة وقالب المفعول به وقالب الظرف وقالب البدل. وجدت في هذا التركيب التعادلي قاعدة التماسك عن دور التتمة عند اللغة الهدف.

وإذا كان تركيب "ما أكثر المجانين في عالمنا هذا" نحله باستخدام الإعراب، يتم العثور عليها:

ما : نكرة تامة بمعنى شيء مبنية على السكون في محل رفع مبتدأ. والخبر جملة "أكثر المجانين في عالمنا هذا" في محل رفع.

أكثر : فعل ماض مبني على الفتحة، وفاعله ضمير مستتر وجوبا تقديره هو.

المجانين : مفعول به منصوب وعلامة نصبه الياء لأنه جمع المذكر السالم.

في عالمنا: جر ومجرور

في : حرف جر

عالمنا : تركيب الإضافة، وهو مبدل منه ؛ عالم مجرور وعلامة جره كسرة ظاهرة في

آخره لأنه اسم مفرد، وهو مضاف. نا ضمير متصل بارزا في محل جر مضاف إليه.

هذا : بدل في محل جر.

اعتمادا على هذا التحليل، تم العثور على ثلاث حالات وهي: (١) حالة الرفع (Nominative Case) في حرف "ما" اسم الضمير الذي يكون فاعلا، و صيغة الرفع (Indicative Mode) في جملة "أكثر المجانين في عالمنا هذا"؛ (٢) حالة النصب (Accusative Case) في كلمة "المجانين"؛ (٣) حالة الجر (Genitive Case) في مجرور "عالمنا" و في اسم الإشارة "هذا" بدلا له.

د. الجمل من حيث حضور المفعول به:

١- الجملة المتعدية

المثال:

يرتدي جلبابا بنيا<sup>٢١٤</sup>

يرتدي جلبابا بنيا

قالب ١	قالب ٢
--------	--------

الجملة المذكورة لها النمط الأساسي الواحد للجملة النووية: قالب ١ + قالب ٢ (يرتدي جلبابا بنيا).

وترجمتها: "Dia mengenakan jubah coklat"

<i>Dia</i>	<i>menggunakan</i>	<i>jubah coklat</i>
قالب ١	قالب ٢	قالب ٣

<sup>٢١٤</sup> عمرو الجندي، الجثة الحية...، الصفحة ١٤٢.

تلك الجملة لها النمط الأساسي الواحد للجملة النووية: قالب ١ + قالب ٢ + قالب ٣ (Dia mengenakan jubah coklat).

الهيكل الرئيسي للغة المصدر:			
يرتدي	جلبابا بنيا	يرتدي	جلبابا بنيا
فعل	ع.صفة	ف.مضارع	مف.به
+	+	+	=
تركيب		مسنند	مفعول
		-	-

يقراً الهيكل المذكور: يتكون التركيب (يرتدي جلبابا بنيا) من قالب الفعل (يرتدي) وهو لازم مع دور المسند الذي يسدّه فعل المضارع، وقالب المفعول به (جلبابا بنيا) لازم مع دور المفعول الذي تسده العبارة الوصفية.

الهيكل الفرعي أ للغة المصدر:

الهيكل الفرعي أ للغة المصدر:			
ارتدى	ارتدى	ارتدى	ارتدى
ت	ا	حرف	خارج
+	+	+	=
ف.ماض		تغ.داخل	زائدة
		-	-

يقراً الهيكل المذكور: يتكون فعل الماضي التغير داخله (ارتدى) من قالب الخارج (ا-ت) وهو اختياري مع دور الزائدة التي يسده الحرف، وقالب الجوهر (رتدي) لازم مع دور المسند الذي يسده المورفيم.

ت		ي		يرتدي
حرف	خارج	ح. مضارعة	جوهر	+ = ف. مضارع
تغ. داخل	زائدة	تغ. داخل	م.إ.	

رتدي	
مورفيم	جوهر
-	مسند

يقراً الهيكل المذكور: يتكون فعل المضارع التغير داخله (يرتدي) من قالب الجوهر (ي) وهو لازم مع دور المسند إليه الذي يسده حرف المضارعة، وقالب الخارج (ت) اختياري مع دور الزائدة التي يسده الحرف، وقالب الجوهر (رتدي) لازم مع دور المسند الذي يسده المورفيم.

الهيكل الفرعي ب للغة المصدر:

بنيا		جلبايا		جلبايا بنيا
ا. صفة	خارج	اسم	جوهر	+ = ع. صفة
-	نعت	-	منعوت	

يقراً الهيكل المذكور: تتكون العبارة الوصفية (جلبابا بنيا) من قالب الجواهر (جلبابا) وهو لازم مع دور المنعوت الذي يسده الاسم، وقالب الخارج (بنيا) اختياري مع دور النعت الذي يسده اسم الصفة.

الهيكل الفرعي ب للغة المصدر:

	ا		جلبب		جلبابا
اسم	خارج	±	مورفيم	+	جواهر
-	مك.اسم		-		مسند
حرف					

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الاسم (جلبابا) من قالب الجواهر وهو لازم مع دور المسند الذي يسده المورفيم.

الهيكل الفرعي ب للغة المصدر:

	ي		بنّ		بنيا
اسم	خارج	+	مورفيم	+	جواهر
-	نسبة		-		مسند
حرف					

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الاسم (بنيا) من قالب الجواهر (بنّ) وهو لازم مع دور الصفة التي يسده المورفيم، وقالب الخارج (ي) لازم مع دور النسبة التي يسده الحرف.

الهيكل الرئيسية للغة الهدف:

*Dia mengenakan*

*jubah coklat*

تركيب

	<i>Dia</i>		<i>mengenakan</i>
	مبتدأ	ا. ضمير	خبر
= +			فعل
	م.إ	-	مسند
			-

*jubah coklat*

	ع. صفة
+ م.ف. به	
	مفعول
	-

يقراً الهيكل المذكور: يتكون التركيب (*dia mengenakan jubah coklat*) من قالب المبتدأ (*dia*) وهو لازم مع دور المسند إليه الذي يسده اسم الضمير، وقالب الخبر (*mengenakan*) لازم مع دور المسند الذي يسده الفعل، وقالب المفعول به (*jubah coklat*) لازم مع دور المفعول الذي تسده العبارة الوصفية.

الهيكل الفرعي للغة الهدف:

*mengenakan*

*meng-kan*

*kena*

فعل

	خارج	زائدة	جوهر	مورفيم
= ±				
	تعديّة	-	مسند	-



يقرأ الهيكل المذكور: يتكون الفعل (*mengenakan*) من قالب الخارج (*meng-kan*) وهو اختياري مع دور التعدية التي تسده الزائدة، وقالب الجوهر (*kena*) لازم مع دور المسند الذي يسده المورفيم.

الهيكل الفرعي ب للغة الهدف:

*jubah coklat*

ع.صفة

	<i>jubah</i>	<i>coklat</i>
	اسم	ا.صفة
	جواهر	خارج
= +	-	±
	منعوت	نعت
	-	-

يقرأ الهيكل المذكور: تتكون العبارة الوصفية (*jubah coklat*) من قالب الجوهر (*jubah*) وهو لازم مع دور المنعوت الذي يسده الاسم، وقالب الخارج (*coklat*) اختياري مع دور النعت الذي يسده اسم الصفة.

الهيكل الفرعي ب.أ للغة الهدف:

*jubah*

اسم

	جواهر	مورفيم
= +	-	-
	مادة	

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون الاسم (*jubah*) من قالب الجوهر وهو لازم مع دور المادة التي يسده المورفيم.

الهيكل الفرعي ب.ب للغة الهدف:

coklat			
ا.صفة	= +	جواهر	مورفيم
		صفة	-

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الاسم (coklat) من قالب الجواهر وهو لازم مع دور الصفة التي يسده المورفيم.

إذن، استناداً إلى الهياكل الرئيسية والفرعية للغة المصدر واللغة الهدف كما سبق بيانه، تم العثور على تغييرات في اللغة الهدف وهي:

- يتكون التركيب من اللغة المصدر من قالب الفعل وقالب المفعول به، والفاعل يلتصق بفعله حتى يكون تغيراً داخله. بينما يتكون التركيب من اللغة الهدف من قالب المبتدأ وقالب الخبر وقالب المفعول به بحيث لا توجد في هذا التركيب التعادلي قاعدة التماسك عن دور التتمة.

- يكون المسند إليه في التركيب من اللغة المصدر ضميراً متصلًا يلتصق بفعله. ولكنه من اللغة الهدف يسده ضمير منفصل.

وإذا كان تركيب "يرتدي جلباباً بنياً" نحله باستخدام الإعراب، يتم العثور عليها:

يرتدي : فعل مضارع معتل آخر مرفوع وعلامة رفعه ضمة مقدرة. والفاعل ضمير مستتر وجوباً في محل رفع تقديره هو.

جلباباً بنياً : تركيب نعت ومنعوت وهو مفعول به منصوب.

جلبابا : مفعول به منصوب وعلامة نصبه فتحة ظاهرة في آخره لأنه اسم مفرد، وهو منعوت.

بنيا : اسم منصوب وعلامة نصبه فتحة ظاهرة في آخره، وهو نعت.

اعتمادا على هذا التحليل، تم العثور على حالتين: (١) حالة الرفع (Nominative Case) في ضمير "هو" الذي يتصل بفعل المضارع؛ وصيغة الرفع (Indicative Mode) في هذا الفعل؛ (٢) حالة النصب (Accusative Case) في مفعول به "جلبابا بنيا".

٢- الجملة اللازمة

المثال:

ساد الصمت للحظات<sup>٢١٥</sup>

ساد	الصمت	للحظات
قالب ١	قالب ٢	قالب ٣

الجملة المذكورة لها النمط الأساسي الواحد للجملة النووية: قالب ١ + قالب ٢ + قالب ٣ (ساد الصمت للحظات).

وترجمتها: "Keheningan sejenak menguasai"

Keheningan	sejenak	menguasai
قالب ١	قالب ٢	قالب ٣

<sup>٢١٥</sup> عمرو الجندي، الجثة الحية...، الصفحة ١٤٣.

تلك الجملة لها النمط الأساسي الواحد للجملة النووية: قالب ١ + قالب ٢ + قالب ٣ (Keheningan sejenak menguasai).

### الهيكل الرئيسي للغة المصدر:

الصمت		ساد		ساد الصمت للحظات	
اسم	فاعل	ف.ماض	فعل	+	=
-	م.إ	-	مسند	+	تركيب
		للحظات			

ع.حرف	ظرف	±
-	زمان	

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون التركيب (ساد الصمت للحظات) من قالب الفعل (ساد) وهو لازم مع دور المسند الذي يسده فعل الماضي، وقالب الفاعل (الصمت) لازم مع دور المسند إليه الذي يسده الاسم، وقالب الظرف (للحظات) اختياري مع دور الزمان الذي تسده العبارة الحرفية.

### الهيكل الفرعي أ للغة المصدر:

سود		ساد	
مورفيم	جوهر	+	=
		فعل	

مسند	-
------	---

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الفعل (ساد) من قالب الجوهر (سود) وهو لازم مع دور المسند الذي يسده المورفيم.

الهيكل الفرعي ب للغة المصدر:

الصمت	ال	صمت			
	خارج	حرف	+	جوهراً	مورفيم
	تعريف	-		مادة	-
			± =		اسم

يقراً الهيكل المذكور: يتكون الاسم (الصمت) من قالب الخارج (ال) وهو اختياري مع دور التعريف الذي يسده الحرف، وقالب الجوهر (صمت) لازم مع دور المادة التي يسده المورفيم.

الهيكل الفرعي ج للغة المصدر:

للحظات	ل	للحظات			
	جوهراً	حرف	±	خارج	اسم
	وجهة	-		زمان	-
			+		ع. حرف

يقرأ الهيكل المذكور: تتكون العبارة الحرفية (للحظات) من قالب الجواهر (ل) وهو لازم مع دور الوجهة التي يسده الحرف، وقالب الخارج (لحظات) اختياري مع دور الزمان الذي يسده الاسم.

الهيكل الفرعي ج.أ. للغة المصدر:

لحظات		لحظة		±	+	=	اسم
حرف	خارج	اسم	جواهر				
تغ. داخل	مك. جمع	-	مادة				

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون الاسم التغير داخله (لحظات) من قالب الجواهر (لحظة) وهو لازم مع دور المادة التي يسده الاسم، وقالب الخارج (أ) اختياري مع دور مكون الجمع الذي يسده الحرف.

الهيكل الفرعي ج.أ.أ. للغة المصدر:

لحظة		لحظ		±	+	=	اسم
حرف	خارج	مورفيم	جواهر				
-	وجهة	-	مادة				

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون الاسم (لحظة) من قالب الجواهر (لحظ) وهو لازم مع دور المادة التي يسده المورفيم، وقالب الخارج (ة) اختياري مع دور الوجهة التي يسده الحرف.

الهيكل الرئيسية للغة الهدف:

*Keheningan sejenak*

*menguasai*

تركيب

	<i>keheningan</i>		<i>sejenak</i>	
= +	مبتدأ	اسم	±	ظرف
	إ.م	-		زمان
	<i>menguasai</i>			
+   -	خبر	فعل		
	مسند	-		

يقراً الهيكل المذكور: يتكون التركيب (*keheningan sejenak menguasai*) من قالب المبتدأ (*keheningan*) وهو لازم مع دور المسند إليه الذي يسده الاسم ، وقالب الظرف (*sejenak*) اختياري مع دور الزمان الذي يسده الاسم، وقالب الخبر (*menguasai*) لازم مع دور المسند الذي يسده الفعل.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

الهيكل الفرعي للغة الهدف:

*Keheningan*

فعل

	<i>ke-an</i>		<i>hening</i>	
= ±	خارج	زائدة	+	مورفيم
	وجهة	-		مادة
				-

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون الفعل (*keheningan*) من قالب الخارج (*ke-an*) وهو اختياري مع دور الوجهة التي تسده الزائدة، وقالب الجوهر (*hening*) لازم مع دور المادة الذي يسده المورفيم.

### الهيكل الفرعي ب للغة الهدف:

<i>sejenak</i>	<i>se</i>	<i>jenak</i>
فعل	خارج	مورفيم
= ±	زائدة	جوهري
	-	مادة
	وجهة	-

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون الفعل (*sejenak*) من قالب الخارج (*se*) وهو اختياري مع دور الوجهة التي تسده الزائدة، وقالب الجوهر (*jenak*) لازم مع دور المادة الذي يسده المورفيم.

### الهيكل الفرعي ج للغة الهدف:

<i>menguasai</i>	<i>meng-i</i>	<i>kuasa</i>
فعل	خارج	مورفيم
= ±	زائدة	جوهري
	-	مسند
	وجهة	-

يقرأ الهيكل المذكور: يتكون الفعل (*menguasai*) من قالب الخارج (*meng-i*) وهو اختياري مع دور الوجهة التي تسده الزائدة، وقالب الجوهر (*kuasa*) لازم مع دور المسند الذي يسده المورفيم.



إذن، استنادًا إلى الهياكل الرئيسية والفرعية للغة المصدر واللغة الهدف كما سبق بيانه، تم العثور على تغيير في اللغة الهدف وهي:

- يتكون التركيب من اللغة المصدر من قالب الفعل وقالب الفاعل وقالب الظرف. بينما يتكون التركيب من اللغة الهدف من قالب المبتدأ وقالب الظرف وقالب الخبر به بحيث لا توجد في هذا التركيب التعادلي قاعدة التماسك عن دور التتمة.

وإذا كان تركيب "ساد الصمت للحظات" نحله باستخدام الإعراب، يتم العثور عليها:

ساد : فعل ماض مبني على الفتحة.

الصمت : فاعل مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره لأنه اسم مفرد.

للحظات : جر ومجرور

ل : حرف جر

لحظة : مجرور وعلامة جره كسرة ظاهرة في آخره لأنه اسم مفرد.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

اعتمادًا على هذا التحليل، تم العثور على حالتين: (١) حالة الرفع (Nominative Case) في كلمة "الصمت" كفاعل؛ وصيغة الرفع (Indicative Mode) في كلمة "ساد"؛ (٢) حالة الجر (Genitive Case) في كلمة "لحظة" كمجرور.